

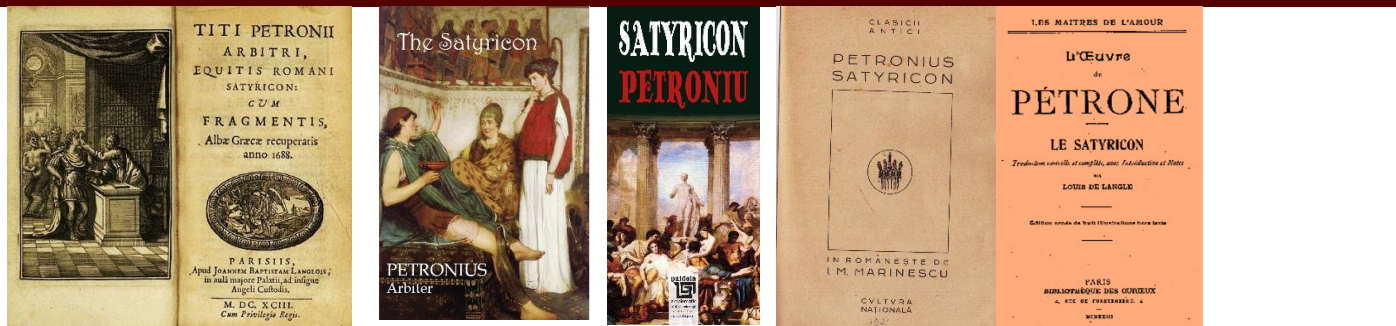
Joyce Lexicography Volume 129

As to the Theory of the Novel, the very First & the very Last

Satyricon

by Petronius Arbitrator Elegantiarum

Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), French (1923)
in six volumes



Latin and French

Edited by
C. George Sandulescu & Lidia Vianu

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



The University of Bucharest. 2016
<http://editura.mttlc.ro>

FINNEGANS
WAKE

by
James Joyce

London
Faber and Faber Limited

As to the Theory of the Novel, the very First & the very Last

1. Let us assume that *Satyricon* is a novel, though there are voices, not many, which deny the fact.
2. Let us assume that Joyce knew *Satyricon* extremely well in detail, on account of his Latin in a Catholic University. That is why he studied Italian. In this way, he practically covered all Romance languages, and his stay repeatedly sojourned in Zürich took care of his German. Joyce could write fluently in Italian (even published newspaper articles for money), French (he lived in Paris practically half of his life), and Danish and Norwegian because he corresponded with Henrik Ibsen in both these languages.

1. Why did Joyce open the first cinema-hall in Dublin?
2. *Finnegans Wake* was mostly written at night, after Joyce had listened to the radio: broadcasts were his hobby, and he listened to them regularly.
3. Joyce was the first to realize that the relationship between word and image was the most important binarity of the 20th century and after.

Conform teoriei romanului, primul și ultimul

1. Să considerăm că *Satyricon* este roman, deși există voci care afirmă contrariul, chiar dacă ele nu sunt multe la număr.
2. Să considerăm că Joyce cunoștea *Satyricon* profund și în detaliu, dat fiind că a studiat latina la o universitate catolică. Acesta a fost motivul pentru care a studiat italiana. În maniera lui proprie, Joyce a acoperit întreaga arie a limbilor romanice, iar șederea lui la Zürich, prelungită în mod repetat, i-a asigurat cunoștințele de limba germană. Joyce scria foarte bine în italiană (chiar a publicat articole de ziar în această limbă, toate scrise pentru bani), în franceză (a locuit la Paris jumătate din viața lui), și de asemenea în daneză și norvegiană – acestea din urmă fiind limbile în care Joyce a corespondat cu Henrik Ibsen.

1. De ce a deschis Joyce primul cinematograful din Dublin?
2. *Finnegans Wake* a fost scris în mare măsură după ce Joyce asculta radio noaptea: Joyce era pasionat de radio și asculta în fiecare noapte.
3. Joyce și-a dat seama primul că relația imagine-cuvânt e binaritatea cea mai importantă a secolului XX și după el.

1. Joyce comes very close to Petronius. Instead of modifying the image (like Fellini), Joyce modifies the structure of the word.
2. The structure of the two novels is **deliberately loose**, with very subtle implications. They were written in order to last in time, to become eternal literature.
3. Both situations and heroes are surprisingly similar.
4. Both the overall structure and the texture of details are extraordinarily similar. The young man (who is, to a large extent, the main hero) is Stephen Dedalus. In *Finnegans Wake*, Stephen becomes the main hero of the Honuphrius episode.

Key words

1. looseness of structure and texture
2. staccato manner, in which the fragments are apparently different.

Conclusion

It seems certain that Joyce knew Petronius, that he focused on the connection word-image.

The characters are similar, both in number and typology.

1. Joyce lucrează foarte aproape de Petronius. În loc de modificarea imaginii (Fellini), Joyce modifică interiorul cuvântului.
2. Structura celor două romane este **deliberat dezlânată**, cu implicații de mare subtilitate. Ele au fost scrise cu intenția de a rezista în timp, spre eternitate literară.
3. Corespondențele situațiilor și personajelor sunt surprinzător de apropiate.
4. Paralelele dintre scrierea lui Petronius și a lui Joyce, la nivelul structurii de ansamblu, cât și al texturii de detaliu, sunt extraordinar de apropiate. Tânărul (în mare măsură personajul principal) e Stephen Dedalus. În *Finnegans Wake*, Stephen devine personajul principal din Honuphrius.

Cuvinte cheie

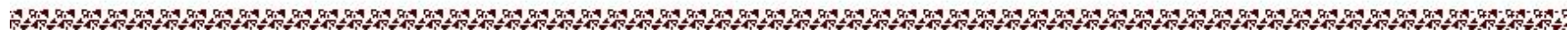
1. dezlănare, la nivel de structură și textură
2. abordare staccato, cu aparentă lipsă de apropiere între pasaje.

Concluzie

Este sigur că Joyce cunoștea Petronius, că a mers pe ideea relației dintre cuvânt și imagine.

Numărul și tipologia personajelor sunt asemănătoare.

C. George Sandulescu



Joyce Lexicography Volume 129

As to the Theory of the Novel, the very First & the very Last

Satyricon

by Petronius Arbiter Elegantiarum

Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), French (1923)
in six volumes



Latin and French

Edited by
C. George Sandulescu & Lidia Vianu

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



The University of Bucharest. 2016
<http://editura.mtlc.ro>

FINNEGANS
WAKE

by
James Joyce

London
Faber and Faber Limited



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS

<http://editura.mttlc.ro>

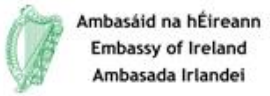
CONTEMPORARY LITERATURE PRESS

The online Publishing House of the University of Bucharest

Lidia Vianu
Director
C. George Sandulescu
Executive Advisor

Editura pentru studiul limbii engleze prin literatură






ISBN 978-606-760-085-8
© The University of Bucharest

Cover Design and overall Layout by
Lidia Vianu

Subediting: Silviu Buzatu, Dorina Constantin, Maria Rizoii
Proofreading: Ioana Agafiței, Ioana Dumitru, Andrada Mingiuc, Constanța Tutunea
IT Expertise: Cristian Vîjea, Simona Sămulescu
PR Manager: Violeta Baroană

Acknowledgements

Petronius: *Satyricon*, <http://www.thelatinlibrary.com/petronius1.html>
The Satyricon of Petronius Arbiter, complete and unexpurgated translation by W.C. Firebaugh, in which are incorporated the forgeries of Nodot and Marchena, and the readings introduced into the text by De Salas, 1922, <http://www.gutenberg.org/files/5225/5225-h/5225-h.htm>.

Petroniu: *Satyricon*. Traducere în limba română de Eugen Cizek, Paideia, București, 1995.
 Petronius: *Satyricon*. Traducere în limba română de I.M. Marinescu, Editura Cultura Nationala 1921, Colectia Clasicii Antici.
 L'Oeuvre de Pétrone. *Le Satyricon*. Traduction nouvelle et complète par Louis de Langle, Bibliothèque des curieux, Paris, 1923.
 Illustrations from Federico Fellini's *Satyricon*, 1969.



Contemporary Literature Press

Bucharest University
The Online Literature Publishing House
of the University of Bucharest



A Manual for the Advanced Study of *Finnegans Wake* in One Hundred and Thirty Volumes

Totalling 5,000 pages

by **C. George Sandulescu and Lidia Vianu**



<http://editura.mttlc.ro>

You can download our books for free,
including the full text of
Finnegans Wake line-numbered, at
<http://editura.mttlc.ro/>,
<http://sandulescu.perso.monaco.mc/>



Holograph list of
the 40 languages
used by
James Joyce
in writing
Finnegans Wake

Director
Lidia Vianu

Executive Advisor
C. George Sandulescu




Joyce Lexicography Volume 129

As to the Theory of the Novel, the very First & the very Last

Satyricon

by Petronius Arbiter Elegantiarum

Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)
in six volumes

Latin and French

Edited by
C. George Sandulescu & Lidia Vianu



The University of Bucharest. 2016
<http://editura.mttlc.ro>



Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



1

I.

Satiricon liber
1st century AD

Num alio genere Furiarum declamatores inquietantur, qui clamant: 'Haec vulnera pro libertate publica excepi; hunc oculum pro uobis impendi: date mihi ducem, qui me ducat ad liberos meos, nam succisi poplites membra non sustinent'? Haec ipsa tolerabilia essent, si ad eloquentiam ituris uiam facerent. Nunc et rerum tumore et sententiarum uanissimo strepitu hoc tantum proficiunt ut, cum in forum uenerint, putent se in alium orbem terrarum delatos. Et ideo ego adulescentulos existimo in scholis stultissimos fieri, quia nihil ex his, quae in usu habemus, aut audiunt aut uident, sed

Le Satyricon
Traduction par Louis de Langle
1923

Où l'on déplore la ruine de l'éloquence

'Il y a déjà bien longtemps que je vous promets le récit de mes aventures. Le moment est venu de tenir parole aujourd'hui qu'une heureuse occasion nous réunit, car nous ne sommes pas ici exclusivement pour fixer des points de science, mais pour causer aussi et pour rire un peu en nous racontant de bonnes histoires.

Fabricius Vejento¹ vient, non sans talent, de flétrir les mensonges des prêtres et de nous révéler avec quel audacieux cynisme ils proclament, en se donnant des airs de prophètes, des mystères qu'ils ne comprennent même pas.





Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



piratas cum catenis in litore stantes, sed tyrannos edicta scribentes quibus imperent filiis ut patrum suorum capita praecidant, sed responsa in pestilentiam data, ut uirgines tres aut plures immolentur, sed mellitos uerborum globulos, et omnia dicta factaque quasi papauere et sesamo sparsa.

2

Mais nos enfileurs de phrases sont-ils moins fous quand ils crient comme des furieux : Voici les blessures que j'ai reçues pour la liberté ! Voici l'œil que j'ai perdu pour votre salut à tous ! Donnez-moi un guide pour me conduire chez mes enfants : mes jarrets tranchés se refusent à porter mon corps².

Passé encore si du moins ils frayaient à nos futurs Démosthène les voies de l'éloquence. Mais tant d'exagérations et tout ce vain bruit de phrases ne leur servent, le jour venu de parler au forum, qu'à avoir l'air de tomber de la lune.

Donc, à mon sens, le résultat le plus clair des études est de rendre nos enfants tout à fait stupides : de ce qui se présente en réalité dans la vie ils n'entendent rien, ils ne voient rien. On ne leur montre que pirates, les chaînes à la main, attendant leurs victimes sur le rivage ; que tyrans rédigeant des arrêts pour commander aux fils d'aller couper la tête de leur père ; qu'oracles préconisant, pour chasser la peste, l'immolation de trois vierges ou davantage ; que phrases s'arrondissant en pilules bien sucrées : faits et pensées, tout passe à la même sauce³.





Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



3

¹ Ce farouche anticlérical est mentionné par Tacite. Il fut exilé Par Néron pour une autre satire contre les sénateurs qui vendaient la justice.

² Dans la bataille on coupait les nerfs des jarrets au soldat vaincu, pour l'empêcher de fuir.

³ Il est question dans le texte d'une sauce verte faite du suc de pavot et de sésame.

Dioscoride dit que les Égyptiens tirent de l'huile du sésame. Les Turcs et les Grecs font un très grand usage de cette graine. On en récolte beaucoup en Sicile, où on le mêle au pain bis pour lui donner une saveur agréable.



The University of Bucharest. 2016

<http://editura.mttlc.ro>



Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



4

II.

Satiricon liber 1st century AD

Qui inter haec nutriuntur, non magis sapere possunt quam bene olere qui in culina habitant. Pace uestra liceat dixisse, primi omnium eloquentiam perdidistis. Levibus enim atque inanibus sonis ludibria quaedam excitando, effecistis ut corpus orationis eneruaretur et caderet. Nondum iuvenes declamationibus continebantur, cum Sophocles aut Euripides inuenerunt uerba quibus deberent loqui. Nondum umbraticus doctor ingenia deleuerat, cum Pindarus nouemque lyrici Homericis uersibus canere timuerunt. Et ne poetas quidem ad testimonium citem, certe neque Platona

Le Satyricon

Traduction par Louis de Langle
1923

Contre les professeurs de rhétorique

« A qui vit dans cette atmosphère, il est aussi impossible de ne pas perdre le sens que de sentir bon quand on loge à la cuisine.

« Si vous me permettez de le dire, ô rhéteurs, c'est vous les premiers artisans de la ruine de l'éloquence. Vos harmonies subtiles, vos sonorités creuses peuvent éblouir un instant ; elles vous font oublier le corps même du discours qui, énérvé, languit et tombe à plat. La jeunesse s'entraînait-elle à déclamer, quand Sophocle et Euripide trouvèrent le langage qu'il fallait au théâtre ? Existait-il des maîtres pour



The University of Bucharest. 2016
<http://editura.mtlc.ro>



Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



neque Demosthenen ad hoc genus exercitationis accessisse uideo. Grandis et, ut ita dicam, pudica oratio non est maculosa nec turgida, sed naturali pulchritudine exurgit. Nuper uentosa istaec et enormis loquacitas Athenas ex Asia commigrauit animosque iuuenum ad magna surgentes veluti pestilenti quodam sidere adflauit, semelque corrupta regula eloquentia stetit et obmutuit. Ad summam, quis postea Thucydidis, quis Hyperidis ad famam processit? Ac ne carmen quidem sani coloris enituit, sed omnia quasi eodem cibo pasta non potuerunt usque ad senectutem canescere. Pictura quoque non alium exitum fecit, postquam Aegyptiorum audacia tam magnae artis compendiariam inuenit.

5

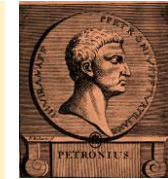
étouffer dans l'ombre de l'école les talents naissants quand Pindare et les neuf lyriques renoncèrent à lutter dans le même mètre avec Homère¹ ? Et, sans appeler les poètes en témoignage, je ne vois pas que Platon ni Démosthène se soient livrés non plus à ce genre d'exercices. La grande et, si j'ose dire, la chaste éloquence, méprisant le fard et l'enflure, n'a qu'à se dresser sans autre appui que sa naturelle beauté.

« Naguère, ce bavardage intempérant et creux qui, né en Asie, a envahi Athènes, tel un astre porteur de la peste, souffla sur une jeunesse qui se dressait déjà pour de grandes choses : du coup, sous une règle corrompue, l'éloquence, arrêtée dans son essor, a perdu la voix. Qui depuis lors a approché de la maîtrise d'un Thucydide, de la gloire d'un Hypéride ? L'éclat même dont brille la poésie n'est plus celui de la santé : tous les arts, comme si leur source commune avait été empoisonnée, meurent sans attendre les neiges de la vieillesse. La peinture, enfin, n'est pas en meilleure posture depuis que des Égyptiens ont eu l'audace de réduire en recettes un si grand art². « Je tenais un jour ces propos et autres semblables, quand Agamemnon³ s'approcha de nous





Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



6

et, d'un coup d'œil inquisiteur, chercha celui que la foule écoutait si religieusement. »

¹ On ne compte d'habitude que neuf lyriques, y compris Pindare. Y a-t-il inadvertance, ou bien Pétrone ajoutait-il Corinne aux neuf lyriques ?

² On n'a aucun renseignement sur cette tentative des Égyptiens. Il s'agit sans doute d'un manuel ayant pour but de ramener l'art du peintre à des règles simples, générales et invariables. Le texte est du reste obscur.

³ Il semble qu'Agamemnon le rhéteur soit le professeur d'Encolpe et d'Ascylte. C'est lui qui les amènera chez Trimalcion dont il est commensal, le flatteur et, pour tout dire, le parasite.



The University of Bucharest. 2016
<http://editura.mtlc.ro>



Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



7

III.

Satiricon liber
1st century AD

Non est passus Agamemnon me diutius declamare in porticu, quam ipse in schola sudaverat, sed: "Adulescens, inquit, quoniam sermonem habes non publici saporis et, quod rarissimum est, amas bonam mentem, non fraudabo te arte secreta. <Nihil> nimirum in his exercitationibus doctores peccant qui necesse habent cum insanientibus furere. Nam nisi dixerint quae adulescentuli probent, ut ait Cicero, "soli in scholis relinquuntur". Sicut ficti adulescentuli cum cenas diuitem captant, nihil prius meditantur quam id quod putant gratissimum auditoribus fore – nec enim aliter impetrabunt quod petunt, nisi quasdam insidias auribus fecerint – sic

Le Satyricon
Traduction par Louis de Langle
1923

Contre la vénalité des maîtres

Ce rhéteur, sortant tout suant de sa classe, pouvait-il souffrir que je pérorasse plus longtemps sous le portique qu'il ne l'avait fait dans l'école ? Il m'interrompt : « Jeune homme, dit-il, qui tenez ces propos d'une saveur non vulgaire et, ce qui est aujourd'hui une rareté, qui me semblez un ami des idées saines, je ne dois pas vous dérober les secrets de mon art. Dans les exercices que vous critiquez, il n'y a guère de la faute des maîtres : ils sont bien forcés de hurler avec les fous. S'ils ne parlaient pas comme il plaît aux jeunes gens, Cicéron l'a déjà dit, *on les laisserait seuls dans leur école*. Tels ces rusés flatteurs qui, entreprenant le siège de la table d'un riche,



The University of Bucharest. 2016
<http://editura.mttlc.ro>



Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



eloquentiae magister, nisi tanquam piscator eam imposuerit
hamis escam, quam scierit appetituros esse pisciculos, sine
spe praedae morabitur in scopulo.

8

n'ont rien de plus pressé que de chercher ce qu'ils estiment
devoir plaire à l'auditoire, et qui n'obtiendront en effet ce
qu'ils cherchent qu'en tendant des pièges aux oreilles
d'autrui, tel le maître d'éloquence : à moins, comme le
pêcheur, de mettre à l'hameçon l'appât qu'il sait recherché du
jeune poisson, il restera seul assis sur son rocher, sans espoir
de rien prendre. »



The University of Bucharest. 2016
<http://editura.mttlc.ro>



Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



9

IV.

Satiricon liber 1st century AD

Quid ergo est? Parentes obiurgatione digni sunt, qui nolunt liberos suos seuera lege proficere. Primum enim sic ut omnia, spes quoque suas ambitioni donant. Deinde cum ad uota properant, cruda adhuc studia in forum impellunt, et eloquentiam, qua nihil esse maius confitentur, pueris induunt adhuc nascentibus. Quod si paterentur laborum gradus fieri, ut studiosi iuuenes lectione seuera inrigarentur, ut sapientiae praeceptis animos componerent, ut uerba atroci stilo effoderent, ut quod uellent imitari diu audirent, <ut persuaderent> sibi nihil esse magnificum quod pueris

Le Satyricon Traduction par Louis de Langle 1923

Contre l'ambition des parents

Au fond, ce sont les parents qui sont les vrais coupables : ils ne veulent plus pour leurs enfants d'une règle sévère, mais salutaire. Ils sacrifient d'abord, comme le reste, à leur ambition, ces fils, leur espérance même, puis, pour réaliser plus vite leur rêve, sans leur laisser le temps de digérer leurs études, ils les poussent au forum : cette éloquence, à laquelle ils savent pourtant bien que rien n'est supérieur, ils prétendent la réduire à la taille d'un enfant à peine sevré.

Que les parents aient la patience de nous laisser





Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



placeret: iam illa grandis oratio haberet maiestatis suae pondus. Nunc pueri in scholis ludunt, iuvenes ridentur in foro, et quod utroque turpius est, quod quisque <puer> perperam didicit, in senectute confiteri non uult. Sed ne me putes improbasse schedium Lucilianaе humilitatis, quod sentio, et ipse carmine effingam:

10

graduer les études : les jeunes gens pourront travailler sérieusement, mûrir leur goût par des lectures approfondies, faire des préceptes des sages la règle de leur pensée, châtier leur style d'une plume impitoyable, écouter longtemps d'abord ce qu'ils aspirent à imiter. Dès lors ils n'admireront plus rien de ce qui n'éblouit que l'enfance, et l'éloquence, jadis si grande, aura recouvré sa force, sa majesté, son autorité.

Mais aujourd'hui, à l'école l'enfant s'amuse ; jeune homme, on s'amuse de lui sur le forum, et, ce qui est encore plus ridicule, après avoir fait ses études tout de travers, devenu vieux, il ne voudra pas en convenir.

N'allez pas croire, toutefois, que j'aie en horreur cet art facile et terre à terre d'improviser des vers où s'illustra Lucilius¹: c'est en vers qu'à mon tour je vais tenter d'exprimer mon avis :

¹ Lucilius était aussi célèbre pour son talent d'improvisateur que pour ses satires. Horace (liv. I, sat. 4 et 10) dit qu'en moins d'une heure, en se tenant debout sur un seul pied, il pouvait improviser deux cents vers tout d'une haleine.





Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



11

V.

Satiricon liber
1st century AD

Artis seuerae si quis ambit effectus
mentemque magnis applicat, prius mores
frugalitatis lege poliat exacta.
Nec curet alto regiam trucem uultu
cliensue cenas inpotentium captet,
nec perditis addictus obruat uino
mentis calorem; neue plausor in scenam
sedeat redemptus histrioniae addictus.
Sed siue armigerae rident Tritonidis arces,
seu Lacedaemonio tellus habitata colono
Sirenumque domus, det primos uersibus annos

Le Satyricon
Traduction par Louis de Langle
1923

Où sont glorifiées les fortes études

Si tu aimes les purs chefs-d'œuvre d'un art sévère,
Si toi-même tu vises au grand, avant toute chose
Fais-toi une loi de la plus stricte sobriété :
Dédaigne d'aller dans les palais quêter un regard du prince
hautain
Ou, vulgaire parasite, une place à la table du puissant,
Ou, courant à ta perte, de noyer dans le vin la vigueur de ton
esprit,
Ou, dans la claque, d'applaudir, soudoyé, au coup de gueule
de l'histrion.
Mais soit que lui rie la citadelle de Minerve





Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



12

Maeoniumque bibat felici pectore fontem.
Mox et Socratico plenus grege mittat habenas
liber, et ingentis quatiat Demosthenis arma.
Hinc Romana manus circumfluat, et modo
[Graio
exonerata sono mutet suffusa saporem.
Interdum subducta foro det pagina cursum,
et fortuna sonet celeri distincta meatu.
Dent epulas et bella truci memorata canore,
grandiaque indomiti Ciceronis uerba
[minentur.
Hi animum succinge bonis: sic flumine largo
plenus Pierio defundes pectore uerba.

Ou la terre habitée par le colon lacédémonien,
Suit qu'il demeure au pays des Sirènes,
Que l'orateur consacre d'abord quelques années à la poésie¹
Et s'abreuve largement aux sources homériques.
Puis après avoir suivi la troupe socratique, changeant encore
de discipline,
Que de son plein gré il vienne secouer l'armure formidable
du grand Démosthène.
Alors, que la pléiade des écrivains romains lui fasse cortège,
et, affranchie
Du génie grec, qu'elle le pénètre d'une influence qui dégage
son originalité.
Cependant une page de nos luttes civiles lui fournira un
poème,
Il fera retentir le trépied d'Apollon d'un chant vif et cadencé,
Puis, ayant trouvé des paroles farouches pour remémorer le
tragique festin de nos guerres,
Il pourra nous promettre enfin les grandes paroles dignes de
Cicéron l'invaincu.
Alors, ayant armé ton esprit de tous ces talents, après t'être





Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



13

rare abreuvé

Aux sources abondantes de l'art, ta poitrine répandra les
paroles des Muses.²

¹ Cicéron et Quintilien recommandent également de commencer l'éducation par la lecture des poètes.

² Ces vers, qui ne manquent pas d'allure, sont, du reste, parfaitement inintelligibles.

On serait tenté de croire que l'auteur a voulu se moquer d'une certaine manière d'écrire brillante, obscure et recherchée à la mode de son temps si M. Collignon n'avait établi que cette pièce est pleine d'imitations de Lucilius. Pour arriver à une traduction possible, nous avons dû sacrifier sans cesse le latin à la logique.

La demeure des Sirènes désigne Naples, la ville de Minerve, Athènes, la terre habitée par le colon lacédémonien est probablement Tarente.



The University of Bucharest. 2016

<http://editura.mttlc.ro>



Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



14

VI.

Satyricon liber
1st century AD

Dum hunc diligentius audio, non notaui mihi Ascyli fugam... Et dum in hoc dictorum aestu in hortis incedo, ingens scolasticorum turba in porticum uenit, ut apparebat, ab extemporali declamatione nescio cuius, qui Agamemnonis suasoriam exceperat. Dum ergo iuuenes sententias rident ordinemque totius dictionis infamant, opportune subduxi me et cursim Ascyilton persequi coepi. Sed nec uiam diligenter tenebam [quia] nec quo <loco> stabulum esset sciebam. Itaque quocumque ieram, eodem reuertebam, donec et cursu fatigatus et sudore iam madens

Le Satyricon
Traduction par Louis de Langle
1923

Encolpe cherche son ami et son auberge

J'écoutais si bien que je ne remarquai même pas que mon ami Ascylyte s'était sauvé. Tandis que je traverse le jardin parmi ce flot de paroles, une foule d'étudiants envahit le portique : ils venaient, me semble-t-il, d'entendre la réponse de je ne sais quel rhéteur à la conférence d'Agamemnon. Ils tournaient les idées en ridicule, critiquaient le style, la disposition...

J'en profite pour m'esquiver et me mettre, sans perdre un instant, à la recherche d'Ascylyte. Mais je n'arrivais pas à trouver mon chemin et ne savais pas même



The University of Bucharest. 2016
<http://editura.mtlc.ro>



Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



15

accedo aniculam quandam, quae agreste holus vendebat et:

où était l'auberge. J'avais beau prendre une autre route, je revenais toujours au même point. Enfin, fatigué de marcher et tout en nage, je me décide à accoster une petite vieille qui vendait des légumes.



The University of Bucharest. 2016
<http://editura.mtlc.ro>



Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



16

VII.

Satiricon liber 1st century AD

“Rogo, inquam, mater, numquid scis ubi ego habitem?”
Delectata est illa urbanitate tam stulta et: “Quidni sciam?”
inquit, consurrexitque et coepit me praecedere. Divinam
ego putabam et...

Subinde ut in locum secretiorem uenimus, centonem anus
urbana reiecit et: “Hic, inquit, debes habitare.” Cum ego
negarem me agnoscere domum, uideo quosdam inter
titulos nudasque meretrices furtim spatiantes. Tarde, immo
iam sero intellexi me in fornicem esse deductum. Execratus
itaque aniculae insidias operui caput et per medium
lupanar fugere coepi in alteram partem, cum ecce in ipso

Le Satyricon Traduction par Louis de Langle 1923

Où encolpe retrouve son ami

« — Je vous prie, la mère, lui dis-je, sauriez-vous par
hasard où je loge ? » Cette plaisanterie un peu simple parut
lui plaire : « Pourquoi non ? » répondit-elle. Et, se levant,
elle se mit à marcher devant moi. Après tout, elle était peut-
être sorcière...

Tout à coup, dans un endroit écarté, elle ouvre le
manteau qui la cachait et me dit d'un air fin : « C'est ici que
vous devez loger. » J'allais protester que je n'avais jamais
vu la maison quand j'aperçus à l'intérieur des tapettes¹ et
des femmes nues qui allaient et venaient avec un air de
mystère. Je compris un peu tard, ou plus exactement trop





Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



17

aditu occurrit mihi aeque lassus ac moriens Ascyltos:
putares ab eadem anicula esse deductum. Itaque ut ridens
eum consalutavi, quid in loco tam deformi faceret quaesiui.

tard, qu'elle m'avait mené tout droit au bordel. Envoyant à
tous les diables la maudite vieille, je me cache la figure et
me sauve à travers le lupanar en cherchant une autre issue.

Je touchais au seuil quand je me heurte à Ascylte,
également las, mort de fatigue comme moi. C'était à croire
que la même vieille l'avait conduit là. Je lui dis bonjour en
riant et lui demandai ce qu'il venait faire dans ce bel
endroit.

¹En latin *tituli*, qu'on a d'abord traduit par écriteaux : les écriteaux, portant leurs noms, que les courtisanes avalent sur leur porte. Bourdelot a
établi qu'il valait mieux entendre par *tituli* ces jeunes
prostituées qui éveillaient par des attouchements lascifs les sens engourdis des débauchés de l'un et l'autre sexe et leur donnaient, pour ainsi dire,
l'avant-goût du plaisir. Le lieu où se tenaient ces *tituli*
se nommait *ephebia*, à cause de leur âge, comme le prouve un passage de saint Jérôme. Ce que Bourdelot ne nous apprend pas, c'est d'où vient le
nom de *tituli* donné à ces jeunes gens. (Note de de Cuerle, le fils.)



The University of Bucharest. 2016
<http://editura.mtlc.ro>



Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



18

VIII.

Satiricon liber
1st century AD

Sudorem ille manibus detergit et: "Si scires, inquit, quae mihi acciderunt." — "Quid novi?" inquam ego. At ille deficiens: "Cum errarem, inquit, per totam ciuitatem nec inuenirem quo loco stabulum reliquissem, accessit ad me pater familiae et ducem se itineris humanissime promisit. Per anfractus deinde obscurissimos egressus in hunc locum me perduxit, prolatoque peculio coepit rogare stuprum. " | Iam pro cella meretrix assem exegerat, | iam ille mihi iniecerat manum et nisi valentior fuisset, dedissem poenas."

Le Satyricon
Traduction par Louis de Langle
1923

Où Ascylte défend sa vertu

Mais, essuyant de la main son front plein de sueur :
« Si tu savais, dit-il, ce qui m'est arrivé ! — Quoi donc ? »
dis-je à mon tour.

Il continua d'une voix défaillante : « J'errais par toute la ville sans parvenir à retrouver l'endroit où j'avais laissé notre auberge, quand un bourgeois respectable m'aborda et s'offrit fort:obligeamment à me servir de guide. Par des ruelles écartées et obscures, il me conduisit ici et, mettant bourse en main¹, me propose carrément la botte. Déjà, sur la porte, la maquerelle avait touché la passe et il portait sur ma personne une main hardie.





Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



19

*

| adeo ubique omnes mihi videbantur satyrium bibisse

*

iunctis viribus molestum contempsimus.

Moins vaillant, j'allais y passer ! »

Pendant qu'Ascylte me mettait au courant de ses malheurs arrive le bourgeois respectable, escorté d'une femme assez chic. Reliquant toujours mon Ascylte, il l'invite à pénétrer dans la maison, l'assurant qu'il n'avait rien à craindre : puisqu'il ne voulait pas faire la femme, il ferait l'homme, voilà tout. De son côté, sa compagne me pressait de monter avec elle.

Nous entrons donc en nous frayant un chemin parmi ces tantes : nous entrevoyons des couples de l'un et de l'autre sexe, si animés au jeu dans les chambres 'que nous croyions ne voir partout que gens ivres de satyrion². 'Dès qu'on nous aperçut, des pédérastes accoururent bruyamment pour nous aguicher. Sans perdre de temps, l'un d'eux, troussé jusqu'à la ceinture, s'attaque à Ascylte et l'ayant jeté sur un lit, se met en devoir de le lui introduire. Je vole au secours du malheureux et 'nos forces unies tiennent en respect cet enragé. 'Ascylte se dégage et réussit à s'enfuir, me laissant seul en butte à leur bestialité ; mais plus fort et plus vaillant, je sortis sans accroc de





Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



20

l'aventure.

¹ Ou : bourses en main : équivoque obscène

² « Le satyrion, dit Pline, est un fort stimulant pour l'appétit charnel. Les Grecs prétendent que cette racine, en la tenant seulement dans la main, excite les désirs amoureux, et beaucoup plus fortement encore si on en boit une infusion dans le vin, et que c'est pour cette raison qu'on en fait boire aux bœufs et aux boucs trop lents à saillir... On éteint les ardeurs produites par le satyrion, en buvant de l'eau de miel et une infusion de laitue. Les Grecs donnent en général le nom de satyrion à toute espèce de boisson propre à exciter ou ranimer les désirs. « La même plante s'appelait encore *priapiscon* ou *testiculum leporis*, d'après Apulée le médecin.



The University of Bucharest. 2016
<http://editura.mtlc.ro>



Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



21

IX.

Satiricon liber
1st century AD

[ENCOLPIVS]: Quasi per caliginem uidi Gitona in crepidine semitae stantem et in eundem locum me conieci. Cum quaererem numquid nobis in prandium frater parasset, consedit puer super lectum et manantes lacrimas pollice extersit. Perturbatus ego habitu fratris, quid accidisset quaesiui. Et ille tarde quidem et inuitus, sed postquam precibus etiam iracundiam miscui: "Tuus, inquit, iste frater seu comes paulo ante in conductum accucurrit, coepitque mihi uelle pudorem extorquere. |

Le Satyricon
Traduction par Louis de Langle
1923

**Où ascylte apparait sous un jour
moins favorable**

Après avoir parcouru sans succès presque toute la ville', comme à travers un brouillard j'aperçois, planté sur le trottoir, Giton, mon petit ami. 'Il était juste devant notre auberge. ' Je m'y précipite. Ma première question est pour savoir s'il nous a fait à dîner. Au lieu de me répondre, il s'assied sur le lit en essuyant du pouce les larmes qu'il ne peut retenir. Inquiet de cette attitude, je lui demande ce qu'il y a. Après avoir longtemps hésité et comme à regret, sur mes prières mêlées de menaces, il finit par avouer : «



The University of Bucharest. 2016
<http://editura.mtlc.ro>



Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



22

Cum ego proclamarem, gladium strinxit et “Si Lucretia es, inquit, Tarquinius inuenisti”.

| Quibus ego auditis intentavi in oculos Ascylti manus et: “Quid dicis, inquam, muliebris patientiae scortum, cuius ne spiritus purus est?” Inhorrescere se finxit Ascyltos, mox sublatis fortius manibus longe maiore nisu clamavit: “Non taces, inquit, gladiator obscene, quem de ruina harena dimisit? Non taces, nocturne percussor, qui ne tum quidem, cum fortiter faceres, cum pura muliere pugnasti, cuius eadem ratione in uiridario frater fui, qua nunc in deversorio puer est” — “Subduxisti te, inquam, a praeceptoris colloquio.”

Ton ami, ou ton camarade, cet Ascylte que voilà, est venu me trouver tout à l’heure dans cette chambre. Il a essayé de me prendre de force. Naturellement, moi, je criais. Alors il tire son épée : Si tu fais ta Lucrèce, tu vas, dit-il, trouver ton Tarquin. »

A ces mots, je faillis arracher les yeux à Ascylte. « Qu’as-tu à dire, lui criai-je, vieille peau, qui n’es bon qu’à t’en faire mettre comme une femme et qui as la bouche pourrie comme le reste ? »

Il fit semblant de s’effondrer d’horreur ; puis, levant sur moi un poing menaçant, il se mit à crier encore plus fort : « Vas-tu te taire, ignoble gladiateur, ‘assassin de ton hôte’, réchappé de l’échafaud¹? Vas-tu te taire, rôdeur de nuit qui, même quand tu étais encore bon à quelque chose, n’as jamais trouvé à coucher avec une femme propre, toi qui m’as mis dans le bosquet à la même sauce que maintenant le petit dans ce bouge? — ‘ Mais pourquoi diable’, lui dis-je, te soustraire à cet entretien avec Agamemnon ?

¹ On faisait combattre les gladiateurs condamnés à mort sur un théâtre élevé au milieu de l’arène. Tout à coup le plancher s’entrouvrait et ces





Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



23

malheureux tombaient parmi les bêtes féroces ou dans les flammes. Le mot échafaud peut caractériser cette disposition.



The University of Bucharest. 2016
<http://editura.mtlc.ro>



Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



24

X.

Satiricon liber
1st century AD

— “Quid ego, homo stultissime, facere debui, cum fame morerer? An uidelicet audirem sententias, id est uitrea fracta et somniorum interpretamenta? Multo me turpior es tu hercule, qui ut foris cenares, poetam laudasti”. Itaque ex turpissima lite in risum diffusi pacatius ad reliqua secessimus.

*

Rursus in memoriam revocatus iniuriae: “Ascylte, inquam, intellego nobis conuenire non posse. Itaque communes sarcinulas partiamur ac paupertatem nostram priuatis questibus temptemus expellere. Et tu litteras scis et ego. Ne

Le Satyricon
Traduction par Louis de Langle
1923

Où Encolpe et Ascylte règlent leurs comptes

« — Triple brute, que voulais-tu que je fisse, puisque je mourais de faim ? J’allais peut-être me nourrir de beaux discours ? Qu’avais-je à faire de toutes ces verroteries, de ces rêvasseries de somnambules ? Je suis tout de même tombé un peu moins bas que toi, qui en es réduit à louer des vers pour qu’on t’invite à dîner. »

C’est ainsi que cette discussion malpropre finit en éclats de rire et que nous passâmes à des entretiens moins orageux. Tout de même, je n’arrivais pas à digérer sa trahison : « Ascylte, lui dis-je tout à coup, je vois bien que nous ne pouvons nous entendre ; partageons donc notre



The University of Bucharest. 2016
<http://editura.mtlc.ro>



Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



25

quaestibus tuis obstem, aliud aliquid promittam; alioqui mille causae quotidie nos collident et per totam urbem rumoribus different.”

Non recusavit Ascyltos et: “Hodie, inquit, quia tanquam scholastici ad cenam promisimus, non perdamus noctem. Cras autem, quia hoc libet, et habitationem mihi prospiciam et aliquem fratrem.” — | “Tardum est, inquam, differre quod placet.” |

*

Hanc tam praecipitem diuisionem libido faciebat; iam dudum enim amoliri cupiebam custodem molestum, ut ueterem cum Gitone meo rationem reducerem.

*

maigre bagage et désormais cherchons, chacun pour son compte, les mesures à prendre pour fausser enfin compagnie à cette dèche tenace. Tu as des lettres ; moi aussi. Pour ne pas être un obstacle à tes affaires, je vais me lancer dans quelque autre voie : sans quoi nous aurions mille motifs de nous heurter chaque jour et de faire jaser toute la ville à nos dépens. »

Il ne dit pas non. Mais « pour aujourd’hui, fit-il remarquer, nous sommes invités à dîner en notre qualité de lettrés ; ne perdons pas notre soirée : demain, puisque tu le veux, je me mettrai en quête d’un gîte et d’un petit ami. — Pourquoi tarder, lui dis-je, puisque nous sommes d’accord ? »

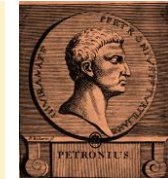
C’était l’amour qui me faisait précipiter la rupture : depuis longtemps déjà je désirais écarter un témoin importun, pour reprendre sans contrainte mes vieilles habitudes avec mon petit Giton. ‘Ascylte prit la chose de travers et, sans rien dire, gagna brusquement la porte.

Une sortie si vive n’augurait rien de bon : je le savais impuissant à se maîtriser, je savais aussi son amour





Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



26

impuissant... Donc je vole sur ses traces pour tâcher de pénétrer ses desseins et de les contrecarrer. Mais il sut échapper à mes regards, et c'est en vain que longtemps je le cherchai. '



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



The University of Bucharest. 2016
<http://editura.mttlc.ro>



Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



27

XI.

Satiricon liber
1st century AD

Postquam lustraui oculis totam urbem, in cellulam redii, osculisque tandem bona fide exactis alligo artissimis complexibus puerum, fruorque uotis usque ad invidiam felicibus. Nec adhuc quidem omnia erant facta, cum Ascyltos furtim se foribus admouit, discussisque fortissime claustris inuenit me cum fratre ludentem. Risu itaque plausuque cellulam impleuit, opertum me amiculo euoluit et: "Quid agebas, inquit, frater sanctissime? Quid? Vesticontubernium facis?" Nec se solum intra uerba continuit, sed lorum de pera soluit et me coepit non

Le Satyricon
Traduction par Louis de Langle
1923

Des amours d'Encolpe avec Tryphène, Lycas et Doris

Ayant exploré vainement tous les coins de la ville, je me décidai à réintégrer mon domicile ; après un consciencieux échange de baisers, j'enchaîne l'enfant en des embrassements plus stricts et bientôt, tous mes vœux comblés, je jouis d'une félicité parfaite.

Nous n'avions pas encore fini, quand Ascylte, arrivant à pas de loup, enfonce brutalement la porte et nous pince en train de nous amuser. Il remplit la chambrette de ses éclats de rire, de ses applaudissements, et soulève le manteau qui me couvrait en s'écriant : « Qu'est-ce que tu





Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



28

perfunctorie uerberare, adiectis etiam petulantibus dictis:
“Sic diuidere cum fratre nolito.”

*

fabriques, très respectable ami ? Quoi ! vous logez à deux dans un seul manteau ? »

Et il ne s'en tint pas aux paroles, mais, détachant la courroie de sa besace, il se mit à m'en frapper par manière d'acquit, assaisonnant son geste de discours provocants : « Ça t'apprendra une autre fois à rompre¹ avec ton ami² ». J'étais si bien surpris que je ne sus que me taire sous les sarcasmes et les coups. Je pris donc le parti de rire de l'aventure. Et c'était prudent : sans cela il fallait me battre avec mon rival. Ma gaîté menteuse eut le don de l'apaiser.

Il sourit à son tour : « Encolpe, me dit-il, enterré dans ces délices, tu oublies que nous n'avons plus d'argent et que tout ce qui nous reste ne vaut pas un sou. Par ces températures estivales, le pavé des villes est plutôt stérile; la campagne nous sera plus propice : allons voir nos amis.

La nécessité me forçait d'opiner du bonnet et de dissimuler mon dépit. Ayant donc chargé Giton de notre bagage, nous sortons de la ville pour nous rendre au château de Lycurgue, chevalier romain. Asclulte ayant eu jadis des bontés pour lui, il nous reçut à bras ouverts, et la





Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



29

compagnie qui se trouvait réunie chez lui rendit notre séjour fort agréable. Tout d'abord il y avait là Tryphène, une fort belle femme qui avait été amenée par Lycas, armateur et propriétaire de domaines sur la côte. Les agréments que nous goûtâmes en ce charmant séjour, il n'y a pas de termes pour les exprimer, quoique la table de Lycurgue fût plutôt frugale.

Sachez donc que, tout de go, nous nous trouvâmes tous unis par les soins de Vénus. La belle Tryphène me plaisait et écouta sans horreur mes aveux. Mais à peine tombait-elle dans mes bras que Lycas, indigné, prétendit s'indemniser sur ma personne du bonheur que je venais de lui ravir déloyalement. Comme Tryphène n'était plus pour lui qu'une vieille maîtresse, il prit son parti gaîment et me somma de payer le prix qu'il mettait au tort à lui causé. Très excité, il me persécutait.

Mais Tryphène possédant mon cœur, mes oreilles restaient fermées pour Lycas : rendu plus enragé par mes dédains, il me suivait partout et même une nuit pénétra dans ma chambre : comme je méprisais ses prières et qu'il





Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



30

avait recours à la violence, je me mis à crier si fort que je réveillai toute la maison et, grâce à Lycurgue, je sortis indemne de ce fâcheux assaut. A la fin, comme notre séjour chez Lycurgue lui paraissait peu favorable à la réalisation de ses vœux, il essaya de me persuader d'accepter son hospitalité. Je déclinai l'invitation. Il eut alors recours à l'influence de Tryphène : celle-ci me pria d'autant plus volontiers de faire ce plaisir à Lycas qu'elle espérait que nous aurions plus de liberté chez lui. Je suivis donc l'amour.

Mais Lycurgue, qui avait renoué ses vieilles relations avec Ascylte, ne voulut pas le laisser partir. En conséquence, il fut entendu qu'il resterait chez Lycurgue et que nous-mêmes suivrions Lycas. Par un article additionnel et secret, nous convînmes tous deux de mettre à la masse commune le butin que l'un ou l'autre trouverait l'occasion de faire.

Sa proposition acceptée, la joie de Lycas fut incroyable. Il pressait le départ : il nous fallut donc faire de rapides adieux à nos amis et nous mettre en route le jour même.

Lycas avait si soigneusement pris ses dispositions





Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



31

que pendant le voyage il était assis à côté de moi et Giton à côté de Tryphène. Sa combinaison était basée sur l'inconstance à lui trop connue de cette femme. Le calcul était juste : tout de suite elle prit feu pour le bel enfant:et je n'eus besoin d'aucun effort pour m'en rendre compte. Lycas, qui lui aussi suivait attentivement le manège, ne m'eût du reste pas permis de l'ignorer. C'est pourquoi j'accueillis plus aimablement ses avances, ce qui le combla d'aise : mathématiquement, en effet, de l'avanie que me faisait ma maîtresse devait naître chez moi le besoin de lui témoigner du mépris : ce point acquis, brûlant de me venger de la femme, j'accueillerais plus favorablement les avances de son amant.

Telles étaient nos positions réciproques à notre arrivée chez Lycas : Tryphène se mourait d'amour pour Giton, Giton répondait de tout cœur à son amour, double spectacle qui n'avait rien d'agréable à mes yeux. Pendant ce temps, Lycas, dans son désir de me plaire, s'ingéniait à inventer chaque jour un nouveau divertissement ; en bonne maîtresse de maison, sa femme, la belle Doris, le seconda de





Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



32

son mieux et avec tant de grâce et de distinction qu'elle chassa bien vite Tryphène de mon cœur.

Par le manège de mes yeux, mon amour se fit connaître à Doris, et l'engageante caresse du regard de Doris me répondait oui. Si bien que dans cette conversation muette, avant toute parole, l'inclination que nous sentions entraîner d'un même mouvement nos deux cœurs trouva sa discrète expression. La jalousie de Lycas, à moi déjà connue, m'était une raison de garder le silence, et c'était l'amour même du mari pour moi qui m'ouvrait le cœur de l'épouse.

La première fois qu'il nous fut permis de nous entretenir, elle me fit part de ce qu'elle avait remarqué. Je pris le parti d'avouer franchement, et je lui racontai avec quelles rigueurs j'avais accueilli son mari. Mais cette femme pleine de sens : « Eh bien, c'est le moment de se montrer intelligent », dit-elle. Bref, sur ses bons avis, je cédai à l'homme pour posséder la femme.

Cependant Giton, éreinté, avait besoin de quelque répit pour se refaire et Tryphène me revint. Mais, devant mes dédains, son amour se tourna en rage sauvage.



The University of Bucharest. 2016

<http://editura.mtlc.ro>



Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



33

Acharnée à me suivre, elle ne tarda pas à découvrir mon double commerce avec nos hôtes. La passion du mari pour moi ne la gênait guère : elle la dédaigna. Mais elle s'en prit aux furtives amours de Doris.

Elle les révèle à Lycas. La jalousie triomphant de l'amour, il court à la vengeance. Mais Doris, prévenue par une servante de Tryphène, pour détourner l'orage, suspend notre secrète intimité.

Dès que j'eus compris tout cela, maudissant cette perfide Tryphène et ce Lycas au cœur ingrat, je pris le parti de filer. La fortune me fut favorable. La veille, justement, le navire sacré d'Isis, riche butin, avait fait naufrage sur les rochers voisins. Je tins donc conseil avec Giton, qui se mit facilement d'accord avec moi, parce que Tryphène, l'ayant vidé jusqu'à la moelle, semblait le négliger.

De grand matin donc nous partons à la mer et nous montons à bord sans difficulté, d'autant plus que les gardiens, employés de Lycas, nous connaissaient. Mais comme pour nous faire les honneurs, ils nous suivaient partout et qu'en conséquence il n'y avait moyen de faire





Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



34

main basse sur rien, leur laissant Giton, je m'éclipse à propos, me faufile jusqu'à la poupe, où était la statue d'Isis, que je dépouille d'une robe précieuse et d'un sistre en argent, puis, ayant fait aussi quelque butin dans la cabine du capitaine, je me laisse glisser discrètement le long d'un câble, sans que personne, sauf Giton, m'ait remarqué. Il ne tarda pas à se débarrasser de ses gardes et, sans attirer l'attention, vint me rejoindre. Du plus loin que je le vois je lui montre ma récolte et nous décidons d'aller dare-dare trouver Ascylte.

Mais nous ne pûmes arriver chez Lycurgue, que le lendemain. En abordant Ascylte, je lui racontai nos larcins et comment nous avions été les jouets de l'amour. Il nous conseilla de prévenir Lycurgue en notre faveur et de l'assurer que c'était encore l'incandescence de Lycas qui était la cause d'un déménagement si rapide et si furtif. L'affaire entendue, Lycurgue jura qu'il serait toujours avec nous contre nos persécuteurs.

Notre fuite avait passé inaperçue. Ce ne fut qu'au réveil de Tryphène et de Doris qu'on la remarqua : nous ne





Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



35

manquions pas, en effet, chaque jour, d'assister glamment à leur toilette matinale. Notre absence lui paraissant anormale, Lycas envoie à notre recherche, surtout du côté de la mer, et apprend notre visite au navire, mais du larcin, rien : on l'ignorait encore, car la poupe regardait la pleine mer, et quant au capitaine, il n'était pas encore revenu. Voilà notre fuite bien établie et mon Lycas navré de me perdre, déblatérant véhémentement contre Doris, qu'il soupçonnait d'en être la cause.

Je passe sur ses violences orales et manuelles, n'en ayant pas connu le détail. Je dirai seulement que Tryphène, cause de tout ce grabuge, persuada Lycas d'aller nous chercher chez Lycurgue, où nous nous étions sans doute réfugiés, et voulut elle-même l'accompagner pour nous écraser sous notre honte, comme nous le méritions. Le lendemain, ils se mettent en route et arrivent au château. Nous étions sortis : Lycurgue nous avait conduits à la fête d'Hercule qu'on célébrait dans un bourg voisin.

Sitôt informés, sans perdre une minute, ils partent à notre rencontre et nous trouvent sous le portique même du





Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



36

temple. En les apercevant, nous fûmes fortement troublés. Lycas se plaignit violemment à Lycurgue de notre désertion. Mais il fut reçu d'un front si sombre et d'un sourcil si méprisant que, recouvrant quelque audace, je lui jetai à la tête, en ayant soin de parler très haut, des récriminations aussi violentes et aussi infamantes que je pus pour les assauts que le vieux libidineux m'avait fait subir tant chez Lycurgue que dans sa propre maison.

Tryphène, ayant voulu ouvrir la bouche en sa faveur, eut aussi son paquet. Je proclamai son déshonneur devant les foules accourues pour m'entendre, produisant comme preuves de l'insatiable lubricité de cette grue Giton exsangue, moi-même presque mort. Interloqués par les rires de la foule, nos ennemis, l'oreille basse, se retirèrent, ruminant leur vengeance. Comprenant bien que nous avions circonvenu Lycurgue, ils décidèrent de l'attendre chez lui pour lui ouvrir les yeux.

La fête se prolongea assez tard : nous ne pûmes rentrer au château, et Lycurgue nous emmena coucher à moitié route, dans une villa. Le lendemain, sans nous





Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



37

réveiller, il rentra chez lui pour ses affaires. Il trouva Lycas et Tryphène qui l'attendaient. Ils surent si bien l'enjôler qu'ils obtinrent de lui la promesse de nous remettre entre leurs mains.

Naturellement dur et ne sachant pas ce que c'est qu'une parole, Lycurgue, ne rêvant plus qu'aux moyens de nous livrer, persuada à Lycas d'aller chercher main-forte pendant que lui-même viendrait nous mettre sous bonne garde dans la villa. Il s'y rendit et, de prime abord, nous fit le même accueil que la veille à Lycas, puis, croisant sévèrement les bras, nous reprocha nos calomnies contre son ami, nous fit enfermer à l'exclusion d'Ascylte, dans la chambre où nous avions couché, refusa de prêter l'oreille aux arguments que ce dernier lui présentait pour notre défense et finalement, emmenant son Ascylte au château, nous laissa là, sous bonne garde, jusqu'à son retour.

Chemin faisant, Ascylte tenta, en vain, de le fléchir : prières, amour, pleurs, rien ne put l'ébranler. Le camarade se mit alors dans la tête de nous délivrer, et, tout d'abord,





Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



38

outré de l'indocilité de son amant, il refuse de coucher avec lui. Ainsi ce qu'il méditait devenait déjà d'une exécution plus facile.

Tout le monde plongé dans le premier sommeil, Ascylte met sur son dos notre léger bagage, passe par une brèche qu'il avait remarquée dans le mur, parvient à la villa au petit jour, y rentre sans rencontrer personne et gagne notre chambre, dont nos gardiens avaient eu soin de fermer la porte. L'ouvrir ne fut pas difficile : la serrure était en bois ; sa résistance se relâcha sous la pesée du fer. Le verrou en tombant nous fit sauter du lit, où nous ronflions, narguant la fortune. Comme, après cette nuit blanche, nos gardiens dormaient profondément, seuls nous avions été réveillés par le bruit.

Ascylte entre et nous raconte en deux mots ce qu'il vient de faire pour nous. Il n'eut pas besoin d'en dire davantage.

Pendant que nous nous habillions à la hâte, il me vint l'idée, pour prendre congé, d'égorger les gardiens et de piller la maison. Je fis part de ce beau projet à Ascylte. Il





Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



39

approuva le pillage, mais proposa une solution préférable qui épargnerait le sang : connaissant bien les aîtres, il nous conduisit, en effet, dans un garde-meuble écarté, dont il nous ouvrit lui-même la porte. Nous faisons main basse sur ce que nous trouvons de plus précieux, décampons avec le jour, en évitant les grandes routes, et ne nous arrêtons que quand nous nous sentîmes en sûreté.

Alors Ascyte, dès qu'il eut repris haleine, nous témoigna de la joie qu'il avait eue à livrer au pillage la villa de ce grigou de Lycurgue, dont il déplorait, à juste titre, la parcimonie : il n'avait rien touché pour le prix de ses nuits, et la chère était maigre et mal arrosée. Lycurgue, en effet, malgré ses immenses richesses, était ladre au point de se refuser même le nécessaire.

Plongé dans les eaux il ne boit pas, il ne cueille pas le fruit qui s'offre
L'infortuné Tantale qu'étouffe le désir,
Image de l'avare opulent : tout au loin
Est à lui, et, la bouche sèche, il remâche sa faim.

Ascyte voulait arriver à Naples le jour même. « Il est





Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



40

tout de même imprudent, lui dis-je, de nous réfugier là même où, selon toute probabilité, on va nous rechercher ; partons donc en voyage pour quelque temps, nous avons de quoi ne pas être inquiets. » Il se range à mon avis et nous voilà en route pour une jolie bourgade qu'embellissent les charmantes propriétés où toute une bande d'amis à nous se réunit pour jouir de la belle saison.

A peine à moitié route, voilà qu'un nuage crève. Arrosés à pleins seaux, force nous fut de courir au bourg le plus proche pour chercher un abri dans une auberge que nous trouvâmes pleine de gens qui s'y étaient réfugiés comme nous.

Passant inaperçus dans cette foule, il nous était aisé de profiter de la cohue pour voler quelque chose, et déjà nous fouillions tous les coins d'un regard fureteur, quand Ascylte voit par terre un petit sac, qu'il ramasse sans être remarqué et que nous trouvons plein de pièces d'or. Ce premier et favorable augure nous met la joie au cœur. Redoutant toutefois une réclamation, nous sortons par porte de derrière, où nous ne trouvons qu'un esclave train de





Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



41

seller les chevaux.

Ayant sans doute oublié quelque chose, il les quitte un instant pour entrer dans la maison. Pendant son absence, nous nous emparons d'un superbe manteau, attaché à une des selles, sans autre mal que de déboucler la courroie; puis, filant le long des murs, nous nous réfugions dans la forêt prochaine. Plus en sûreté dans cette retraite, nous cherchons longtemps comment cacher tout cet or pour qu'on ne puisse ni nous accuser du vol, ni nous voler à notre tour ; nous nous décidons enfin à le coudre dans la doublure d'une tunique usée, que je mets sur nies épaules, tandis que le manteau était confié aux bons soins d'Ascylte, et, par des chemins détournés, nous nous dirigeons vers la ville.

Mais, à l'orée du bois, nous entendons ces paroles de mauvais augure : « Ils ne peuvent nous échapper, ils sont dans le bois ; fouillons partout ; ils ne seront pas difficiles à prendre. » A ces mots, une si horrible peur nous saisit qu'Ascylte et Giton, filant le long des broussailles, s'enfuirent vers la ville ; quant à moi, je revins sur mes pas avec une telle hâte que, sans que je le sente, la précieuse





Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



42

tunique glissa de mes épaules ; enfin, épuisé et incapable d'aller plus loin, je me couchai à l'ombre d'un arbre, et c'est alors que je remarquai quelle perte je venais de faire. La douleur me rendant des forces, je me lève pour rechercher mon trésor. En vain, je cours longtemps de tous côtés, jusqu'à ce qu'écrasé de fatigue et de chagrin, je me réfugiai dans les retraites les plus ténébreuses de cette forêt, où je demeurai pendant quatre heures.

A la fin, cette affreuse solitude me faisant froid au cœur, je cherchai par où en sortir. En marchant devant moi, j'aperçois enfin un paysan. J'avais besoin de tout mon courage... Il ne me fit pas défaut : hardiment j'allai à lui et lui demandai le chemin de la ville, en me plaignant de m'être égaré et d'avoir erré longtemps dans la forêt.

Mon triste aspect lui fit pitié : j'étais plus pâle que la mort et tout couvert de boue. Il me demanda pourtant si je n'avais vu personne dans la forêt. « Personne », répondis-je. Alors, fort obligeamment, il me remit sur la grand route, où il rencontra deux de ses amis qui lui racontèrent qu'ils





Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



43

avaient parcouru tous les sentiers de la forêt sans trouver autre chose qu'une méchante tunique qu'ils nous montrèrent. Je n'eus pas le toupet de la réclamer, comme bien on pense, quoique sachant de bonne source tout ce qu'elle valait. Mais on juge de ma douleur et si je pleurais mon trésor ravi par des rustres qui en ignoraient l'existence. Me sentant de plus en plus faible, je marchais moins vite que de coutume ; je n'arrivai donc qu'assez tard à la ville.

A l'auberge, je trouve Ascylte à moitié mort, étalé sur un grabat, et je tombe moi-même sur l'autre lit sans pouvoir proférer une parole. Mais lui, bouleversé de ne pas revoir la tunique à moi confiée : « Qu'en as-tu fait ? » s'écrie-t-il précipitamment. Je défaillais, mais ce que ma voix ne disait pas, mon regard navré l'expliquait assez. Enfin, mes forces revenant un peu, je pus lui raconter mon infortune.

Il crut que je me jouais de lui, et quoiqu'une abondante pluie de larmes confirmât mon serment, il le mit carrément en doute, se figurant que je voulais lui prendre sa part. Giton, qui nous écoutait, était aussi triste que moi, et la





Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



44

douleur de cet enfant augmentait mon chagrin. Mais ce qui nie tourmentait le plus, c'était de nous savoir recherchés ; je fis part de ma craintes à Ascylte, qui ne s'en émut guère, parce qu'il s'était heureusement tiré d'affaire. Il nous croyait au surplus en sûreté dans une ville où nous étions totalement inconnus et où personne ne nous avait vus.

Nous feignîmes toutefois d'être malades, afin d'avoir un prétexte pour garder la chambre. Mais le défaut d'argent nous força à sortir plus tôt que nous n'aurions voulu et, sous l'aiguillon de la nécessité, à mettre en vente le produit de nos rapines.

¹ Le mot latin est *dividere* qui veut dire séparer, mais qui est aussi synonyme de *pædicare* qui désigne précisément l'exercice auquel est en train de se livrer en Encolpe.

² Toute la suite de ce long chapitre est une interpolation évidente introduite par Nodot. Elle a été construite adroitement d'après des allusions éparses, ça et là, à des événements ayant dû figurer dans la partie perdue de l'ouvrage dont elle comble utilement une acune, mais elle est d'une latinité bien inférieure.





Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



45

XII.

Satiricon liber
1st century AD

Veniebamus in forum deficiente iam die, in quo notauius frequentiam rerum uenalium, non quidem pretiosarum sed tamen quarum fidem male ambulanti obscuritas temporis facillime tegeret. Cum ergo et ipsi raptum latrocinio pallium detulissemus, uti occasione opportunissima coepimus atque in quodam angulo laciniam extremam concutere, si quem forte emptorem splendor uestis posset adducere. Nec diu moratus rusticus quidam familiaris oculis meis cum muliercula comite propius accessit ac diligentius considerare pallium coepit. Inuicem Ascyrtos iniecit contemplationem super umeros

Le Satyricon
Traduction par Louis de Langle
1923

Au marché aux puces

Nous nous rendîmes donc sur la place à la tombée du jour. Nous y remarquâmes abondance de choses à vendre, de peu de valeur sans doute, mais toutefois d'une origine assez suspecte pour rechercher les facilités qu'offrent les ombres du soir aux négociations louches. Nous-mêmes, qui étions porteurs du manteau volé, ne pouvions trouver d'occasion plus favorable pour nous en défaire. Dans un coin obscur nous en agitions un des pans dans l'espoir que ses reflets attireraient peut être quelque amateur.

Le client ne se fit pas trop attendre : une sorte de



The University of Bucharest. 2016
<http://editura.mtlc.ro>



Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



46

rustici emptoris, ac subito exanimatus conticuit. Ac ne ipse quidem sine aliquo motu hominem conspexi, nam uidebatur ille mihi esse, qui tunicam in solitudine inuenerat. Plane is ipse erat. Sed cum Ascyltos timeret fidem oculorum, ne quid temere faceret, prius tanquam emptor propius accessit detraxitque umeris laciniam et diligentius temptavit.

paysan, qu'il me semblait bien reconnaître, s'approcha de nous en compagnie d'une petite jeune femme, et se mit à considérer notre manteau avec une attention extraordinaire. De son côté, Ascylte, ayant jeté un regard sur les épaules du rustre, reste bouche bée, muet de surprise. Moi-même ce n'est pas sans émotion que j'examinais cet homme, car il me semblait bien que c'était lui qui avait trouvé la tunique dans la forêt. Sans aucun doute, c'était lui-même. Mais Ascylte n'en pouvait croire ses yeux et, de peur de commettre quelque imprudence, commence par s'approcher comme s'il voulait acheter la tunique, détache la languette qui la maintenait à l'épaule et la palpe rapidement.





Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



47

XIII.

Satyricon liber
1st century AD

O lusum fortunae mirabilem! Nam adhuc ne suturae quidem attulerat rusticus curiosas manus, sed tanquam mendici spoliū etiam fastidiose uenditabat. Ascylos postquam depositum esse inuiolatum uidit et personam vendentis contemptam, seduxit me paululum a turba et: "Scis, inquit, frater, rediisse ad nos thesaurum de quo querebar? Illa est tunica adhuc, ut apparet, intactis aureis plena. Quid ergo facimus, aut quo iure rem nostram uindicamus?"

Exhilaratus ego non tantum quia praedam uidebam, sed etiam quod fortuna me a turpissima suspitione dimiserat,

Le Satyricon
Traduction par Louis de Langle
1923

La tunique retrouvée

Par une chance prodigieuse, ce paysan n'avait pas eu l'idée de porter une main curieuse sur la couture de la tunique et ne voyant dans ce haillon que la défroque d'un mendiant, il ne songeait qu'à s'en débarrasser.

Ascylyte, ayant vérifié que le dépôt était toujours là et que le vendeur n'était pas de taille à lutter avec nous, me prit à part : « Sais-tu bien, dit-il, mort vieux, voilà que nous revient le trésor que je t'accusais d'avoir pris. Ou je me trompe fort ou le magot est encore au complet dans la doublure. Et maintenant, que faire, ou de quel droit revendiquer notre bien ? »



The University of Bucharest. 2016
<http://editura.mttlc.ro>



Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



48

negauī circuitu agendum, sed plane iure ciuili
dimicandum, ut si nollet alienam rem domino reddere,
ad interdictum ueniret.

Je nageais dans la joie: non seulement nous
retrouvions notre argent, mais encore le hasard me lavait
d'un soupçon déshonorant. J'opinaï que, sans prendre de
détour, nous portions carrément l'affaire sur le terrain
juridique : on refuse de rendre l'objet du litige à son
possesseur légitime; nous faisons opposition devant le
préteur...





Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



49

XIV.

Satiricon liber
1st century AD

Contra Ascyltos leges timebat et: "Quis, aiebat, hoc loco nos nouit, aut quis habebit dicentibus fidem? Mihi plane placet emere, quamuis nostrum sit, quod agnoscimus, et | paruo aere recuperare potius thesaurum, quam in ambiguum litem descendere:

| Quid faciant leges, ubi sola pecunia regnat,
aut ubi paupertas vincere nulla potest?
Ipsi qui Cynica traducunt tempora pera,
non numquam nummis uendere uera solent.
Ergo iudicium nihil est nisi publica merces,

Le Satyricon

Traduction par Louis de Langle
1923

La tunique retrouvée (suite)

Ascylte, au contraire, redoutait les tribunaux : « Qui nous connaît ici? disait-il. Qui croira ce que nous racontons ? J'aime mieux racheter, bien qu'elle soit à nous, la robe que nous venons de retrouver et recouvrer notre trésor pour quelques sous que de m'engager dans un procès incertain :

Que peuvent les lois, quand l'argent seul est maître
Quand il suffit d'être un pauvre pour avoir tort ?
Celui même qui traverse la vie avec la besace du cynique,
Sa t au besoin monnayer ses paroles.
Donc la justice n'est rien qu'une surenchère



The University of Bucharest. 2016
<http://editura.mtlc.ro>



Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



50

atque eques in causa qui sedet, empta probat.”

| Sed praeter unum dipondium, quo cicer lupinosque destinaueramus mercari, nihil ad manum erat. Itaque ne interim praeda discederet, uel minoris pallium addicere placuit ut pretium maioris compendii leuiorem faceret iacturam. Cum primum ergo explicuimus mercem, mulier operto capite, quae cum rustico steterat, inspectis diligentius signis iniecit utramque laciniae manum magnaue vociferatione latrones tenere clamauit. Contra nos perturbati, ne uideremur nihil agere, et ipsi scissam et sordidam tenere coepimus tunicam atque eadem inuidia proclamare, nostra esse spolia quae illi possiderent. Sed nullo genere par erat causa, [nam] et cociones qui ad clamorem confluerant, nostram scilicet de more ridebant inuidiam, quod pro illa parte uindicabant pretiosissimam uestem, pro hac pannuciam ne centonibus quidem bonis dignam. Hinc Ascyrtos bene risum discussit, qui silentio facto:

Et le juge, dans sa majesté du tribunal, qu’un commissaire-priseur.

Mais sauf un double as mis de côté pour acheter des lupins et des pois chiches, nous n’avions rien en poche. Donc pour ne pas laisser échapper la proie, nous nous résignâmes à une concession sur le prix du manteau, certains par ailleurs d’un bénéfice qui compensait, et largement, notre perte.

Nous étalons donc notre marchandise. Mais aussitôt la femme voilée qui accompagnait le campagnard, en ayant considéré fort attentivement les dessins, saisit les deux pans et s’écria, de toutes ses forces qu’elle tenait ses voleurs. Désarçonnés, pour ne pas rester là sottement bouche bée, nous mettons à notre tour la main sur la tunique, et nous réclamons avec un égal acharnement cette défroque sale et déchirée qui était notre bien et qu’on nous avait volée.

Mais la partie n’était pas égale et les courtiers, accourus à nos cris, trouvaient nos prétentions tout à fait ridicules : d’un côté on réclamait un vêtement de luxe, de l’autre une guenille dont le chiffonnier n’aurait pas voulu.





Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



51

Mais Ascylte, ayant trouvé moyen de couper court aux rires,
s'écria dans un profond silence :



The University of Bucharest. 2016
<http://editura.mttlc.ro>



Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



52

XV.

Satiricon liber
1st century AD

“Videmus, inquit, suam cuique rem esse carissimam;
reddant nobis tunicam nostram et pallium suum recipiant.”
Etsi rustico mulierique placebat permutatio, aduocati tamen
iam paene nocturni, qui uolebant pallium lucri facere,
flagitabant uti apud se utraque deponerentur ac postero die
iudex querelam inspiceret. Neque enim res tantum, quae
uiderentur in controuersiam esse, sed longe aliud quaeri,
<quod> in utraque parte scilicet latrocinii suspicio
haberetur. Iam sequestri placebant, et nescio quis ex
cocionibus, caluus, tuberosissimae frontis, qui solebat

Le Satyricon
Traduction par Louis de Langle
1923

La tunique retrouvée (*fin*)

La voilà bien la preuve que chacun tient comme à ses
yeux à ce qui lui appartient : qu’ils nous rendent notre
tunique et qu’ils reprennent leur manteau.

L’échange n’aurait pas déplu au campagnard et à sa
femme, mais deux hommes de loi, rapaces nocturnes qui
comptaient bien faire argent du manteau, insistaient pour
qu’il fût déposé entre leurs mains et que le lendemain le juge
tranchât notre querelle, car il ne s’agissait pas seulement de
ce qui faisait l’objet du litige. L’affaire était autrement grave
et nécessitait une enquête, puisque de l’une et l’autre part, il





Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



53

aliquando etiam causas agere, inuaserat pallium
exhibiturumque crastino die affirmabat. Ceterum apparebat
nihil aliud quaeri nisi ut semel deposita uestis inter
praedones strangularetur, et nos metu criminis non
ueniremus ad constitutum.

Idem plane et nos uolebamus. Itaque utriusque partis uotum
casus adiuuit. Indignatus enim rusticus quod nos centonem
exhibendum postularem, misit in faciem Ascyli tunicam
et liberatos querela iussit pallium deponere, quod solum
litem faciebat,

*

et recuperato, ut putabamus, thesauro in deversorium
praecipites abimus, praeculisque foribus ridere acumen
non minus cocionum quam calumniantium coepimus, quod
nobis ingenti calliditate pecuniam reddidissent.

| Nolo quod cupio statim tenere,
nec uictoria mi placet parata.

*

y avait présomption de vol.

Déjà le séquestre allait triompher, un homme au front
chauve et couvert d'excroissances, un vague agent d'affaires
qui plaidait quand il pouvait, avait pris possession du
manteau et garantissait qu'il le présenterait le lendemain à
l'audience. Il était du reste évident que tous ces coquins
n'avaient qu'un but, se faire d'abord remettre le manteau,
s'entendre ensuite pour l'étouffer entre complices, tandis
que la peur de leurs accusations nous empêcherait de venir à
l'audience. De notre côté nous faisons exactement le même
calcul.

Le hasard combla les vœux des uns et des autres le
campagnard, indigné que nous le traînions devant les
tribunaux pour un pareil chiffon, jeta la tunique à la tête
d'Ascyte et, ayant ainsi coupé court à notre plainte, exigea
qu'on mit en dépôt le manteau, qui seul désormais faisait
l'objet du litige.

Ayant donc recouvré, selon toute apparence, nota
trésor, nous rentrâmes au plus vite à lauberge et, après avoir
soigneusement fermé la porte, nous pûmes à loisir nous





Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



54

divertir du flair et des courtiers et de tous ces chicaneurs dont l'intelligente diplomatie n'avait abouti qu'à nous rendre notre argent.

Je n'aime pas, ce que je désire, l'obtenir de suite
Et, gagnée d'avance, la victoire me déplaît.

Pendant que nous étions en train de découdre la tunique pour retirer l'or, nous entendîmes demander à l'hôtelier quels étaient les gens qui venaient d'entrer à l'auberge. Effrayé par cette question, je descendis pour savoir ce qu'il y avait, et j'appris qu'un huissier du préteur, qui avait pour fonction de faire inscrire les étrangers sur les registres publics, voyant entrer dans une maison deux étrangers dont il n'avait pas encore les noms, était venu de suite s'enquérir de leur origine et de leur profession.

Notre hôte eut l'air d'attacher si peu d'importance à ce renseignement qu'il fit naître en moi le soupçon que nous n'étions pas en sûreté chez lui, et, pour ne pas nous faire prendre, nous décidâmes de sortir et de ne rentrer qu'à la nuit : donc nous descendons, laissant à Giton le soin de





Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



55

préparer le souper.

Comme il entra dans nos plans d'éviter les voies fréquentées, nous nous promenâmes dans les coins les plus solitaires. Sur le soir, dans un endroit écarté, nous rencontrons deux femmes voilées, assez élégantes, que nous suivîmes à distance jusqu'à une sorte de temple où elles entrèrent et d'où sortait un murmure insolite, comme des voix échappées des profondeurs d'un antre.

La curiosité nous pousse à entrer à notre tour et nous tombons au milieu d'une troupe de femmes, qui, comme des bacchantes, portaient dans leur main droite de ces petits Priapes qui passent pour enchantés. Il ne nous fut pas donné d'en voir davantage, car, dès qu'elles nous aperçurent, elles poussèrent un cri si terrible que la voûte du temple en trembla. Elles se mirent en devoir de nous saisir, mais nous nous sauvâmes à toutes jambes à l'auberge.



The University of Bucharest. 2016
<http://editura.mtlc.ro>



Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



56

XVI.

Satiricon liber

1st century AD

Sed ut primum beneficio Gitonis praeparata nos impleuimus cena, ostium [non] satis audaci strepitu impulsum exsonuit.
Cum et ipsi ergo pallidi rogaremus quis esset: "Aperi, inquit, iam scies." Dumque loquimur, sera sua sponte delapsa cecidit reclusaeque subito fores admiserunt intrantem. Mulier autem erat operto capite, illa scilicet quae paulo ante cum rustico steforat, et: "Me derisisse, inquit, uos putabatis? Ego sum ancilla Quartillae, cuius uos sacrum ante cryptam turbastis. Ecce ipsa uenit ad stabulum petitque ut uobiscum loqui liceat. Nolite perturbari. Nec

Le Satyricon

Traduction par Louis de Langle
1923

Les mystères de Priape

Nous touchions à peine au repas préparé par les soins de Giton quand on frappa à la porte assez énergiquement. Nous nous regardons en pâissant et demandons : Qui est là ? — Ouvrez d'abord, répondit-on, et vous le saurez. Pendant ce dialogue, le verrou tombe de lui-même et la porte poussée livre passage à une femme voilée, celle-là même que nous avons déjà vue avec le campagnard sur la place. « Pensez-vous, dit-elle, vous jouer de moi ? Je suis la servante de Quartilla, que vous avez troublée pendant que, devant la crypte, elle célébrait les mystères de Priape. Elle arrive du reste elle-même pour vous demander



The University of Bucharest. 2016
<http://editura.mttlc.ro>



Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



57

accusat errorem uestrum nec punit, immo potius miratur,
quis deus iuuenes tam urbanos in suam regionem
detulerit.”

un moment d’entretien. Ne vous inquiétez pas : elle ne vous reproche pas une erreur involontaire et songe encore moins à vous punir. Elle se demanderait plutôt quelle divinité propice a conduit dans son quartier d’aussi charmants jeunes gens. »



The University of Bucharest. 2016
<http://editura.mtlc.ro>



Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



58

XVII.

Satiricon liber
1st century AD

Tacentibus adhuc nobis et ad neutram partem
adsentationem flectentibus intrauit ipsa, una comitata
uirgine, sedensque super torum meum diu fleuit. Ac ne tunc
quidem nos ullum adiecimus uerbum, sed attoniti
expectauimus lacrimas ad ostentationem doloris paratas. Vt
ergo tam ambitiosus detonuit imber, retexit superbum pallio
caput, et manibus inter se usque ad articulorum strepitum
constrictis: "Quaenam est, inquit, haec audacia, aut ubi
fabulas etiam antecessura latrocinia didicistis? Misereor
mediusfidius uestri; neque enim impune quisquam quod

Le Satyricon
Traduction par Louis de Langle
1923

La prière de quartilla, prêtresse de Priape

Nous n'avions pas encore ouvert la bouche, ne
sachant trop que répondre, quand Quartilla entre,
accompagnée d'une toute jeune fille, et, s'asseyant sur mon
lit, commence par pleurer longuement. Nous continuons de
plus belle à nous taire, déroutés par le spectacle de ces
larmes évidemment préparées pour faire grand étalage de
douleur.

Quand donc cette pluie vraiment exagérée s'arrêta,
nous découvrant un visage hautain et joignant les mains à
s'en faire craquer les jointures, elle nous apostropha comme



The University of Bucharest. 2016
<http://editura.mtlc.ro>



Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



non licuit, aspexit. Vtique nostra regio tam praesentibus plena est numinibus, ut facilius possis deum quam hominem inuenire. Ac ne me putetis ultionis causa huc uenisse; aetate magis uestra commoueor quam iniuria mea. Imprudentes enim, ut adhuc puto, admisistis inexpiabile scelus. Ipsa quidem illa nocte uexata tam periculoso inhorruī frigore, ut tertianae etiam impetum timeam. Et ideo medicinam somno petii, iussaque sum uos perquirere atque impetum morbi monstrata subtilitate lenire. Sed de remedio non tam ualde laboro; maior enim in praecordiis dolor saeuīt, qui me usque ad necessitatem mortis deducit, ne scilicet iuuenili impulsu licentia quod in sacello Priapi uidistis uulgetis, deorumque consilia proferatis in populum. Protendo igitur ad genua uestra supinas manus petoque et oro ne nocturnas religiones iocum risumque faciatis, neue traducere uelitīs tot annorum secreta, quae uix mille homines nouerunt.”

suit : « Quelle est donc cette audace ? Et oh avez-vous acquis cette maîtrise dans le crime qui dépasse tout ce qui se raconte ? Les dieux en sont témoins, vous me faites pitié : personne jamais n’a pu impunément voir ce qu’il est interdit de connaître. Il est vrai que partout notre contrée est si bien peuplée d’innombrables divinités toujours présentes qu’il est plus aisé d’y rencontrer un dieu qu’un homme. Ne croyez donc pas que je sois conduite ici par la vengeance. Je suis plus émue par votre jeunesse que par le tort que vous m’avez fait. C’est par imprudence, j’aime à le croire encore, que vous avez commis ce crime inextinguible.

Quant à moi, déjà mal à mon aise, j’ai été envahie cette nuit par un froid tellement mortel, qu’effrayée par mes frissons, j’ai craint un accès de fièvre tierce. J’ai donc demandé aux songes un remède : il m’a été prescrit de venir vous trouver. C’est vous qui possédez les moyens d’adoucir mon mal quand je vous en aurai fait comprendre la subtilité maligne¹.

Mais ce n’est pas tant le remède qui me préoccupe : une douleur plus grande déchire mon cœur et me met au





Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



60

seuil du tombeau : n'allez pas, avec l'indiscrétion de votre âge, divulguer ce que vous avez vu dans le temple de Priape et jeter à la foule les secrets des dieux². Je lève vers vos genoux mes deux mains suppliantes. Je vous le demande, je vous en prie, ne parodiez pas, ne plaisantez pas nos cérémonies nocturnes, ne portez pas la lumière sur des secrets vieux de tant d'années, qu'à peine mille personnes connaissent. »

¹ Passage obscur. Il faut peut-être comprendre : d'adoucir mon mal par un subtil mystère que vous me montrerez.

² Ces mystères n'étaient plus un secret au temps de Juvénal. Volet ce qu'il en dit (Sat. VI, contre les femmes, v. 315) : « On sait à présent ce qui se passe aux mystères de la bonne déesse, quand la trompette agite ces autres Ménades, et que, la musique et le vin excitant leurs transports, elles font voler en tourbillons leurs cheveux épars et invoquent Priape à grands cris. Quelle ardeur, quels élans ! quels torrents de vin ruissellent sur leurs Jambes: Laufella, pour obtenir la couronne offerte à la lubricité, provoque de viles courtisanes et remporte le prix. À son tour, elle rend hommage aux fureurs de Médalline. Celle qui triomphe dans ce conflit est regardée comme la plus noble. Là, rien n'est feint, les attitudes y sont d'une telle vérité qu'elles enflammeraient le vieux Priam et l'infirme Nestor. Déjà les désirs exaltés veulent être assouvis; déjà chaque femme reconnaît qu'elle ne tient dans ses bras qu'une femme impuissante et l'autre retentit de ces cris unanimes: Introduisez les hommes ; la déesse le permet. Mon amant dormirait-il? Qu'on l'éveille. Point d'amant ? Je me livre aux esclaves. Point d'esclaves ? Qu'on appelle un manœuvre. A son défaut, si les hommes manquent, l'approche d'un âne ne l'effrayerait pas. »





Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



61

XVIII.

Satyricon liber
1st century AD

Secundum hanc deprecationem lacrimas rursus effudit gemitibusque largis concussa tota facie ac pectore torum meum pressit. Ego eodem tempore et misericordia turbatus et metu, bonum animum habere eam iussi et de utroque esse securam:-nam neque sacra quemquam uulgaturum, et si quod praeterea aliud remedium ad tertianam deus illi monstrasset, adiuuatuos nos diuinam prouidentiam uel periculo nostro. Hilarior post hanc pollicitationem facta mulier basiauit me spissius, et ex lacrimis in risum mota descendentes ab aure capillos meos lenta manu duxit | et: "Facio, inquit, indutias uobiscum, et a constituta lite dimitto. Quod | si non

Le Satyricon
Traduction par Louis de Langle
1923

Où Quartilla devient pressante

Après cette supplication, la voilà qui fond de nouveau en larmes et, secouée de longs gémissements, elle presse son visage et son sein sur mon lit. Alors, ému en même temps et de pitié et de crainte, je l'exhortai à reprendre courage et l'assurai qu'elle pouvait compter sur nous pour donner satisfaction à son double vœu. Car nous n'avions envie de divulguer aucun secret et, si en outre un dieu lui avait révélé quelque remède pour la fièvre tierce nous ne demandions pas mieux que de nous faire les instruments de cette lumière divine, même s'il devait en résulter pour nous quelque désagrément.



The University of Bucharest. 2016
<http://editura.mtlc.ro>



Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



adnuissetis de hac medicina quam peto, iam parata erat in crastinum turba, quae et iniuriam meam uindicaret et dignitatem:

Contemni turpe est, legem donare superbum;
hoc amo, quod possum qua libet ire via.
Nam sane et sapiens contemptus iurgia nectit,
et qui non iugulat, victor abire solet.

*

Complosis deinde manibus in tantum repente risum effusa est, ut timeremus. Idem ex altera parte et ancilla fecit, quae prior uenerat, idem uirguncula, quae una intrauerat.

Rendue un peu plus gaie par cette promesse, elle m'embrasse copieusement, et passant des larmes au rire, elle promène ses doigts écartés dans les cheveux qui me tombaient sur la nuque en disant : « Je fais la paix avec vous et je me désiste de l'action que je vous avais intentée. Si vous ne m'aviez pas promis la médecine qu'il me faut, la foule ameutée était déjà prête qui demain aurait vengé mon injure et sauvé ma dignité. »

C'est une honte d'être dédaigné, mais faire la loi est glorieux ;
Ce que j'aime, c'est que je peux à mon gré choisir ma voie,
Car c'est par le mépris que le sage étouffe les chicanes,
Et celui qui n'achève pas l'adversaire, celui-là sort doublement vainqueur du combat.

Puis, battant des mains, elle se répandit en de tels éclats de rire que cela nous fit peur. La servante qui l'avait précédée en faisait autant de son côté, et autant la petite jeune fille qu'elle avait amenée avec elle.





Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



63

XIX.

Satiricon liber
1st century AD

Omnia mimico risu exsonuerant, cum interim nos quae tam
repentina esset mutatio animorum facta ignoraremus, ac
modo nosmetipsos, modo mulieres intueremur.

*

| “Ideo uetui hodie in hoc deuersorio quemquam
mortalium admitti, ut remedium tertianae sine ulla
interpellatione a uobis acciperem.” Vt haec dixit Quartilla,
Ascylos quidem paulisper obstupuit, ego autem frigidior
hieme Gallica factus nullum potui uerbum emittere. Sed ne
quid tristius expectarem, comitatus faciebat. Tres enim
erant mulierculae, si quid uellent conari, infirmissimae,

Le Satyricon
Traduction par Louis de Langle
1923

Où Quartilla enlève trois jeunes gens

Tandis que tout retentissait de ces rires qui
sonnaient faux, nous cherchions, sans comprendre, la cause
d'un si brusque changement d'humeur, tantôt nous
regardant les uns les autres, tantôt regardant ces folles.
'Enfin Quartilla déclara' : « Donc, j'ai donné l'ordre de ne
laisser pénétrer âme qui vive aujourd'hui dans cette
auberge afin que vous puissiez, sans être dérangés,
m'administrer votre fébrifuge. »

A ces mots, Ascylyte, au supplice, recule presque de
stupeur ; quant à moi, me sentant plus glacé qu'un hiver
gaulois, je ne parvenais pas à trouver un mot. Mais ce qui



The University of Bucharest. 2016
<http://editura.mtlc.ro>



Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



64

scilicet contra nos, <quibus> si nihil aliud, uirilis sexus esset. At praecincti certe altius eramus. Immo ego sic iam paria composueram ut, si depugnandum foret, ipse cum Quartilla consisterem, Ascyltos cum ancilla, Giton cum uirgine.

*

Tunc vero excidit omnis constantia attonitis, et mors non dubia miserorum oculos coepit obducere.

me tranquillisait un peu sur les suites, c'était notre nombre. Ces trois femmelettes n'étaient guère taillées pour tenter quelque chose contre trois gaillards qui, à défaut d'autres avantages, avaient du moins celui du sexe. Et nous étions mieux préparés pour la lutte : déjà, en cas d'hostilité, j'avais accouplé les combattants ; je tiendrais tête à Quartilla, Ascylte à la servante, Giton à la fillette.

Tandis que je médite ce plan, Quartilla s'approche pour que je donne mes soins à sa fièvre tierce. Mais déçue dans son espoir, elle sort furieuse et, bientôt revenue, nous fait saisir par des inconnus et, transporter dans un superbe palais. ' Alors, muets de stupeur, nous perdîmes tout courage et le spectre de la mort se dressa à nos yeux désolés.



The University of Bucharest. 2016
<http://editura.mtlc.ro>



Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



65

XX.

Satiricon liber
1st century AD

“Rogo, inquam, domina, si quid tristius paras, celerius confice: neque enim tam magnum facinus admisimus, ut debeamus torti perire.”

*

Ancilla, quae Psyche uocabatur, lodiculam in pauimento diligenter extendit.

*

Sollicitauit inguina mea mille iam mortibus frigida.
Operuerat Ascyltos pallio caput, admonitus scilicet |
periculosum esse alienis interuenire secretis.

*

Le Satyricon
Traduction par Louis de Langle
1923

Psyché la tortionnaire

« Je vous en prie, madame, m’écriai-je alors, si vous nous réservez quelque chose de pire, faites vite : nous n’avons pas commis un si grand crime qu’il nous vaille de périr clans les tortures. »

La servante, qui avait nom Psyché, étend alors une couverture sur les dalles et s’acharne vainement sur ma virilité gelée déjà par mille morts. Ascylte cependant s’était couvert la tête de son manteau, sachant déjà qu’il est peu prudent de mettre son nez dans les secrets d’autrui. Alors tirant deux bandeaux de son sein, Psyché de l’un me lia les pieds, de l’autre les mains. Ainsi ficelé :



The University of Bucharest. 2016
<http://editura.mtlc.ro>



Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum

Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



66

Duas institas ancilla protulit de sinu alteraque pedes nostros alligauit, altera manus.

*

Ascyltos, iam deficiente fabularum contextu: "Quid? Ego, inquit, non sum dignus qui bibam?" Ancilla risu meo prodita composuit manus et: "Apposui: quidem * adulescens, solus tantum medicamentum ebibisti? — Itane est? inquit Quartilla, quicquid saturei fuit, Encolpius ebibit?"

*

Non indecenti risu latera commouit.

*

| Ac ne Giton quidem ultimo risum tenuit, utique postquam uirguncula ceruicem eius inuasit et non repugnanti puero innumerabilia oscula dedit.

« ' Ce n'est pas le moyen, lui dis-je, que ta maîtresse aie satisfaction. — Sans doute, répondit-elle, mais j'ai sous la main un remède et infaillible. » Aussitôt elle revient avec un vase plein de satyrion, et à force d'agaceries et de bavardages, elle fit si bien que j'absorbai presque tout. Ascylte, qui avait mal accueilli ses grâces, reçut en punition, sans s'en douter, tout le reste dans le dos.

Mais Ascylte, pour alimenter la conversation qui traînait un peu : « Et moi, dit-il, on ne me trouve pas digne de boire ? » Trahie par mon sourire, la servante bat des mains et s'écrie : « J'avais posé la coupe près de vous, jeune homme. Vous l'avez donc vidée tout seul ? — Encolpe, demanda Quartilla, n'avait-il donc pas tout bu ? » ' Ce qui proquo eut le don ' de nous plonger dans une discrète gaîté. A la fin Giton ne put retenir ses éclats de rire, et la petite jeune fille se jetant à son cou se mit à dévorer de baisers le bel enfant qui se laissait faire.



The University of Bucharest. 2016

<http://editura.mtlc.ro>



Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



67

XXI.

Satiricon liber
1st century AD

Volebamus miseri exclamare, sed nec in auxilio erat quisquam, et hinc Psyche acu comatoria cupienti mihi inuocare Quiritum fidem malas pungebat, illinc puella penicillo, quod et ipsum satureo tinxerat, Ascylton opprimebat.

*

Vltimo cinaedus superuenit myrtea subornatus gausapa cinguloque succinctus . . . modo extortis nos clunibus cecidit, modo basiis olidissimis inquinavit, donec Quartilla, ballaenaceam tenens uirgam alteque succincta, iussit infelicibus dari missionem.

Le Satyricon
Traduction par Louis de Langle
1923

Le Cinède

Dans notre détresse, nous aurions bien voulu crier. Mais il n'y avait personne qui pût venir à notre aide, et toutes les fois que je tentais d'appeler au secours, Psyché, tirant une aiguille de ses cheveux, me l'enfonçait dans la joue ; pendant ce temps, la fillette, armée d'un pinceau qu'elle trempait dans le satyrion, martyrisait le malheureux Ascylte.

Pour comble, survint un de ces danseurs qui se prostituent ¹. Il portait une tunique de gausape couleur myrte qu'une ceinture tenait retroussée jusqu'au ventre ; tantôt il nous caressait avec ses fesses de démanché,



The University of Bucharest. 2016
<http://editura.mttlc.ro>



Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



68

*

Vterque nostrum religiosissimis iuravit uerbis inter duos peritulum esse tam horribile secretum.

*

Intrauerunt palaestritae quamplures et nos legitimo perfusus oleo refecerunt. Vtunque ergo lassitudine abiecta cenatoria repetimus et in proximam cellam ducti sumus, in qua tres lecti strati erant et reliquus lautitiarum apparatus splendidissime expositus. Iussi ergo discubimus, et gustatione mirifica initiati uino etiam Falerno inundamur. Excepti etiam pluribus ferculis cum laberemur in somnum: "Itane est? inquit Quartilla, etiam dormire uobis in mente est, cum sciatis Priapi genio peruigilium deberi?

tantôt il nous souillait de ses baisers fétides, jusqu'à ce que Quartilla, qui se tenait là, haut troussée, elle aussi, et une verge de baleine en main, jugeant nos souffrances suffisantes, fit signe de nous donner quartier.

Il nous fallut alors jurer tous les deux solennellement que le secret de ces horreurs périrait avec nous.

Là-dessus on fit entrer toute une bande d'athlètes qui nous frottèrent tout le corps d'huile parfumée. Tant bien que mal, secouant notre tangué, nous revêtons des robes de festin et on nous conduit dans la salle voisine, où trois lits étaient dressés pour nous autour d'une table magnifiquement servie. On nous fait mettre à table et nous débutons par des entrées excellentes que nous inondons de falerne. On nous présente ensuite plusieurs services, mais nous tombions de sommeil. « Eh quoi ! dit alors Quartilla, pensez-vous dormir ? vous savez bien que cette nuit entière est due au génie de Priape. »

¹ On les appelait *cinædi*. Ils dansaient, avec des postures lascives. Ils se prostituaient ensuite au besoin. Aulu-Gelle prétend qu'il y en avait deux





Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



69

espèces, les uns actifs, les autres passifs. Nonnius fait venir le mot *cinædi*, en grec κίναῖδοι, δε κινεῖν τὸ σῶμα, remuer le corps. On a aussi proposé l'étymologie κινεῖν τὴν αἰδῶ pour τὰ αἰδοῖα, remuer les parties sexuelles, qui n'est pas plus vraisemblable.



The University of Bucharest. 2016
<http://editura.mtlc.ro>



Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



70

XXII.

Satiricon liber
1st century AD

Cum Ascyltos grauatus tot malis in somnum laberetur, illa quae iniuria depulsa fuerat ancilla totam faciem eius fuligine longa perfricuit, et non sentientis labra umerosque sopitionibus pinxit.

Iam ego etiam tot malis fatigatus minimum ueluti gustum hauseram somni; idem et tota intra forisque familia fecerat, atque alii circa pedes discumbentium sparsi iacebant, alii parietibus appliciti, quidam in ipso limine coniunctis manebant capitibus; lucernae quoque umore defectae tenuae et extremum lumen spargebant, cum duo Syri expilaturi lagoenam triclinium intrauerunt, dumque inter argentum

Le Satyricon
Traduction par Louis de Langle
1923

L'orgie chez Quartilla

Ascylte, appesanti par tant d'épreuves, s'assoupissait. Mais Psyché, qui ne pouvait digérer ses mépris, lui frotta toute la figure de suie et, sans qu'il le sentît, lui barbouilla les lèvres et les épaules avec du charbon. Moi-même, las de mes maux, je prenais comme un avant-goût du sommeil : toute la maisonnée, et dans la salle et dehors, en faisait autant : les uns étaient étendus pêle-mêle sous les pieds des convives, les autres s'assoupissaient adossés aux murs, quelques-uns, tout de leur long sur le seuil, somnolaient tête contre tête. Les lampes aussi, manquant d'huile, ne fournissaient plus qu'une lumière



The University of Bucharest. 2016
<http://editura.mtlc.ro>



Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



71

audius rixantur, dumque inter argentum audius rixantur, diductam fregerunt lagoenam. Cecidit etiam mensa cum argento, et ancillae super torum marcentis excussum forte altius poculum caput <fere> fregit. Ad quem ictum exclamavit illa, pariterque et fures prodidit et partem ebriorum excitavit. Syri illi qui uenerant ad praedam, postquam deprehensos se intellexerunt, pariter secundum lectum conciderunt, ut putares hoc convenisse, et stertere tanquam olim dormientes coeperunt.

Iam et tricliniarches expectatus lucernis occidentibus oleum infuderat, et pueri detersis paulisper oculis redierant ad ministerium, cum intrans cymbalistria et concrepans aera omnes excitavit.

mince et expirante, quand deux Syriens pénétrèrent dans la salle pour tâcher de subtiliser quelque bonne bouteille.

Tandis qu'ils se battent à qui l'aura, sous la table à argenterie, trop tirillée, elle finit par éclater dans leurs mains. Du coup, la table s'écroule avec un grand bruit d'argent ; une servante, qui dormait sur un lit, a la tête toute fracassée par une coupe tombée d'un peu haut. La douleur lui arrache un cri qui trahit les voleurs et réveille une partie des ivrognes.

Cependant nos deux pirates, se voyant pris, se laissèrent choir en chœur le long d'un des lits, si naturellement qu'on aurait cru la comédie réglée d'avance, et se mirent à ronfler avec la même conviction que s'ils dormaient là depuis toujours.

Déjà le maître d'hôtel, réveillé, donnait de l'huile aux lampes mourantes, et les jeunes esclaves, frottant vivement leurs yeux, étaient de retour à leur poste, quand entra une musicienne qui, choquant ses cymbales, réveilla les derniers dormeurs.





Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



72

XXIII.

Satiricon liber
1st century AD

Le Satyricon
Traduction par Louis de Langle
1923

Encore un Cinède

Refectum igitur est conuiuium et rursus Quartilla ad
bibendum reuocauit. Adiuuit hilaritatem comissantis
cymbalistria.

*

Intrat cinaedus, homo omnium insulsissimus et plane illa
domo dignus, qui ut infractis manibus congemuit, eiusmodi
carmina effudit:

Huc huc conuenite nunc, spatilocinaedi,
pede tendite, cursum addite, convolute planta,
femore facili, clune agili et manu procaces,

Donc l'orgie reprend de plus belle, et Quartilla, de
nouveau, nous provoque à boire. Le bruit des cymbales
réveille la gaîté des convives. Entre alors un danseur, le plus
insipide homme du monde et digne ornement d'une telle
maison, qui, après avoir battu des mains en grognant, pour
marquer la mesure, lâcha cette chanson :

Arrivez ici, arrivez tons, danseurs obscènes ¹.
Tendez la jambe, courez, voltigez sur vos po'ntes.
La cuisse facile, la fesse agile, la main hardie,
Efféminés, vétérans de l'amour, qu'a châtrés l'expert Délien?





Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



molles, veteres, Deliaci manu recisi.

Consumptis uersibus suis immundissimo me basio conspuat.
Mox et super lectum venit atque omni vi detexit recusantem.
Super inguina mea diu multumque frustra moluit.
Profluebant per frontem sudantis acaciae riui, et inter rugas
malarum tantum erat cretae, ut putares detectum parietem
nimbo laborare.

Ceci dit, il me souilla d'un immonde baiser : bientôt même il s'assied sur mon lit, et, malgré mes protestations, relève brutalement mes habits. Longtemps et énergiquement il travailla mes parties. Mais en vain... A travers son front suant coulaient des ruisseaux de fard et les rides de ses joues étaient si pleines de blanc qu'on eût dit un mur décrépité travaillé par la pluie.

¹ Le texte porte *spalalocinædi*, qui vient de *cinædus* ou κίναϊδος déjà expliqué au paragraphe 21 (note 1) et de σπάταλος, mou, efféminé. C'étaient des danseurs encore plus lascifs que les cinædi. On les appelait aussi *exoleti* : les Romains s'en servaient en qualité de pédérastes actifs. D'après Cicéron, *Pro Milone*, Clodius en avait toujours quelques-uns à sa suite. On rapporte la même chose d'Héliogabale. Mais Alexandre Sévère les envoya dans des îles désertes ou les fit jeter à la mer. Par extension le terme signifie : débauché, vieux débauché. C'est peut-être le sens qu'il a ici...

² Les habitants de Délos étaient habiles à fabriquer les eunuques. Cicéron, *Pro Cornelio*, dit qu'on venait de tous pays leur en acheter. De tout temps les eunuques ont été considérés comme des outils de débauche. Saint Épiphane, *Contre les hérétiques nommés Valésiens*, rapporte que Salomon leur reprochait déjà leur *main hardie*.





Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



74

XXIV.

Satiricon liber
1st century AD

Le Satyricon
Traduction par Louis de Langle
1923

Disgraces d'Encolpe et d'Ascylte, succès de Giton

Non tenui ego diutius lacrimas, sed ad ultimam perductus tristitiam: "Quaeso, inquam, domina, certe embasicoetan iusseras dari." Complosit illa tenerius manus et: "O, inquit, hominem acutum atque urbanitatis uernaculae fontem! Quid? Tu non intellexeras cinaedum embasicoetan uocari?" Deinde ne contubernali meo melius succederet: "Per fidem, inquam, uestram, Ascyltos in hoc triclinio solus ferias agit? — Ita, inquit Quartilla, et Ascylto embasicoetas detur." Ab hac uoce equum cinaedus mutauit, transituque ad comitem meum facto clunibus eum basiisque distriuit. | Stabat inter

Je ne pus retenir plus longtemps mes larmes : j'étais au comble de la détresse.

« C'est sans doute vous, madame, dis-je à Quartilla, qui m'envoyez cet ignoble pédéraste ¹. »

Elle battit doucement des mains et répondit : « O homme perspicace et vraiment spirituel ! Quoi ! Tu ne t'étais donc jamais aperçu que ce qu'on appelle danseur n'est pas autre chose qu'un pédéraste ? »

Alors, enviant la tranquillité dont jouissait mon camarade : « J'en appelle à votre bonne foi, m'écriai-je ; est-il



The University of Bucharest. 2016
<http://editura.mtlc.ro>



Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



75

haec Giton et risu dissoluebat ilia sua. Itaque conspicata eum Quartilla, cuius esset puer diligentissima sciscitatione quaesivit. Cum ego fratrem meum esse dixissem: “Quare ergo, inquit, me non basiavit?” uocatumque ad se in osculum adplicuit. Mox manum etiam demisit in sinum et pertractato uasculo tam rudi: “Haec, inquit, belle cras in promulsidae libidinis nostrae militabit; hodie enim post asellum diaria non sumo.”

juste que seul Ascylte ait droit à quelque loisir dans cette fête ? – Très bien, riposta Quartilla, il aura aussi son pédéraste. »

A ces mots, le danseur, changeant de monture, passe sur mon compagnon et l’écrase à son tour et de ses fesses et de ses baisers. Témoin de ce spectacle, Giton riait à s’en décrocher les côtes.

Frappée de sa beauté, Quartilla demanda avec intérêt à qui était cet enfant. Je lui répondis que c’était mon frère² «Comment, s’écria-t-elle, n’est-il pas venu encore m’embrasser? » Et, l’appelant, elle lui donna un baiser. Mettant ensuite la main sous sa tunique, elle ramena un ustensile si jeunet qu’elle s’écria : « Cela, demain, fera parfaitement le service comme hors-d’œuvre, mais aujourd’hui merci : après s’être offert un âne on ne se rationne pas à un poulet. »

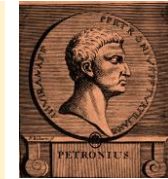
¹ Le texte porte *embasiecaelum*, de ἐμβαίνειν, monter, et κοίτη, lit. On nommait ainsi les débauchés qui allaient de lit en lit en faisant subir aux convives le traitement ici décrit par Pétrone.

² Du Theil se demande si des phratries semblables à celles d’Athènes n’existaient pas à Naples, où il place, non sans de fortes raisons, les aventures d’Encolpe. Frater serait alors l’équivalent de φρατῆρ; Encolpe et Giton seraient membres de la même phratie. La question ne se pose même pas, l’emploi de ce terme se justifiant autrement, comme le montre de Guerle le fils : « Le nom de *frater*, que l’on trouvera plusieurs fois répété dans cet ouvrage, était





Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



76

un nom de débauche chez les Romains : il signifiait un *mignon* : mais il est plus exactement rendu par le mot de *giton*, emprunté à un des personnages de cette satire, et pris substantivement pour désigner celui qui se livre au vice honteux de la pédérastie. Nous verrons plus loin *soror* signifier une maîtresse. »



The University of Bucharest. 2016
<http://editura.mtlc.ro>



Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



77

XXV.

Satiricon liber
1st century AD

Cum haec diceret, ad aurem eius Psyche ridens accessit, et cum dixisset nescio quid: "Ita, ita, inquit Quartilla, bene admonuisti. Cur non, quia bellissima occasio est, deuirginatur Pannychis nostra?" Continuoque producta est puella satis bella et quae non plus quam septem annos habere uidebatur, [et] ea ipsa quae primum cum Quartilla in cellam uenerat nostram. Plaudentibus ergo uniuersis et postulantibus nuptias [fecerunt], obstupui ego et nec Gitona, uerecundissimum puerum, sufficere huic petulantiae adfirmaui, nec puellam eius aetatis esse, ut muliebris patientiae legem posset accipere. "Ita, inquit

Le Satyricon
Traduction par Louis de Langle
1923

Du mariage de Pannychis et de Giton

A ces mots, Psyché, s'approchant de sa maîtresse, lui dit en riant je ne sais quoi à l'oreille : « Oui, oui, approuva Quartilla ; tu as des idées merveilleuses. Pourquoi ne pas profiter d'une si belle occasion pour dépuceler notre Pannychis ? »

Sans perdre un instant, on introduit une fillette, assez gentille, qui ne paraissait pas plus de sept ans, celle-là même qui était venue dans notre chambre avec Quartilla. Tout le monde applaudit et réclame de promptes noces.

Médusé, j'alléguai que Giton, un garçon si réservé,





Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



78

Quartilla, minor est ista quam ego fui, cum primum uirum passa sum? Iunonem meam iratam habeam, si unquam me meminerim uirginem fuisse. Nam et infans cum paribus inquinata sum, et subinde procedentibus annis maioribus me pueris adplicui, donec ad hanc aetatem perueni. Hinc etiam puto prouerbium natum illud, ut dicatur posse taurum tollere, qui uitulum sustulerit.” Igitur ne maiorem iniuriam in secreto frater acciperet, consurrexi ad officium nuptiale.

manquerait de la hardiesse indispensable ; j’ajoutai que la jeune personne n’était pas encore d’un âge à subir la loi que les désirs masculins imposent au beau sexe.

« Hé, protesta Quartilla, est-elle donc plus jeune que je ne l’étais quand j’ai passé par là ? Que ma Junon m’abandonne si je me souviens avoir jamais été vierge. Gamine, j’avais trouvé le moyen de me faire salir par des gamins de mon âge ; un peu plus grande, je me suis offert des garçons moins jeunes et j’ai ainsi monté en grade jusqu’à l’âge où vous me voyez. De là, sans doute, le proverbe connu :

Qui a porté le veau portera le taureau¹.

Craignant pour mon Giton quelque pire dommage s’il restait seul, je me levai donc, résigné à assister à la cérémonie.

¹ Proverbe faisant allusion à Milon de Crotone qui s’entraînait porter chaque jour pendant plusieurs stades un veau nouvellement né et qui continua quand le veau fut devenu taureau (Quintillien, *Instit. Oratoire*, liv. I, chap. 9). Quartilla lui donne ici, et non sans à-propos, un sens obscène.





Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



79

XXVI.

Satiricon liber
1st century AD

Iam Psyche puellae caput inuoluerat flammeo, iam embasicoetas praeferibat facem, iam ebriae mulieres longum agmen plaudentes fecerant, thalamumque incesta exornauerant ueste. Tum Quartilla quoque iocantium libidine accensa et ipsa surrexit, correptumque Gitona in cubiculum traxit.
Sine dubio non repugnauerat puer, ac ne puella quidem tristis expauerat nuptiarum nomen. Itaque cum inclusi iacerent, consedimus ante limen thalami, et in primis Quartilla per rimam improbe diductam adplicuerat oculum

Le Satyricon
Traduction par Louis de Langle
1923

Comment les trois amis échappent à Quartilla

Déjà, par les soins de Psyché, l'enfant était parée des voiles de l'hymen¹ ; déjà le danseur, armé d'un flambeau, avait pris la tête du cortège ; déjà une longue file de femmes ivres suivait en battant des mains ; déjà la couche nuptiale avait été parée des accessoires d'usage. Alors Quartilla, excitée à l'idée de ces ébats, prit Giton dans ses bras et l'entraîna dans la chambre. Sans aucun doute, le petit coquin ne demandait pas mieux, et, quant à la fillette, c'est sans tristesse et sans crainte qu'elle avait entendu le mot d'hymen. Les voilà donc enfermés ensemble.



The University of Bucharest. 2016
<http://editura.mtlc.ro>



Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



curiosum, lusumque puerilem libidiosa speculabatur diligentia. Me quoque ad idem spectaculum lenta manu traxit, et quia considerantium <co>haeserant uultus, quicquid a spectaculo uacabat, commouebat obiter labra et me tamquam furtiuus subinde osculis uerberabat.

*

| Abiecti in lectis sine metu reliquam exegimus noctem.

*

| Venerat iam tertius dies, id est expectatio liberae cenae, sed tot uulneribus confossis fuga magis placebat quam quies. Itaque cum maesti deliberaremus quonam genere praesentem euitaremus procellam, unus seruus Agamemnonis interpellauit trepidantes et: "Quid? uos, inquit, nescitis hodie apud quem fiat? Trimalchio, lautissimus homo, horologium in triclinio et bucinatorem habet subornatum, ut subinde sciat quantum de vita perdiderit!"

0Amicimur ergo diligenter obliti omnium malorum et Gitona libentissime seruile officium tuentem [usque hoc] iubemus in balneum sequi.

Pour nous, nous restons sur le seuil de la chambre, et au premier rang Quartilla qui, à une fente déloyalement aménagée, avait appliqué un œil curieux et contemplait avec un vicieux intérêt leurs jeux enfantins. Elle m'attira doucement par la main pour me faire jouir du même spectacle, et comme, dans cette position, nos visages se touchaient, abandonnant de temps en temps une scène si captivante, elle avançait les lèvres et me bombardait de baisers en quelque sorte volés.

' J'en avais tellement assez des désirs de cette femme que je tirais des plans pour m'éclipser. Je fis part de mes intentions à Ascylte qui les approuva sans réserve : lui aussi brûlait de se débarrasser des importunités de Psyché.

Tout cela eût été facile sans Giton, toujours enfermé dans la chambre : nous tenions, en effet, à l'emmener pour le soustraire aux exubérances de cette bande de putains. Tandis que, fort perplexes, nous y rêvions, voilà Pannychis qui tombe du lit, entraînant par son poids Giton qui ne se fit, du reste, aucun mal. Quant à la fillette, légèrement blessée à la tête, elle se mit à pousser de telles clameurs





Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



81

qu'il en résulta une panique.

Quartilla, courant à son secours, nous donne une occasion de fuir ; sans perdre un instant, nous volons d'un pied rapide à notre auberge', nous nous jetons aussitôt sur nos lits et passons enfin la reste de la nuit tranquilles.

' Le lendemain, en sortant, nous tombons sur deux de nos ravisseurs. Ascylte, dès qu'il les vit, s'attaquant à l'un, en triomphe, le blesse même grièvement et, sans perdre un instant, tombe sur l'autre que je pressais déjà. Mais il se défendit si vaillamment qu'à son tour il nous blessa tous deux, mais légèrement, et put ainsi s'échapper sans aucun mal. Nous² étions déjà arrivés au troisième jour, celui que Trimalcion avait fixé pour le festin ouvert à tout venant qu'il méditait. Mais maintenant, blessés comme nous l'étions, il nous paraissait plus prudent de filer que de rester tranquilles en ces lieux. ' Nous rentrons donc tout droit à l'auberge, et, assez légèrement atteints, nous nous contentons de nous mettre au lit et de panser nos plaies avec de l'huile et du vin. Cependant un de nos ravisseurs était resté sur le carreau et nous avions peur d'être





Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



82

reconnus '.

Tandis que nous nous concertions sur les moyens de conjurer l'orage, un esclave d'Agamemnon vint nous arracher à nos préoccupations. « Quoi, nous dit-il, ignorez-vous donc chez qui l'on va aujourd'hui ? Venez chez Trimalcion. C'est un homme très dans le train³ : il a une horloge⁴ dans sa salle à manger et il subventionne un joueur de trompette qui l'avertit afin qu'il sache bien, instant par instant, le temps qui lui reste de moins à jouir de la vie. » Oubliant toutes nos misères, nous nous habillons donc à la hâte et nous prions Giton, qui jusqu'alors avait eu la complaisance de nous servir de valet, de nous suivre au bain.

¹ Ce voile se nommait *flammeum*, parce qu'il était couleur de flamme, peut-être comme symbole de la violence faite à la virginité. Néron s'en para quand il prit pour mari un affranchi nommé Pythagore : « Il en vint, dit Sulpice Sévère, *Histoire sacrée*, livre II, jusqu'à se marier, comme s'il avait été femme, avec un certain Pythagore : ces noces furent célébrées avec l'appareil d'usage ; on vit l'empereur la tête couverte d'un voile d'épousée ; on vit la dot, le lit nuptial, les flambeaux de l'hymen ; tout ce qu'enfin on ne put voir sans rougir dans les unions légitimes.

² C'est ici que commence le manuscrit de Trau contenant le festin de Trimalcion.

³ Trimalcion n'est pourtant qu'un tout petit millionnaire avec ses 6.000.000 de francs à une époque où, d'après Tacite, un Pallas ou un Sénèque possédait un capital d'environ 60.000.000. Nous avons vu que Pétrone n'aime à peindre que les petites gens.

⁴ Cette horloge ne peut être un cadran solaire, puisqu'elle est à l'intérieur. C'est sans doute un sablier ou un clepsydre ou horloge d'eau. La première horloge d'eau fut établie par Scipion Nasica, l'an de Rome 395.



The University of Bucharest. 2016

<http://editura.mttlc.ro>



Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



83

XXVII.

Satiricon liber
1st century AD

Nos interim uestiti errare coepimus... immo iocari magis et circulis [ludentem] accedere, cum subito | uidemus senem caluum, tunica uestitum russea, inter pueros capillatos ludentem pila. Nec tam pueri nos, quamquam erat operae pretium, ad spectaculum duxerant, quam ipse pater familiae, qui soleatus pila prasina exercebatur. Nec amplius eam repetebat quae terram contigerat, sed follem plenum habebat servus sufficebatque ludentibus. Notauimus etiam res nouas: nam duo spadones in diuersa parte circuli

Le Satyricon
Traduction par Louis de Langle
1923

**Où l'on voit Trimalcion jouer à la paume et
soulager sa vessie**

Quant à nous, ayant terminé notre toilette, nous nous mîmes à flâner au hasard, ou plutôt à folâtrer. Nous tombons sur des groupes de joueurs. Nous nous approchons et, au milieu du cercle, nous remarquons d'abord un vieillard chauve, vêtu d'une tunique rousse, qui jouait à la paume au milieu de ces esclaves à la longue chevelure, qui sont réservés aux plaisirs du maître¹. Et ce qui nous captivait dans ce spectacle, c'était moins ces jeunes gens, bien qu'ils en valussent la peine, que ce bourgeois lui-même qui, en



The University of Bucharest. 2016
<http://editura.mttlc.ro>



Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



84

stabant, quorum alter matellam tenebat argenteam, alter numerabat pilas, non quidem eas quae inter manus lusu expellente uibrabant, sed eas quae in terram decidebant. Cum has ergo miraremur lautitias, | accurrit Menelaus: "Hic est, inquit, apud quem cubitum ponitis, et quidem iam principium cenae uidetis. Et iam non loquebatur Menelaus cum | Trimalchio digitos concrepuit, ad quod signum matellam spado ludenti subiecit. Exonerata ille vesica aquam poposcit ad manus, digitosque paululum adpersos in capite pueri tersit.

pantoufles, jouait avec des balles vertes : il ne se resservait pas de celles qui avaient touché terre. Mais un esclave, avec une corbeille pleine, en fournissait de nouvelles aux joueurs.

Nous étions frappés également par des détails assez nouveaux : deux eunuques tenaient les deux bouts du jeu ; l'un portait un pot de chambre en argent et l'autre comptait les balles, non point celles qui étaient en mains et que les joueurs se renvoyaient, mais celles qui tombaient à terre.

Tandis que nous admirions tant de raffinement, arrive Ménélas : « Voilà celui, dit-il, chez qui vous souperez ce soir, et ce que vous voyez n'est que le prélude du festin. » Il n'avait pas fermé la bouche quand Trimalcion fit claquer ses doigts ² : à cet appel, l'eunuque lui présente le vase, et sans arrêter le jeu, il décharge sa vessie, demande de l'eau pour ses mains, y trempe le bout des doigts et les essuie négligemment aux cheveux d'un esclave³.

¹ Ces *pueri capillati* étaient toujours destinés aux plaisirs. Tous les autres esclaves portaient les cheveux courts. ... Saint Ambroise nous a conservé ce proverbe : Pas un chevelu qui ne soit aussi cinède.

² C'est ainsi que les grands avaient coutume d'appeler. Dans Tacite, Annales XII, Pallas, accusé d'avoir conspiré contre Néron, avec plusieurs de ses affranchis, répond qu'il ne leur parlait jamais que par gestes de la tête ou de la main. Trimalcion, bourgeois parvenu, affecte donc ridiculement les grandes manières.





Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



85

³ C'est encore là un raffinement de riche élégant que s'est approprié Trimalcion.



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



The University of Bucharest. 2016
<http://editura.mtlc.ro>



Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



86

XXVIII.

Satiricon liber
1st century AD

Longum erat singula excipere. Itaque intravimus balneum, et sudore calfacti momento temporis ad frigidam eximus. Iam Trimalchio unguento perfusus tergebatur, non linteis, sed palliis ex lana mollissima factis. Tres interim iatraliptae in conspectu eius Falernum potabant, et cum plurimum rixantes effunderent, Trimalchio hoc suum propinasse dicebat. Hinc involutus coccina gausapa lecticae impositus est praecedentibus phaleratis cursoribus quattuor et chiramaxio, in quo deliciae eius vehebantur, puer vetulus,

Le Satyricon
Traduction par Louis de Langle
1923

Où Trimalcion, s'étant baigné, rentre chez lui en grand cortège

Il nous aurait fallu trop de temps pour tout noter : nous entrons donc aux thermes et aussitôt bien en sueur, nous passons aux bains froids¹. Déjà Trimalcion, inondé d'onguents, se faisait frotter, non pas avec du lin, mais avec du molleton fait de la laine la plus douce².

Trois garçons masseurs³ buvaient le falerne sous ses yeux, et comme, en se défiant, ils en perdaient beaucoup, Trimalcion leur criait qu'ils pouvaient en prendre pour boire à sa santé, que c'était de son vin.





Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



lippus, domino Trimalchione deformior. Cum ergo auferretur, ad caput eius symphonicus cum minimis tibiis accessit et tanquam in aurem aliquid secreto diceret, toto itinere cantavit.

Sequimur nos admiratione iam saturi et cum Agamemnone ad ianuam pervenimus, in cuius poste libellus erat cum hac inscriptione fixus:

QVISQVIS SERVVS SINE DOMINICO IVSSV FORAS
EXIERIT ACCIPIET PLAGAS CENTVM.

In aditu autem ipso stabat ostiarius prasinatus, cerasino succinctus cingulo, atque in lance argentea pisum purgabat. Super limen autem cavea pendebat aurea in qua pica varia intrantes salutabat.

Puis on l'enveloppa d'un peignoir de gausape écarlate, on le mit dans sa litière, que précédaient quatre coureurs ornés de phalères et une chaise à porteurs où s'étalait un enfant vieillot, chassieux, les délices du maître et plus laid que le maître lui-même⁴.

Quand on se mit en route, un musicien s'avança avec une toute petite flûte, et penché à son oreille comme pour lui confier quelque secret, joua tout le long de la route.

Déjà rassasiés, d'admiration, nous suivons, et nous arrivons avec Agamemnon à la porte, au fronton de laquelle était un écriteau avec cette inscription : *Tout esclave qui sortira sans l'autorisation du maître recevra cent coups de fouet.*

A l'entrée se tenait le portier, vêtu de vert avec une ceinture cerise, qui épluchait des pois dans un plat d'argent. Au-dessus du seuil pendait une cage d'or où était une pie au plumage multicolore, qui saluait les arrivants.

¹ Les Romains passaient brusquement de l'eau chaude à l'eau froide, comme le prouve l'inscription que Sidoine Apollinaire avait mise sur ses bains : « Après un bain torride, entrez vite dans les flots gelés - Afin que l'eau, par le froid, resserre votre peau encore chaude. »

² C'était une espèce de coton que l'on recueillait sur les feuilles de certains arbres, en Éthiopie et dans la Sérique, voisine de la Chine (Pline, liv. VI, ch. 17). Pline, liv. XII, ch. 10 et 11, signale aussi, après Théophraste, un arbre poussant dans une île du golfe Persique et portant des sortes de courges





Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



88

qui s'ouvrent et donnent des pelotes d'une laine précieuse. C'est le véritable cotonnier (*gossypium arboreum*). Il faut à Trimalcion, pour s'essuyer au sortir du bain, des étoffes de grand prix.

³ Le texte porte *intralipiae* : médecins guérissant par des onguents et des frictions. Mais ici il ne s'agit que de garçons étuvistes, qui massaient et parfumaient les baigneurs. C'est toujours le même luxe tapageur et inutile : Trimalcion donne du vin de prix à trois ouvriers qui ne savent pas le boire et le gâchent.

⁴ Il faut à Trimalcion un mignon comme il lui faut une litière, des coureurs, un joueur de flûte à la portière, parce que les gens de qualité en ont. Mais il n'a su choisir qu'un mignon ridicule et repoussant : il atteint au vice, mais non à l'élégance de ses modèles





Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



89

XXIX.

Satiricon liber
1st century AD

Ceterum ego dum omnia stupeo, paene resupinatus crura mea fregi. Ad sinistram enim intransibus non longe ab ostiarii cella canis ingens, catena uinctus, in pariete erat pictus superque quadrata littera scriptum "CAVE CANEM". Et collegae quidem mei riserunt. Ego autem collecto spiritu non destiti totum parietem persequi. Erat autem uenalicium <cum> titulis pictum, et ipse Trimalchio capillatus caduceum tenebat Mineruamque ducente Romam intrabat. Hinc quemadmodum ratiocinari

Le Satyricon
Traduction par Louis de Langle
1923

Le portique de Trimalcion : peintures à la gloire de Trimalcion

Quant à moi, j'admirais bouche bée, quand, sursautant de peur, je faillis me rompre les jambes. A gauche de l'entrée, non loin de la loge du portier, un énorme chien tirait sur sa chaîne. Au-dessus de lui était écrit en lettres capitales : Gare, gare au chien¹. Vérification faite, ce n'était qu'une peinture sur la muraille.

Mes compagnons se moquaient de ma frayeur. Mais, ayant recouvré mes esprits, je n'avais d'yeux que pour les fresques qui ornaient le mur : un marché d'esclaves, avec



The University of Bucharest. 2016
<http://editura.mtlc.ro>



Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



90

didicisset, deinque dispensator factus esset, omnia diligenter curiosus pictor cum inscriptione reddiderat. In deficiente uero iam porticu leuatum mento in tribunal excelsum Mercurius rapiebat. Praesto erat Fortuna cornu abundanti copiosa et tres Parcae aurea pensa torquentes. Notauit etiam in porticu gregem cursorum cum magistro se exercentem. Praeterea grande armarium in angulo uidi, in cuius aedícula erant Lares argentei positi Venerisque signum marmoreum et pyxis aurea non pusilla, in qua barbam ipsius conditam esse dicebant. Interrogare ergo atriensem coepi, quas in medio picturas haberent. "Iliada et Odyssian, inquit, | ac Laenatis gladiatorium munus."

leurs titres² au cou, et Trimalcion lui-même, les cheveux flottants, portant le caducée, entrant à Rome conduit par Minerve³. Ici on lui apprenait le calcul. Là il devenait trésorier : le peintre avait méticuleusement expliqué toutes choses par des inscriptions détaillées. Au bout du portique, Mercure enlevait Trimalcion par le menton, pour le porter sur un tribunal élevé. A ses côtés se tenaient la Fortune, munie d'une copieuse corne d'abondance, et les trois Parques, filant sa vie sur des quenouilles d'or. Je remarquai aussi une troupe d'esclaves s'exerçant à la course sous la direction d'un maître.

Outre ces peintures, je vis encore une grande armoire : dans ses compartiments reposaient des lares d'argent, une statue de Vénus en marbre et une boîte en or assez grande qui, disait-on, renfermait la barbe du maître⁴.

J'allai demander au portier quelles peintures tenaient le milieu du portique : L'Iliade et l'Odyssée, dit-il, et sur la gauche, volis voyez un combat de gladiateurs.

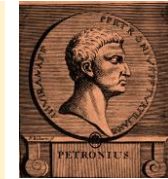
¹ Inscription très fréquente, soit qu'il y eût réellement à la porte du palais un gros chien d'attache, soit qu'on se fût contenté d'en faire peindre un sur la muraille. Quelquefois même cette inscription équivalait simplement à : *Entrée interdite au public*.

² On mettait des écriteaux au cou des esclaves à vendre.





Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



91

³ Trimalcion a donc commencé par être un dé ces esclaves aux cheveux flottants, et il n'en a pas honte. Les tableaux retraçant son existence, dont il a orné son portique, sont autant de flatteries grossières et maladroites à son adresse. Ici il s'est fait représenter comme le Commerce conduit par la Sagesse. Et nous allons voir qu'il ne craint pas de mettre le tableau de sa vie en parallèle avec l'Iliade et l'Odyssée.

⁴ Les Romains conservaient pieusement leur première barbe.



The University of Bucharest. 2016
<http://editura.mtlc.ro>



Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



92

XXX.

Satiricon liber
1st century AD

Non licebat † multaciam † considerare.
Nos | iam ad triclinium perueneramus, in cuius parte
prima procurator rationes accipiebat. Et quod praecipue
miratus sum, in postibus triclinii fasces erant cum securibus
fixi, quorum unam partem quasi embolum nauis aeneum
finiebat, in quo erat scriptum: "C. Pompeio Trimalchioni,
seuiro Augustali Cinnamus dispensator". Sub eodem titulo
et lucerna bilychnis de camera pendeat, et duae tabulae in
utroque poste defixae, quarum altera, si bene memini, hoc
habebat inscriptum: "III. et pridie kalendas Ianuarias C.
noster foras cenat" altera lunae cursum stellarumque

Le Satyricon
Traduction par Louis de Langle
1923

L'entrée du Triclinium de Trimalcion

Le temps nous manquait pour examiner tant de
curiosités. Déjà nous étions rendus à la salle du festin, à
l'entrée de laquelle se tenait l'intendant en train de recevoir
les comptes. Et, ce qui me surprit le plus, de chaque côté de
la porte il y avait des faisceaux surmontés de haches¹ et
finissant en bas par des sortes d'éperons de navires en
airain portant cette inscription : *A Gaius Pompée Trimalcion,
Sévir Augustal : Conname son trésorier.*

Au-dessous de cette inscription, une lanterne à deux
lampes pendait de la voûte. Auprès, deux tablettes étaient
fixées aux battants de la porte. Sur l'une était inscrit autant



The University of Bucharest. 2016
<http://editura.mttlc.ro>



Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



septem imagines pictas; et qui dies boni quique incommodi essent, distinguente bulla notabantur.

| His repleti uoluptatibus cum conaremur in triclinium intrare, exclamauit unus ex pueris, qui super hoc officium erat positus: "Dextro pede!" Sine dubio paulisper trepidauimus, ne contra praeceptum aliquis nostrum limen transiret. | Ceterum ut pariter mouimus dextros gressus, seruus nobis despoliatus procubuit ad pedes ac rogare coepit, ut se poenae eriperemus: nec magnum esse peccatum suum, propter quod periclitaretur; subducta enim sibi uestimenta dispensatoris in balneo, quae uix fuissent decem sestertiorum. Retulimus ergo dextros pedes, dispensatoremque in atrio aureos numerantem deprecati sumus ut seruo remitteret poenam. O Superbus ille sustulit uultum et: "Non tam iactura me mouet, inquit, quam negligentia nequissimi serui. Vestimenta mea cubitoria perdidit, quae mihi natali meo cliens quidam donauerat, Tyria sine dubio, sed iam semel lota. Quid ergo est? dono uobis eum."

qu'il m'en souvient : Le 3 et la veille des calendes de janvier, Gaius notre maître soupe en ville.

L'autre représentait le cours de la lune, les sept planètes, les jours fastes et néfastes distingués par des clous de différentes couleurs.

Au moment où, saturés d'admiration, nous tâchions de pénétrer dans la salle, un des esclaves, spécialement préposé à cet office, nous cria : « Du pied droit² », ce qui ne fut pas sans causer quelque confusion, tant nous craignîmes que quelqu'un de nous ne passât le seuil contre les règles.

Mais voilà qu'au moment où tous en chœur nous levons le pied droit, un esclave dépouillé de ses vêtements se précipite à nos pieds, en nous suppliant d'intercéder pour lui. La faute pour laquelle il est menacé est, affirme-t-il, très légère : pendant que le trésorier était au bain, il s'est laissé prendre ses habits, qui valaient à peine dix sesterces.

Nous rétrogradons, et, toujours du pied droit, nous allons trouver le trésorier qui comptait des pièces d'or à son bureau et nous le prions de faire grâce.

Jetant sur nous un regard orgueilleux : « Ce qui





Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



94

m'irrite, dit-il, c'est moins la perte que j'ai subie que la négligence de ce vaurien. C'est une robe de banquet³ qu'il m'a perdue. Elle m'avait été donnée par un de mes clients pour mon anniversaire⁴. Elle sortait sans aucun doute des teintureries de Tyr, mais elle avait été déjà lavée une fois. Quoi qu'il en soit, je vous abandonne le coupable. »

¹ Les faisceaux de verges, surmontés de haches, étaient des marques d'honneur réservées aux magistrats de Rome. Ceux des colonies n'y avaient aucun droit. Trimalcion, sévir d'une colonie, a fait représenter sur sa porte ces insignes qu'il n'a pas le droit de faire porter devant lui. D'où l'étonnement d'Encolpe. Les sévirs étaient les membres du collège des Augustales. Cette dignité, dont on était prodigue, comme chez nous des décorations, ne donnait aucun pouvoir : ce n'était pas une magistrature effective.

² Pétrone se moque ici d'une superstition très répandue : il était de mauvais augure d'entrer du pied gauche dans les lieux où le respect s'imposait : les temples, les palais, et il y avait des esclaves chargés de l'empêcher. Une autre preuve que Trimalcion est très superstitieux, c'est qu'il a, à la porte de sa salle à manger, un calendrier des jours fastes et néfastes.

³ Tandis que l'habit de ville devait toujours être blanc, la tenue de soirée pouvait être d'une couleur quelconque. Mais de même que nous ne portons l'habit que le soir, de même la robe de festin ne devait pas être portée à la ville. Chacun envoyait donc la sienne chez l'amphitryon du jour, à moins que celui-ci n'en fournît à tout le monde.

⁴ L'usage de fêter le jour de naissance par des cadeaux n'est donc pas nouveau ; ces présents étaient presque une obligation des clients envers leurs patrons.





Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



95

XXXI.

Satiricon liber
1st century AD

Obligati tam grandi beneficio cum intrassemus triclinium, occurrit nobis ille idem seruus, pro quo rogaueramus, et stupentibus spississima basia impegit gratias agens humanitati nostrae. “Ad summam, statim scietis, ait, cui dederitis beneficium. Vinum dominicum ministratoris gratia est.”

Tandem ergo discubuimus, pueris Alexandrinis aquam in manus niuatam infudentibus, aliisque insequentibus ad pedes ac paronychia cum ingenti subtilitate tollentibus. Ac ne in hoc quidem tam molesto tacebant officio, sed obiter cantabant. Ego experiri volui an tota familia cantaret,

Le Satyricon

Traduction par Louis de Langle
1923

Où l’on sert les hors-d’œuvre

Après lui avoir exprimé toute notre reconnaissance pour tant de bonté, nous rentrons dans la salle. Arrive ce même esclave pour lequel nous venions d’intercéder. Il nous comble de vigoureux baisers¹, dont nous restons ahuris, et nous exprime toute sa reconnaissance. « Bref, conclut-il, vous saurez bientôt à quel homme vous avez rendu service : c’est moi qui verse le vin du maître et je saurai en disposer. »

Nous prenons place enfin à la table. Des esclaves égyptiens² nous versent sur les mains de l’eau de neige³ ; d’autres suivent qui nous lavent les pieds et nous font les



The University of Bucharest. 2016
<http://editura.mtlc.ro>



Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



itaque potionem poposci. Paratissimus puer non minus me acido cantico exceptit, et quisquis aliquid rogatus erat ut daret. Pantomimi chorum, non patris familiae triclinium crederes.

Allata est tamen gustatio ualde lauta; nam iam omnes discubuerant praeter ipsum Trimachionem, cui locus nouo more primus servabatur. Ceterum in promulsidari asellus erat Corinthius cum bisaccio positus, qui habebat oliuas in altera parte albas, in altera nigras. Tegebant asellum duae lances, in quarum marginibus nomen Trimalchionis inscriptum erat et argenti pondus. Ponticuli etiam ferruminati sustinebant glires melle ac papauere sparsos. Fuerunt et tomacula supra craticulam argenteam feruentia posita et infra craticulam Syriaca pruna cum granis Punici mali.

ongles avec une dextérité rare. Et bien loin de s'acquitter en silence de cette fastidieuse besogne, ils s'accompagnaient en chantant.

Il me prit fantaisie de vérifier si toute la domesticité chantait. Je demande donc à boire. L'esclave très empressé qui me sert me gratifie en même temps d'un aigre refrain. Et tous, en donnant ce qu'on leur demandait, en faisaient autant. On pouvait se croire dans un chœur de pantomime plutôt qu'à la table d'un bourgeois.

On apporte alors l'entrée, qui était vraiment somptueuse, car tout le monde était à table, excepté le seul Trimalcion, auquel, de par un usage nouveau, on avait réservé la place d'honneur⁴.

Sur le plateau des hors-d'œuvre⁵ était un petit âne en bronze de Corinthe portant un bissac qui contenait des olives d'un côté blanches, de l'autre noires. Il avait sur le dos deux plats d'argent sur le bord desquels était gravé le nom de Trimalcion avec les poids de l'argent⁶. Des surtouts en forme de ponts⁷ supportaient des loirs accommodés avec du miel et des pavots. Il y avait aussi,





Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



97

posées sur un gril d'argent, des saucisses grésillantes et, sous le gril, des prunes de Syrie avec des grains de grenade⁸.

¹ Notons une fois pour toutes la familiarité de mauvais goût de la domesticité. Il vaudrait mieux pour Trimalcion avoir un personnel moins nombreux mais mieux stylé. Remarquons aussi qu'il y a deux vins, celui du maître et celui des invités. Trimalcion, qui par ostentation jetait tout à l'heure du falerne à la tête de ses masseurs, est un parvenu assez rapiat qui sait qu'un sou est un sou ; il traite ses invités avec un faste inutile, mais leur refuse souvent le confortable et même les égards auxquels ils ont droit. Il n'a ni éducation ni délicatesse naturelle, bien qu'il soit au fond assez bon homme. On ne peut même pas lui accorder ce vernis qu'acquièrent si aisément tant de parvenus.

² Le texte dit *des esclaves d'Alexandrie* : « C'étaient, dit C. H. de Guerle, les plus recherchés, non seulement parce qu'ils venaient de loin, mais parce qu'ils étaient particulièrement propres aux plaisirs les plus effrénés, et que rien d'infâme ni de vil ne les rebutait. »

³ Sorte d'eau frappée. On faisait fondre de la neige, on la filtrait, puis on la plongeait de nouveau dans la neige pour la rafraîchir ou la frapper. D'après Pline (livre XXXI, ch. 3), c'est Néron qui eut le premier l'idée de ce raffinement. Même il se faisait faire souvent des bains complets d'eau à la neige. (Suétone : *Vie de Néron*, ch. 27.)

⁴ Deux nouveaux impairs à l'actif de Trimalcion : il s'est fait donner la place d'honneur alors que le maître de la maison, sauf quand c'était l'empereur, réservait toujours pour lui-même la dernière place ; il arrive après que le festin est commencé.

⁵ C'était un usage de donner au plateau de hors-d'œuvre (*promulsidaris*) la forme d'un âne portant un bissac qui tombait sur chaque flanc et où on mettait des olives et autres fruits. Les Grecs appelaient même ces surtouts *ivoo* = "ânes".

⁶ Les grands seigneurs faisaient marquer leur argenterie à leur nom, mais cela ne suffit pas à Trimalcion : il faut qu'on sache combien elle pèse !

⁷ C'était une imitation des ponts où les prêtres faisaient passer les victimes pour en recueillir le sang en dessous par des trous. Les loirs étaient estimés ; le miel tenait lieu de sucre ; les grains de pavots écrasés fournissaient un jus servant de sauce.

⁸ C'est l'entrée (*gustatio* ou *promulsidaria*) précédant le premier service. C'était un art à Rome de savoir composer un repas, et il y avait des spécialistes qui en faisaient profession et en vivaient grassement.



The University of Bucharest. 2016

<http://editura.mttlc.ro>



Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



98

XXXII.

Satiricon liber
1st century AD

In his eramus lautitiis, cum Trimalchio ad symphoniam allatus est, positusque inter ceruicalia minutissima expressit imprudentibus risum. Pallio enim coccineo adrasum excluserat caput, circaque oneratas ueste ceruices laticlauiam immiserat mappam fimbriis hinc atque illinc pendentibus. Habebat etiam in minimo digito sinistrae manus anulum grandem subauratum, extremo uero articulo digiti sequentis minorem, ut mihi uidebatur, totum aureum, sed plane ferreis veluti stellis ferruminatum. Et ne has tantum ostenderet diuitias, dextrum nudauit lacertum armilla aurea cultum et eboreo circulo lamina splendente

Le Satyricon
Traduction par Louis de Langle
1923

Où l'on voit Trimalcion faire son entrée

Nous étions plongés dans ces splendeurs, quand on nous apporta Trimalcion lui-même aux sons d'une symphonie. On le posa parmi des coussins très rembourrés, spectacle qui fit éclater de rire quelques imprudents ; il avait en effet affublé sa tête chauve d'un voile de pourpre¹ ; autour de son cou, que chargeaient déjà les vêtements, il avait mis une ample serviette avec le laticlave² dont les franges retombaient des deux côtés.

Il portait aussi au petit doigt de la main gauche un énorme anneau en toc, et à l'extrémité du doigt suivant un autre plus petit, mais, à ce qu'il me sembla, en or pur,



The University of Bucharest. 2016
<http://editura.mtlc.ro>



Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



99

conexo.

constellé de sortes d'étoiles d'acier³, et, pour ne pas nous priver du spectacle de ses autres bijoux, il découvrit son bras droit, orné d'un bracelet d'or flanqué tout autour d'une lame d'ivoire éblouissante.

¹ On ne devait se montrer en public qu'avec la tête découverte, à moins qu'on ne soit malade.

² Le laticlave et l'angusticlave étaient des sortes de nœuds ou boutons de pourpre réservés à certains dignitaires et qui se mettaient non seulement sur les habits, mais sur le linge. Trimalcion s'en pare sans aucun droit.

³ L'anneau d'or était interdit aux hommes du peuple et aux affranchis. Trimalcion doit donc se contenter d'un anneau doré que du moins il a choisi très gros, et d'un autre en or, mais orné d'étoiles de métal.



The University of Bucharest. 2016

<http://editura.mtlc.ro>



Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



100

XXXIII.

Satiricon liber
1st century AD

Vt deinde pinna argentea dentes perfodit: "Amici, inquit, nondum mihi suaue erat in triclinium uenire, sed ne diutius absentiuos morae uobis essem, omnem uoluptatem mihi negaui. Permittetis tamen finiri lusum." Sequebatur puer cum tabula terebinthina et crystallinis tesseris, notauique rem omnium delicatissimam. Pro calculis enim albis ac nigris aureos argenteosque habebat denarios. Interim dum ille omnium textorum dicta inter lusum consumit, gustantibus adhuc nobis repositorium allatum est cum corbe, in quo gallina erat lignea patentibus in orbem alis, quales esse solent quae incubant oua. Accessere

Le Satyricon
Traduction par Louis de Langle
1923

Où Trimalcion finit sa partie

« Mes amis, nous dit-il, en se farfouillant la mâchoire avec un cure-dent d'argent¹, il ne m'était pas agréable de me mettre sitôt à table, mais plutôt que de vous retarder par mon absence, je me refuserais tout plaisir. Me permettez-vous pourtant de finir ma partie ?

»Un esclave le suivait, en effet, avec un damier en bois de térébinthe et des dés de cristal. Je noterai ce trait, d'un luxe particulièrement raffiné : au lieu de pions blancs et noirs, il se servait de pièces d'or et d'argent.

Tandis qu'en jouant il débite tout un répertoire de basses plaisanteries, le repas continue : on apporte sur un





Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



101

continuo duo servi et symphonia strepente scrutari paleam coeperunt, erutaque subinde pauonina oua diuisere conuiuis. Convertit ad hanc scenam Trimalchio uultum et: "Amici, ait, pauonis oua gallinae iussi supponi. Et mehercules timeo ne iam concepti sint. Temptemus tamen, si adhuc sorbilia sunt." Accipimus nos cochlearia non minus selibras pendentia, ouaque ex farina pingui figurata pertundimus. Ego quidem paene proieci partem meam, nam uidebatur mihi iam in pullum coisse. Deinde ut audiui ueterem conuiuam: "Hic nescio quid boni debet esse", persecutus putamen manu, pinguissimam ficedulam inueni piperato uitello circumdatam.

dressoir une corbeille, dans laquelle était une poule en bois sculpté, les ailes ouvertes et arrondies, comme si elle couvait². Aussitôt deux esclaves s'avancent et, au son d'une symphonie, se mettent à fouiller la paille. Ils en retirent peu à peu des œufs de paon qu'ils distribuent aux convives ³.

Trimalcion contemple la scène. : « Mes amis, dit-il, j'ai fait mettre des œufs de paon sous cette poule. Et, ma parole, j'ai peur qu'ils ne soient déjà couvés : voyons donc s'ils sont encore mangeables. » On nous remet à cette fin des cuillères qui ne pesaient pas moins d'une demi-livre⁴, et nous brisons ces œufs revêtus d'une pâte onctueuse imitant fort bien la coquille. Pour ma part, je fus sur le point de jeter le mien, car j'y voyais déjà remuer un poulet, quand j'entendis un vieux parasite s'écrier : « Ce doit être quelque chose de fameux » Ayant donc achevé de rompre la coquille, je découvre un bec-figue bien gras entouré de jaunes d'œufs finement épicés.

¹ C'était un signe de luxe, les cure-dents étant généralement en bois ou en plume chez les Romains ; de même les dés étaient de verre : à Trimalcion il en faut en cristal. Quant aux damiers, ils étaient souvent en bois précieux.

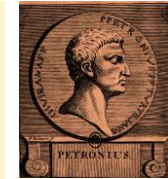
² C'est le premier service.

³ Ces œufs valaient jusqu'à trente sous pièce, de sorte qu'un troupeau de cent paons rapportait jusqu'à mille écus par an (Varron : *De se rustica*. Plinie,





Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



102

liv. X). Un troupeau de paons se vendit, d'après Varron, 60.000 écus. On commençait volontiers le repas par les œufs, pour le finir par les fruits.

⁴ Les anciens croyaient utile, pour écarter les maléfices, d'écraser la coquille de l'œuf après l'avoir mangé, d'où l'utilité de lourdes cuillères. Cette superstition a survécu jusqu'à nos jours.



The University of Bucharest. 2016
<http://editura.mtlc.ro>



Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



103

XXXIV.

Satiricon liber
1st century AD

Iam Trimalchio eadem omnia lusu intermisso poposcerat feceratque potestatem clara uoce, si quis nostrum iterum uellet mulsum sumere, cum subito signum symphonia datur et gustatoria pariter a choro cantante rapiuntur. Ceterum inter tumultum cum forte paropsis excidisset et puer iacentem sustulisset, animaduertit Trimalchio colaphisque obiurgari puerum ac proicere rursus paropsidem iussit. Insecutus est supellecticarius argentumque inter reliqua purgamenta scopis coepit euertere. Subinde intrauerunt duo

Le Satyricon
Traduction par Louis de Langle
1923

**Où Trimalcion étale son faste et disserte sur la
brièveté de la vie**

Cependant Trimalcion, interrompant sa partie, se fit apporter tout ce qu'on nous avait déjà servi. D'une voix forte, il donna à ceux qui en voulaient l'autorisation de retourner au vin miellé ¹. Tout à coup, sur un signal de la symphonie, les entrées sont enlevées, toujours en chantant, par un chœur d'esclaves.

Dans ce tumulte, un plat d'argent tombe par terre : un esclave s'empresse de le ramasser, mais Trimalcion, qui a l'œil à tout, fait donner à ce malotru une paire de soufflets et



The University of Bucharest. 2016
<http://editura.mtlc.ro>



Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



104

Aethiopes capillati cum pusillis utribus, quales solent esse qui harenam in amphitheatro spargunt, uinumque dederunt in manus; aquam enim nemo porrexit.

Laudatus propter elegantias dominus: "Aequum, inquit, Mars amat. Itaque iussi suam cuique mensam assignari. Obiter et putidissimi serui minorem nobis aestum frequentia sua facient."

Statim allatae sunt amphorae uitreae diligenter gypsatae, quarum in ceruicibus pittacia erant affixa cum hoc titulo: FALERNVM OPIMIANVM ANNORVM CENTVM. Dum titulos perlegimus, complosit Trimalchio manus et: "Eheu, inquit, ergo diutius uiuit uinum quam homuncio. Quare tangomenas faciamus. Vita uinum est. Verum Opimianum praesto. Heri non tam bonum posui, et multo honestiores cenabant." Potantibus ergo nobis et accuratissime lautitias mirantibus laruam argenteam attulit seruus sic aptatam ut articuli eius uertebraeque laxatae in omnem partem flecterentur. Hanc cum super mensam semel iterumque abiecisset, et catenatio mobilis aliquot figuras exprimeret, Trimalchio adiecit:

ordonne qu'on rejette le plat par terre. Il fit signe à un balayeur qui pousse ce beau plat d'argent sur un tas d'ordures.

Alors entrent deux Éthiopiens à la longue chevelure, munis de petites outres comme celles dont se servent ceux qui arrosent l'amphithéâtre. Ils nous versent du vin sur les mains. Quant à de l'eau, personne n'en apporte. On complimenta le maître de céans pour ce raffinement inédit. « Mars, dit-il, aime l'égalité². Je fais donc assigner à chacun sa table. Ainsi, expliqua-t-il, ces esclaves puant la crasse, moins nombreux, nous feront moins chaud. » Aussitôt on apporte des amphores de cristal soigneusement cachetées, au col desquelles étaient pendues des étiquettes ainsi libellées : *Falerne opimien de cent ans*³.

Tandis que nous lisons l'étiquette, Trimalcion bat des mains. « Hélas ! hélas ! s'écrie-t-il, il est donc vrai que le vin vit plus longtemps que nous autres, pauvres petits hommes ! Donc, passons la nuit à boire. Le vin, c'est la vie. C'est de l'Opimien véritable que je vous sers. Hier le vin était moins bon, bien que la société fût beaucoup plus choisie. »





Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



“Eheu nos miseros, quam totus homuncio nil
[est,
Sic erimus cuncti, postquam nos auferet Orcus.
Ergo uiuamus, dum licet esse bene.”

Nous buvions donc, attentifs à ne rien perdre de tant
de merveilles, quand un esclave apporte un squelette
d'argent⁴, si bien ajusté que ses articulations et ses vertèbres
se mouvaient avec souplesse dans tous les sens⁵. Quand,
deux ou trois fois, l'esclave l'ayant mis sur la table, lui eut
fait prendre diverses attitudes en agissant sur les ressorts,
Trimalcion s'écria :

Hélas ! hélas ! malheureux que nous sommes. Néant que toute cette
chétive humanité !

' Combien fragile la trame frêle de nos jours fugitifs !'

Voilà comme nous serons tous, quand l'Orcus nous réclamera.

Vivons donc, tant que nous pouvons jouir encore de la vie ⁶.

¹ Composé de quatre parties de vin contre une de miel, le *mulsum* se prenait au commencement du repas, d'où *promulsis*, hors-d'œuvre, ce qu'on mange avant de boire le *mulsum*, et *promulsidarium*, plateau sur lequel on servait les hors-d'œuvre.

² Ce qui équivaut au proverbe français : le soleil luit pour tout le monde.

³ Ce falerne, recueilli sous le consulat d'Opimius, vers 630 de Rome, était resté célèbre. Pline (liv. XIV, chap. 3) dit qu'on en buvait encore à son époque, c'est-à-dire près de deux cents ans après. Bien que cette récolte fut épuisée depuis longtemps, on en servait toujours. On pourrait être tenté de chercher dans ce passage une indication pour dater le *Satyricon*. Ce serait en vain : le chiffre cent n'a rien de précis. Nous croyons même à une plaisanterie de l'auteur. On disait : Falerne opimien ou Falerne de cent ans, suivant les cas. Trimalcion, pour faire plus d'effet, combine sur son étiquette les deux libellés sans se douter qu'ils sont contradictoires.

⁴ Hérodote (liv. II, chap. 78) parle déjà d'un spectacle de ce genre. D'après Plutarque, il y avait là un usage emprunté par les Grecs aux Égyptiens. Trimalcion a machiné sans doute cette scène pour avoir l'occasion de montrer son esprit.





Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



106

⁵ Ce n'est pas par hasard que le squelette vient après le vin de cent ans. L'un et l'autre font penser à la brièveté de la vie et sont destinés à amener les vers que récite Trimalcion. On verra par la suite que dans ce repas tout est truqué : les incidents en apparence imprévus ont été à l'avance réglés avec soin pour permettre au maître de faire montre soit de sa richesse, soit de son esprit.

⁶ L'auteur a voulu que les vers mêmes du Banquet fussent mauvais.





Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



107

XXXV.

Satiricon liber
1st century AD

Laudationem ferculum est insecutum plane non pro expectatione magnum, nouitas tamen omnium convertit oculos. Rotundum enim repositorium duodecim habebat signa in orbe disposita, super quae proprium conuenientemque materiae structor imposuerat cibum: super arietem cicer arietinum, super taurum bubulae frustum, super geminos testiculos ac rienes, super cancrum coronam, super leonem ficum Africanam, super uirginem steriliculam, super libram stateram in cuius altera parte scriblita erat, in altera placenta, | super scorpionem pisciculum marinum, | super sagittarium oclopetam, super capricornum locustam

Le Satyricon
Traduction par Louis de Langle
1923

Le second service : le zodiaque

Cette oraison funèbre fut suivie du second service, dont l'importance ne répondit pas à notre attente. Cependant, une invention nouvelle attirait les regards. Un surtout arrondi portait, sur un cercle, les douze signes du zodiaque.

L'architecte de ce chef-d'œuvre avait placé au-dessus des mets appropriés, ayant un rapport quelconque avec eux. Sur le Bélier des pois tête de bélier, sur le Taureau un rôti de bœuf, sur les Gémeaux des testicules et des rognons, sur le Cancer une couronne, sur le Lion des figues d'Afrique, sur la Vierge une matrice de truie vierge, sur la Balance un peson tenant en équilibre d'une part une tourte, de l'autre un



The University of Bucharest. 2016
<http://editura.mtlc.ro>



Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



108

marinam, super aquarium anserem, super pisces duos mullos.
In medio autem caespes cum herbis excisus fauom sustinebat.
Circumferebat Aegyptius puer clibano argenteo panem.
...atque ipse etiam taeterrima uoce de Laserpiciario mimo
canticum extorsit. Nos ut tristiores ad tam viles accessimus
cibos:

gâteau, sur le Scorpion un petit poisson de mer, sur le
Sagittaire un lièvre, sur le Capricorne une langouste, une oie
sur le Verseau, deux surmulets sur les Poissons. Au milieu, du
gazon aux herbes joliment ciselées supportait un rayon de
miel¹.

Un esclave égyptien portait à la ronde le pain chaud
dans une tourtière d'argent, tout en estropiant un hymne tiré
du mime appelé le *marchand de silphium*. Nous attaquons sans
enthousiasme des mets si communs : « Je vous en prie, dit
Trimalcion, mangeons. Nous sommes ici pour cela. »

¹ Il n'est peut-être pas très utile et il est en tout cas assez difficile de résoudre ce baroque rébus astronomique qui n'est, du reste, qu'une variante d'une machine gastronomique décrite, au témoignage de Suidas par Alexis de Thurium, poète comique antérieur à Ménandre. Qu'on trouve sur le *Bélier* des pois ayant la forme d'une tête de bélier, sur le *Taureau* une pièce de bœuf, sur les *Gémeaux* les testicules et les reins qui, comme eux, vont par deux, sur le *Lion* des figues, africaines comme lui, sur la *Vierge* une matrice de truie vierge, sur la *Balance* un peson, sur le *Capricorne* une langouste qui combat avec ses pinces comme avec des cornes, sur le *Verseau* une oie, animal aquatique, sur les *Poissons* deux poissons, ces rapprochements, sans être toujours bien spirituels, restent intelligibles, mais nous ne voyons pas pourquoi un petit poisson se trouve associé au *Scorpion*, et le *Sagittaire* au lièvre, à supposer, ce dont on peut douter, que l'animal désigné ici soit bien un lièvre. Enfin Trimalcion expliquera plus loin pourquoi il a mis une couronne sur le *Lion*, mais il le fera fort vaguement : s'agit-il de la couronne de fleurs qu'on portait dans les banquets ou, qui sait, peut-être d'une couronne royale...





Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



109

XXXVI.

Satiricon liber
1st century AD

“Suadeo, inquit Trimalchio, cenemus; hoc est ius cenae”.
Haec ut dixit, ad symphoniam quattuor tripudiantes
procurrerunt superioremque partem repositorii abstulerunt.
Quo facto, uidemus infra [sciliet in altero ferculo] altitia et
sumina leporemque in medio pinnis subornatum, ut Pegasus
uideretur. Notauimus etiam circa angulos repositorii Marsyas
quattuor, ex quorum utriculis garum piperatum currebat
super pisces, qui tamquam in euripo natabant. Damus omnes
plausum a familia inceptum et res electissimas ridentes
aggredimur. Non minus et Trimalchio eiusmodi methodio
laetus: “Carpe!”, inquit. Processit statim scissor et ad

Le Satyricon
Traduction par Louis de Langle
1923

Où Trimalcion a de l’esprit : coupez, coupez

Il dit, et, au son de la musique, quatre danseurs
accourent qui enlèvent la partie supérieure du globe. Ceci fait,
nous apercevons au-dessous, c’est-à-dire dans l’autre
hémisphère, des volailles grasses, un ragoût de tétines de
truies et, au beau milieu, un lièvre, si bien orné de plumes
qu’il ressemblait à Pégase.

Aux coins de ce surtout se dressaient quatre satyres dont
les outres laissaient couler une saumure délicieusement
épicee sur des poissons nageant dans cet Euripe de sauce.

La valetaille donne le signal des applaudissements : nous
suivons le mouvement et nous nous attaquons avec un



The University of Bucharest. 2016
<http://editura.mtlc.ro>



Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



110

symphoniam gesticulatus ita lacerauit obsonium, ut putares essedarium hydraule cantante pugnare. Ingerebat nihilo minus Trimalchio lentissima uoce: "Carpe! Carpe!" Ego suspicatus ad aliquam urbanitatem totiens iteratam uocem pertinere, non erubui eum qui supra me accumbebat, hoc ipsum interrogare. At ille, qui saepius eiusmodi ludos spectauerat: "Vides illum, inquit, qui obsonium carpit: Carpus uocatur. Ita quotiescumque dicit 'Carpe', eodem uerbo et uocat et imperat".

sourire béat à cette chère délicate. Trimalcion, non moins réjoui par cette étonnante invention, ordonna : « Coupez ! » L'écuyer tranchant avance à l'ordre, et, en gestes cadencés, il divise les viandes au son de la musique : on eût dit le cocher parcourant l'arène au son de l'orgue hydraulique.

Cependant, Trimalcion répétait toujours d'une voix monotone : « Coupez ! Coupez ! » Tant d'insistance me parut l'indice de quelque fine plaisanterie. Je me risquai à interroger mon voisin de table. C'était un habitué, déjà familier à ce genre d'amusement : « Vous voyez, me dit-il, celui qui est en train de découper. Eh bien ! il s'appelle Coupez. De sorte que chaque fois que le maître dit : « Coupez », d'un seul et même mot il l'interpelle et lui donne un ordre.





Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



111

XXXVII.

Satiricon liber
1st century AD

Le Satyricon
Traduction par Louis de Langle
1923

**Où l'on fait connaissance avec Fortunata, épouse
de Trimalcion**

Non potui amplius quicquam gustare, sed conuersus ad eum, ut quam plurima exciperem, longe accersere fabulas coepi sciscitarique, quae esset mulier illa quae huc atque illuc discurreret." Vxor, inquit, Trimalchionis, Fortunata appellatur, quae nummos modio metitur. Et modo, modo quid fuit? Ignoscet mihi genius tuus, noluisses de manu illius panem accipere. Nunc, nec quid nec quare, in caelum abiit et Trimalchionis topanta est. Ad summam, mero meridie si dixerit illi tenebras esse, credet. Ipse nescit quid

Il m'était impossible de manger davantage. Je me tournai donc vers mon voisin pour en tirer le plus de renseignements que je pourrais. Amenant la question de loin, j'en vins à lui demander quelle était cette femme que l'on voyait sans cesse aller et venir. « C'est l'épouse du maître, me répondit-il. On la nomme Fortunata, et il est certain qu'elle mesure l'or au boisseau. - Et d'où sort-elle ? - Sauf votre respect, vous n'eussiez pas voulu recevoir de sa main un morceau de pain ¹. Maintenant, sans qu'on puisse



The University of Bucharest. 2016
<http://editura.mtlc.ro>



Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



112

habeat, adeo saplutus est; sed haec lupatria prouidet omnia, et ubi non putes. Est sicca, sobria, bonorum consiliorum: tantum auri uides. Est tamen malae linguae, pica puluinaris. Quem amat, amat; quem non amat, non amat. Ipse Trimalchio fundos habet, quantum milui uolant, nummorum nummos. Argentum in ostiarii illius cella plus iacet, quam quisquam in fortunis habet. Familia uero – babae babae! – non mehercules puto decumam partem esse quae dominum suum nouerit. Ad summam, quemuis ex istis babaecalis in rutae folium coniciet.

dire pourquoi ni comment, elle s'est élevée jusqu'aux nues, et pour Trimalcion elle est tout. C'est au point que si, en plein midi, elle lui dit qu'il fait noir, il le croira². Lui-même ignore ce qu'il possède, tant ses richesses sont immenses. Mais ce chameau veille sur tout, et là où on ne l'attend pas on la trouve. Elle boit peu, mange peu ; elle est de bon conseil, avec cela très mauvaise langue, une vraie pie d'oreiller³ ; quand elle aime, elle aime, mais ceux qu'elle n'aime pas !...

« Quant à Trimalcion, il a des terres qui vont plus loin que ne vole le milan, et, en espèces, des mille et des cents; on voit plus d'argent dans la loge de son concierge que bien des riches n'en possèdent pour tout patrimoine. Il regorge d'or. Quant à ses domestiques, hé ! ma foi ! je ne pense pas, tant ils sont nombreux, qu'un sur dix connaisse le maître. Et cependant, d'un coup de baguette, il les ferait tous rentrer dans un trou de souris.

¹ Nous verrons en effet au chapitre 74 que le premier métier de Fortunata était de faire du pain.

² A partir d'ici nous n'avons plus pour guide que le manuscrit de Tram qui seul nous a conservé la suite du festin de Trimalcion jusqu'au chapitre 79.

³ Une pie d'oreiller : une femme qui bavarde la nuit avec son mari aux dépens de ceux qu'elle n'aime pas.





Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



113

XXXVIII.

Satiricon liber
1st century AD

“Nec est quod putes illum quicquam emere. Omnia domi nascuntur: lana, credrae, piper; lacte gallinaceum si quaesieris, inuenies. Ad summam, parum illi bona lana nascebatur; arietes a Tarento emit, et eos culauit in gregem. Mel Atticum ut domi nasceretur, apes ab Athenis iussit afferri; obiter et uernaculae quae sunt, meliusculae a Graeculis fient. Ecce intra hos dies scripsit, ut illi ex India semen boletorum mitteretur. Nam mulam quidem nullam habet, quae non ex onagro nata sit. Vides tot culcitrae: nulla non aut conchyliatum aut coccineum tomentum habet. Tanta est animi beatitudo! Reliquos autem collibertos eius caue contemnas. Valde sucossi sunt. Vides illum qui in imo imus recumbit: hodie sua octingenta possidet. De nihilo creuit. Modo solebat collo suo ligna portare. Sed quomodo dicunt – ego nihil scio, sed

Le Satyricon
Traduction par Louis de Langle
1923

**Où l’on fait connaissance avec les amis de
Trimalcion**

« Et n’allez pas croire qu’il ait besoin de rien acheter. Il tire tout de chez lui : la laine, la cire, le poivre, et si vous lui demandiez du lait de ses poules¹, il vous en trouverait aussitôt. Sa laine n’était pas fameuse : pour l’améliorer il a fait acheter des béliers de Tarente. Pour avoir chez lui du miel attique, il a fait venir des abeilles d’Athènes afin d’affiner les siennes par le croisement. Ces jours-ci ne s’est-il pas avisé d’écrire aux Indes qu’on lui envoie de la graine de champignons ! Il n’a pas une mule qui n’ait pour père un onagre. Voyez tous ces lits, il n’y en a pas un dont la laine ne



The University of Bucharest. 2016
<http://editura.mttlc.ro>



Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



114

audiui – quom Incuboni pilleum rapuisset, et thesaurum inuenit. Ego nemini inuideo, si quid deus dedit. Est tamen sub alapa et non uult sibi male. Itaque proxime cum <oe>hoc titulo proscrispsit: C. POMPEIUS DIOGENES EX KALENDIS IULIIS CENACVLVM LOCAT; IPSE ENIM DOMVM EMIT. Quid ille qui libertini loco iacet? Quam bene se habuit! Non impropero illi. Sestertium suum uidit decies, sed male uacillauit. Non puto illum capillos liberos habere. Nec mehercules sua culpa; ipso enim homo melior non est; sed liberti scelerati, qui omnia ad se fecerunt. Scito autem: sociorum olla male feruet, et ubi semel res inclinata est, amici de medio. Et quam honestam negotiationem exercuit, quod illum sic uides! Libitinaris fuit. Solebat sic cenare, quomodo rex: apros gausapatos, opera pistoria, auis, cocos, pistores. Plus uini sub mensa effundebatur, quam aliquis in cella habet. Phantasia, non homo. Inclinator quoque rebus suis, cum timeret ne creditores illum conturbare existimarent, hoc titulo auctionem proscrispsit: <T.> IULIUS PROCVLVS AVCTIONEM FACIET RERVM SVPERVACVARVM.”

soit teinte en pourpre ou en écarlate. On peut dire que voilà un homme heureux !

« Et ses camarades, affranchis comme lui, vous auriez tort de les mépriser² Ils sont tous devenus de gros personnages. Voyez-vous celui-là, là-bas, qui a la plus mauvaise place au plus mauvais côté de la table ? Il a pourtant ses huit cent mille sesterces aujourd’hui. Il est parti de rien ; autrefois il était porteur de bois. A ce qu’on raconte - moi je n’en sais rien, mais je l’ai entendu dire - ayant trouvé moyen de voler son chapeau à un incube³ il a dernièrement découvert un trésor. Moi je ne suis jaloux de personne ; tant mieux pour ceux qu’un dieu favorise. Pourtant s’il est affranchi, il n’a pas reçu encore le soufflet⁴. Mais il ne s’en porte pas plus mal. Aussi dernièrement faisait-il afficher : Pompeius Diogenes met aux calendes de juillet⁵ sa mansarde en location, s’étant acheté une maison bourgeoise. »

- « Et celui-là qui est à la place des affranchis⁶, qui est-ce ? Voyez comme il se soigne ! - Je ne l’en blâme pas. Il avait décuplé son patrimoine, quand son affaire tourna mal. Je ne crois pas qu’à l’heure qu’il est il soit propriétaire même des





Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



115

cheveux qu'il a sur la tête ; et certes ce n'est pas sa faute, car il n'y a pas plus honnête homme au monde : ce sont quelques fripons d'affranchis qui lui ont tout pris. Sachez-le, jeune homme, dès que votre marmite ne bout pas bien et que vos affaires déclinent, adieu tous les amis. - Et quel honnête métier exerçait-il pour en arriver là ? - Voici : il était entrepreneur des pompes funèbres. Sa table était servie comme celle d'un roi : ce n'était que sangliers entiers avec leurs soies, pièces de pâtisserie, oiseaux, cerfs, poissons, lièvres. Ses commensaux jetaient plus de vin sous la table que bien d'autres n'en ont en cave. - Mais c'était un rêve qui n'avait rien d'humain ! - Aussi, sentant son crédit s'ébranler, pour cacher à ses créanciers le trouble de ses affaires, il fit poser cette affiche : Julius Proculus vendra à l'encan le superflu de son mobilier.

¹ Du lait de ses poules : expression proverbiale qui, d'après Érasme, désigne une chose rare ou introuvable.

² A de rares exceptions près, il n'y a donc à la table de Trimalcion que des affranchis. La conversation de ces gens est vulgaire et incorrecte. « Leurs locutions, dit C. H. de Guerle, seront barbares et étrangères, fourmilleront de solécismes et de barbarismes, de mots bâtards formés du grec et du latin, de proverbes et de quolibets les plus grossiers ce qui nous donnera une juste idée... de la société que rassemble autour de lui ce Trimalcion, esclave parvenu, dont les goûts dépravés ne tarderont pas à se faire connaître. L'hôte et les convives sont dignes les uns des autres, et peuvent aller de pair : il n'y a dans leurs discours ni justesse, ni suite, ni liaison, ni sens. »





Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



116

³ On croyait que les trésors cachés étaient gardés par des incubes qui portaient de petits chapeaux : si l'on s'emparait de leur coiffure on pouvait les forcer à découvrir la place du trésor qu'ils gardaient.

⁴ Pour affranchir un esclave, le magistrat lui donnait un soufflet. Tant que cette cérémonie n'était pas accomplie, l'affranchi ne jouissait que d'une liberté limitée : il pouvait faire des affaires, accumuler de l'argent, acheter des biens, mais non disposer de sa fortune après sa mort, et il avait toujours à craindre d'être rappelé en esclavage.

⁵ Chez les Romains, le terme était au mois de juillet dans les villes pour les maisons, au mois de mars pour les terres.

⁶ Il y a deux mots pour désigner les affranchis : *libertini* et *liberti*. Le premier désigne ceux qui étaient complètement et définitivement sortis de la condition servile et avaient reçu le soufflet du magistrat. Le second, ceux qui ne pouvaient tester et qui étaient sujets à retomber dans l'esclavage. C'est des *libertini* qu'il s'agit ici : ce passage ferait croire qu'il leur était réservé une place spéciale à la table.





Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



117

XXXIX.

Satiricon liber
1st century AD

Interpellauit tam dulces fabulas Trimalchio; nam iam sublatum erat ferculum, hilaresque conuiuiae uino sermonibusque publicatis operam coeperant dare. Is ergo reclinatus in cubitum: "Hoc uinum, inquit, uos oportet suaue faciatis. Pisces natere oportet. Rogo, me putatis illa cena esse contentum, quam in theca repositorii uideratis? "Sic notus Vlixes?"
Quid ergo est? Oportet etiam inter cenandum philologiam nosse. Patrono meo ossa bene quiescant, qui me hominem

Le Satyricon
Traduction par Louis de Langle
1923

Où trimalcion explique les douze signes du zodiaque

Trimalcion interrompit ces confidences si intéressantes. On avait enlevé déjà le second service. Le vin égayait les convives et la conversation commençait à devenir générale :
« Je vous engage, dit notre hôte, en s'appuyant sur son coude¹, à savourer ce vin : buvons assez pour que nagent les poissons que nous avons mangés. Je vous le demande, pensez-vous que je me contente des plats qui remplissaient les compartiments de ce surtout ? Ce serait mal connaître les ruses d'Ulysse². Mais quoi ? Même en mangeant, ne





Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



118

inter homines uoluit esse. Nam mihi nihil noui potest afferri, sicut ille terculus iam se mel habuit praxim. Caelus hic, in quo duodecim dii habitant, in totidem se figuras conuertit, et modo fit aries. Itaque quisquis nascitur illo signo, multa pecora habet, multum lanae, caput praeterea durum, frontem expudoratam, cornum acutum. Plurimi hoc signo scolastici nascuntur et arietilli." Laudamus urbanitatem mathematici; itaque adiecit: "Deinde totus caelus taurulus fit. Itaque tunc calcitrosi nascuntur et bubulci et qui se ipsi pascunt. In geminis autem nascuntur bigae et boues et colei et qui utrosque parietes linunt. In cancro ego natus sum: ideo multis pedibus sto, et in mari et in terra multa possideo; nam cancer et hoc et illoc quadrat. Et ideo iam dudum nihil super illum posui, ne genesim meam premerem. In leone cataphagae nascuntur et imperiosi; in uirgine mulieres et fugitiui et compediti; in libra laniones et unguentarii et quicunque aliquid expendunt; in scorpiione uenenarii et percussores; in sagittario strabones, qui holera spectant, lardum tollunt; in capricorno aerumnosi, quibus prae mala sua cornua nascuntur; in aquario copones et

négligeons pas la science. Que les cendres de mon ancien maître reposent en paix : c'est lui qui a fait de moi un homme entre les hommes. Aussi ne peut-on rien me présenter dont la nouveauté me prenne au dépourvu : je vais donc, mes bien chers, vous expliquer les mystères du globe que vous avez vu. Le ciel où habitent douze dieux prend successivement la figure de chacun d'eux. Voici tout d'abord le Bélier. Quiconque naît sous ce signe possède beaucoup de troupeaux, beaucoup de laine, et en outre, une tête dure, un front sans pudeur, une corne menaçante. Beaucoup de savants et de chicaniers vivent sous son influence. »

Nous applaudissons à cette fine plaisanterie et notre astrologue continue : « C'est ensuite le Taureau qui règne sur la voûte entière des cieux. Alors naissent les récalcitrants, les bouviers, ceux qui ne songent qu'à manger. Sous les Gémeaux, ceux qui aiment aller par deux comme les chevaux, les bœufs, les testicules et ceux qui partagent leurs faveurs entre les deux sexes³. C'est sous le Cancer que je suis né. Donc, j'ai un pied partout : mes possessions





Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



119

cucurbitae; in piscibus obsonatores et rhetores. Sic orbis uertitur tanquam mola, et semper aliquid mali facit, ut homines aut nascentur aut pereant. Quod autem in medio caespitem uidetis et super caespitem fauum, nihil sine ratione facio. Terra mater est in medio quasi ouum corrotundata, et omnia bona in se habet tanquam fauus.”

s’étendent et sur mer et sur terre. Car le Cancer s’adapte aux deux éléments. Je n’ai rien voulu poser sur ce signe pour ne pas écraser mon horoscope. Sous le Lion naissent les dévorants et les autoritaires ; sous la Vierge, les efféminés, les fugitifs, les porteurs de chaînes ; sous la Balance, les bouchers, les parfumeurs, et quiconque vend sa marchandise au poids ; sous le Scorpion, les empoisonneurs et les assassins ; sous le Sagittaire, ceux qui louchent, qui regardent les légumes pour voler le lard ; sous le Capricorne, les portefaix auxquels, sous la charge, pousse du cal ; sous le Verseau, les cabaretiers et aussi les gourdes ; sous les Poissons, les cuisiniers et les rhéteurs. Ainsi tourne le monde, comme une meule, et toujours en tournant il fait quelque mal, que les hommes naissent ou qu’ils périssent.

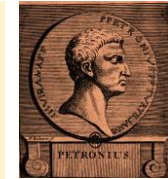
Enfin, au milieu, vous avez vu du gazon avec, au-dessus, un rayon de miel. Cela non plus n’est pas fait au hasard. La terre, notre mère, s’arrondit comme un œuf au centre de l’univers et, dans son sein, renferme tous les biens possibles : et c’est là le rayon de miel. »

¹ La bienséance exigeait qu’on se tînt droit à table. Il était d’aussi mauvais goût, à Rome, de s’appuyer sur son coude que, chez nous, de mettre ses





Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



120

coudes sur la table.

² Trimalcion étale son érudition. Il cite ici Virgile, au livre II de l'*Énéide*.

³ On peut comprendre également : et ceux qui ménagent la chèvre et le chou. Le sens de ce discours est du reste très obscur. Il est probable que c'est à dessein que l'auteur met des billevesées presque incompréhensibles dans la bouche de Trimalcion.



The University of Bucharest. 2016
<http://editura.mtlc.ro>



Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



121

XL.

Satiricon liber
1st century AD

“Sophos!” uniuersi clamamus, et sublati manibus ad
camaram iuramus Hipparchum Aratumque comparandos
illi homines non fuisse, donec aduenerunt ministri ac
toralia praeosuerunt toris, in quibus retia erant picta
subsessoresque cum uenabulis et totus uenationis
apparatus. Necdum sciebamus <quo> mitteremus
suspiciones nostras, cum extra triclinium clamor sublatus
est ingens, et ecce canes Laconici etiam circa mensam
discurrere coeperunt. Secutum est hos repositorium, in quo
positus erat primae magnitudinis aper, et quidem pilleatus,
e cuius dentibus sportellae dependebant duae palmulis

Le Satyricon
Traduction par Louis de Langle
1923

Entrée d’un sanglier

Bravo ! crions-nous tous en chœur, et levant la main ;
nous jurons qu’Hipparque et qu’Aratus¹ ne sont pas
hommes à mettre en parallèle avec notre hôte. Mais les
serviteurs font leur entrée et posent sur les lits des tapis, où
sont représentés des filets, des piqueurs avec leurs épieux,
enfin tout l’attirail de la chasse.

Nous ne savions pas à quoi nous attendre quand un
grand bruit se fit hors de la salle. Et aussitôt des chiens de
Laconie s’y précipitèrent en courant autour de la table. A
leur suite venait un plateau sur lequel se carrait un sanglier
de la plus forte taille ². Il était coiffé d’un bonnet d’affranchi,





Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



textae, altera caryotis, altera thebaicis repleta. Circa autem minores porcelli ex coptoplacentis facti, quasi uberibus imminerent, scrofam esse positam significabant. Et hi quidem apophoreti fuerunt. Ceterum ad scindendum aprum non ille Carpus accessit, qui altilia lacerauerat, sed barbatus ingens, fasciis cruralibus alligatus et alicula subornatus polymita, strictoque uenatorio cultro latus apri uehementer percussit, ex cuius plaga turdi euolauerunt. Parati aucupes cum harundinibus fuerunt, et eos circa triclinium uolitantes momento exceperunt. Inde cum suum cuique iussisset referri, Trimalchio adiecit: "Etiam uidete, quam porcus ille siluaticus lotam comederit glandem." Statim pueri ad sportellas accesserunt quae pendebant e dentibus, thebaicasque et caryotas ad numerum diuisere cenantibus.

et de ses défenses pendaient deux corbeilles, en branches de palmier, pleines, l'une de dattes de Syrie, l'autre de dattes de la Thébaïde. Il était entouré de marcassins, faits de pâte cuite au four qui, comme tendus vers les mamelles, indiquaient que c'était une laie. Nous fûmes autorisés à les emporter.³

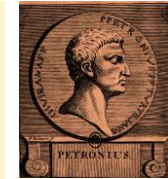
Pour dépecer ce sanglier, ce ne fut pas ce Coupeur qui avait servi les volailles qui se présenta, mais un barbu très grand, aux jambes entourées de bandelettes et portant un habit de chasseur. Tirant son couteau de chasse, il en donna un grand coup dans le flanc du sanglier : par la plaie béante sort un vol de grives. Des oiseleurs étaient là avec des gluaux qui, en un instant, s'emparèrent des oiseaux volant autour de la salle. Trimalcion en fait donner un à chacun de nous, et il ajoute : « Voyons un peu de quelle sorte délicate de glands se nourrissait ce gourmand. » Aussitôt des esclaves s'emparent des corbeilles suspendues aux défenses et distribuent par portions égales les dattes de Syrie et de Thébaïde aux soupers.

¹ De ces deux astronomes, c'est Aratus qui est le plus ancien. C'est sans doute pour montrer jusqu'où va l'ignorance des convives de Trimalcion qu'Hipparque est ici nommé le premier.





Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



123

² C'est ici le troisième service.

³ Non seulement on nourrissait et on abreuvait les convives, mais on leur distribuait des présents qu'ils étaient autorisés à emporter. Ces présents, qui pouvaient être soit des vivres, soit des objets plus ou moins précieux, s'appelaient *apophoreta*.



The University of Bucharest. 2016
<http://editura.mtlc.ro>



Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



124

XLI.

Satiricon liber
1st century AD

Interim ego, qui priuatum habebam secessum, in multas cogitationes diductus sum, quare aper pilleatus intrasset. Postquam itaque omnis bacalusias consumpsi, duraui interrogare illum interpretem meum, quod me torqueret. At ille: "Plane etiam hoc seruus tuus indicare potest: non enim aenigma est, sed res aperta. Hic aper, cum heri summa cena eum uindicasset, a conuiuiis dimissus <est>; itaque hodie tamquam libertus in conuiuium revertitur." Damnaui ego stuporem meum et nihil amplius interrogaui, ne uiderer

Le Satyricon
Traduction par Louis de Langle
1923

**Où Trimalcion affranchit Bacchus et va
à la garde-robe**

Quant à moi, qui étais placé un peu à l'écart, je faisais toutes sortes de réflexions sur le bonnet d'affranchi de ce sanglier. Ayant épuisé les hypothèses les plus bizarres, je finis par me résoudre à questionner le voisin qui m'avait déjà si obligeamment renseigné, sur le point qui me tourmentait. « L'esclave même qui vous sert, répondit-il, aurait pu sans peine vous répondre, car ce n'est pas une énigme. Rien de plus simple : ce sanglier, servi hier à la fin du repas, fut renvoyé intact par les convives rassasiés. Ainsi rendu à la



The University of Bucharest. 2016
<http://editura.mtlc.ro>



Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



125

nunquam inter honestos cenasse.

Dum haec loquimur, puer speciosus, uitibus hederisque redimitus, modo Bromium, interdum Lyaeum Euhiumque confessus, calathisco uuas circumtulit, et poemata domini sui acutissima uoce traduxit. Ad quem sonum conuersus Trimalchio: "Dionyse, inquit, liber esto." Puer detraxit pilleum apro capitique suo imposuit. Tum Trimalchio rursus adiecit: "Non negabitis me, inquit, habere Liberum patrem." Laudamus dictum Trimalchionis, et circumeuntem puerum sane perbasiamus.

Ab hoc ferculo Trimalchio ad lasanum surrexit. Nos libertatem sine tyranno nacti coepimus inuitare conuiuorum sermones.

Dama itaque primus cum pataracina poposcisset: "Dies, inquit, nihil est. Dum uersas te, nox fit. Itaque nihil est melius quam de cubiculo recta in triclinium ire. Et mundum frigus habuimus. Vix me balneus calfecit. Tamen calda potio uestiarius est. Staminatas duxi, et plane matus sum. Vinus mihi in cerebrum abiit."

liberté, il reparait aujourd'hui sur la table comme affranchi. »

Pestant contre ma stupidité, je n'osai plus rien demander, de peur de passer pour un homme n'ayant jamais soupé dans le monde.

Pendant ce colloque, un très bel esclave, couronné de pampre et de lierre, et se donnant tour à tour les noms de Bromius, de Lyéus ou d'Euius, enfin tous les noms de Bacchus, portait à la ronde des raisins dans une corbeille, tout en chantant d'une voix suraiguë des vers du maître. A ce bruit, Trimalcion se retourne : « Dionysos, s'écrie-t-il, sois Libre ! » C'était dire : Bacchus, sois Bacchus, puisque ce dieu est appelé tantôt Dionysos, tantôt Libre. Mais c'était dire aussi : Esclave Dionysos, sois libre¹. Sur ce bon mot, l'esclave ôte au sanglier et met sur sa tête le bonnet, signe de l'affranchissement².

« Et maintenant, ajouta Trimalcion, vous ne pouvez nier que nous avons parmi nous le dieu Bacchus. » Nous applaudissons à cette plaisanterie et chacun à la ronde couvre de baisers cet esclave.

Là-dessus, Trimalcion quitte la table pour aller faire ses





Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



126

besoins. Cette absence de notre tyran, en nous donnant un moment de liberté, ranime les conversations des convives³. Dama s'écrie, ayant demandé des coupes un peu plus grandes : « Qu'est-ce qu'un jour ? Le temps de se retourner, et voilà la nuit : c'est pourquoi rien n'est meilleur que d'aller tout droit du lit à la table. Nous venons d'avoir un joli froid : c'est à peine si le bain m'a réchauffé : une bonne boisson chaude est la meilleure des fourrures⁴. J'ai bu comme un portefaix, et je suis complètement ivre : le vin m'a brouillé la cervelle. »

¹ Bromius, Lyaeus, Evius, Dionysius, Bacchus, Liber sont autant de noms du même dieu. La plaisanterie roule sur le mot Liber, qui veut dire à la fois Bacchus et libre.

² Les esclaves mettaient un bonnet quand on les affranchissait, parce qu'ils avaient la tête rasée : le bonnet la cachait.

³ « Tant que Trimalcion est présent, lui seul a la parole ; alors même qu'il fait une demande à un convive, il se hâte de couper court à la réponse : il est chez lui, et il le fait sentir. En son absence, ses invités respirent ; nous pouvons entendre et savoir pour quelques-uns ce qu'ils sont. » E. Thomas. *L'Envers de la société romaine* p. 116.

⁴ Le texte dit : « Une boisson chaude est un marchand d'habits », c'est-à-dire tient lieu d'un habit.



The University of Bucharest. 2016

<http://editura.mttlc.ro>



Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



127

XLII.

Satiricon liber
1st century AD

Excepit Seleucus fabulae partem et: "Ego, inquit, non cotidie lauor; baliscus enim fullo est: aqua dentes habet, et cor nostrum cotidie liquescit. Sed cum mulsi pultarium obduxi, frigori laecasin dico. Nec sane lauare potui; fui enim hodie in funus. Homo bellus, tam bonus Chrysanthus animam ebulliit. Modo, modo me appellauit. Videor mihi cum illo loqui. Heu, eheu! Vtres inflati ambulamus. Minoris quam muscae sumus. <Illae> tamen aliquam uirtutem habent; nos non pluris sumus quam bullae. Et quid si non abstinax fuisset! Quinque dies aquam in os suum non coniecit, non micam panis. Tamen abiit

Le Satyricon
Traduction par Louis de Langle
1923

Où l'on prononce une oraison funèbre

Mais Séleucus se mêlant à la conversation : « Moi non plus, dit-il, je ne me baigne pas tous les jours ; le baigneur est un vrai foulon. L'eau a comme des sortes de dents qui rongent notre corps chaque jour. Mais, quand je me suis introduit une potée de vin miellé, je me moque bien du froid.

– Du reste, pas moyen de me baigner aujourd'hui : j'ai été à un enterrement, celui d'un homme bien gentil, ce brave Chrysanthus, qui vient de rendre l'âme. Hier encore-il m'appelait ; je me vois encore causant avec lui. Hélas ! nous ne sommes que des outres gonflées de vent qui marchent dans la





Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



128

ad plures. Medici illum perdiderunt, immo magis malus fatus; medicus enim nihil aliud est quam animi consolatio. Tamen bene elatus est, uitali lecto, stragulis bonis. Planctus est optime – manu misit aliquot – etiam si maligne illum plorauit uxor. Quid si non illam optime accepisset? Sed mulier quae mulier miluinum genus. Neminem nihil boni facere oportet; aequae est enim ac si in puteum conicias. Sed antiquus amor cancer est.”

vie ! Nous sommes moins que des mouches ; elles ont au moins quelques propriétés, tandis que nous, pauvres bulles de savon... Eh quoi ? n’était-il pas assez sobre ? Pendant cinq jours, pas une goutte d’eau, pas une miette de pain ! Et malgré tout, le voilà parti...

Ce sont tous ces médecins qui l’ont perdu, ou plutôt sa mauvaise chance. Car que peuvent au fond les médecins ? ce ne sont guère que des marchands d’espérance.

Enfin, il a eu un bel enterrement ; on l’a porté sur son lit de festin, dans de confortables couvertures, et il a été pleuré tout à fait convenablement ; il avait affranchi quelques esclaves. Aussi sa femme ne pleurait que d’un œil ¹. Qu’eût-ce été s’il n’avait pas été si gentil avec elle ? Mais les femmes, ah ! les femmes ! Elles ont toutes la nature du milan ; leur faire du bien c’est comme si on jetait de l’eau dans un puits : pour elles, un amour ancien n’est plus qu’un chancre rongeur. »

¹ Chaque esclave affranchi diminuait en effet d’autant l’héritage.





Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



129

XLIII.

Satiricon liber
1st century AD

Molestus fuit, Philerosque proclamauit: "Viurorum meminimus. Ille habet, quod sibi debebatur: honeste uixit, honeste obiit. Quid habet quod queratur? Ab asse creuit et paratus fuit quadrantem de stercore mordicus tollere. Itaque creuit, quicquid creuit, tanquam fauus. Puto mehercules illum reliquisse solida centum, et omnia in nummis habuit. De re tamen ego uerum dicam, qui linguam caninam comedi: durae buccae fuit, linguosus, discordia, non homo. Frater eius fortis fuit, amicus amico, manu plena, uncta mensa. Et inter initia malam parram pilauit, sed correxit costas illius prima uindemia: uendidit enim uinum quantum ipse uoluit. Et quod illius mentum sustulit, hereditatem accepit, ex qua plus

Le Satyricon

Traduction par Louis de Langle, 1923

Où l'on entend quelques cancans

Alors un certain Phileros déclara : « Occupons-nous des vivants. Votre Chrysanthé a tout ce qu'il mérite ; il a vécu. avec honneur, on l'enterre avec honneur... Qu'a-t-il à se plaindre ? Il est parti de rien : dans le temps il aurait ramassé un sou avec ses dents sur une merde. Et puis il a grossi, grossi comme un rayon de miel. J'estime, ma parole, qu'il laisse bien net cent mille sesterces, et tout en argent comptant !... Tout ce que je vous dis là est vrai. Je ne sais pas mentir, moi, j'ai mangé une langue de chien. Il avait la langue pointue ; il était bavard et c'était la discorde faite homme.

« Parlez-moi de son frère, un homme de cœur, ami pour ses amis qui avait la main large et tenait table ouverte ; à ses



The University of Bucharest. 2016
<http://editura.mtlc.ro>



Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



130

inuolauit quam illi relictum est. Et ille stips, dum fratri suo irascitur, nescio cui terrae filio patrimonium elegauit. Longe fugit, quisquis suos fugit. Habuit autem oracularios seruos, qui illum pessum dederunt. Nunquam autem recte faciet, qui cito credit, utique homo negotians. Tamen uerum quod frunitus est, quam diu vixit. <Datum est> cui datum est, non cui destinatum. Plane Fortunae filius. In manu illius plumbum aurum fiebat. Facile est autem, ubi omnia quadrata currunt. Et quot putas illum annos secum tulisse? Septuaginta et supra. Sed corneolus fuit, aetatem bene ferebat, niger tanquam coruus. Noueram hominem olim oliorum, et adhuc salax erat. Non mehercules illum puto domo canem reliquisse. Immo etiam puellarius erat, omnis Mineruae homo. Nec improbo, hoc solum enim secum tulit.”

débuts il faillit faire un faux pas. Mais à la suite d’une bonne vendange il se retrouva d’aplomb, il vendit son vin le prix qu’il voulut, et, ce qui lui donna de l’estomac, il fit un héritage, dans lequel il trouva moyen de s’approprier beaucoup plus que sa part.

« Alors votre brute de Chrysanthe, furieux contre son frère, a laissé tous ses biens à je ne sais qui. Renoncer à sa famille, c’est renoncer à tout. Mais ce n’est pas étonnant, il écoutait ses esclaves comme des oracles : ce sont eux qui l’ont perdu. Quand on prend garde à tout ce qu’on vous dit, on ne fait rien de bon, surtout si on est dans les affaires.

« Il faut pourtant avouer qu’il gagnait beaucoup ; toute sa vie il a eu une chance qu’il ne méritait pas. C’était un vrai Fils de la Fortune : sous sa main le plomb se changeait en or. Il n’est pas difficile de réussir quand la besogne vous arrive toujours toute mâchée. Et, d’après vous, quel âge avait-il ? Soixante-dix ans, et davantage ! Mais il était bâti à chaux et à sable et portait gaillardement la vieillesse ; il était encore noir comme un corbeau. Je l’avais connu depuis toujours et, à son âge, il se payait encore des femmes. Je crois bien que le vieux





Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



131

dégoûtant s'en prenait même aux animaux. En tout cas, il était très porté sur les gosses. Toute selle lui allait. Qui pourrait le blâmer ? C'est tout ce qu'il emporte dans la tombe ! »



The University of Bucharest. 2016
<http://editura.mtlc.ro>



Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



132

XLIV.

Satiricon liber
1st century AD

Haec Phileros dixit, illa Ganymedes: "Narrat is quod nec ad caelum nec ad terram pertinet, cum interim nemo curat, quid annona mordet. Non mehercules hodie buccam panis inuenire potui. Et quomodo siccitas perseuerat! Iam annum esuritio fuit. Aediles male eueniat, qui cum pistoribus colludunt: 'Serua me, seruabo te.' Itaque populus minutus laborat; nam isti maiores maxillae semper Saturnalia agunt. O si haberemus illos leones, quos ego hic inueni, cum primum ex Asia ueni. Illud erat uiuere. † Similia sicilia interiores et † laruas sic istos percolopabant, ut illis Iuppiter iratus esset. Sed memini Safinium; tunc habitabat ad arcum

Le Satyricon
Traduction par Louis de Langle
1923

Où l'on fait un peu de politique

Ainsi dit Phileros, et aussitôt Ganymède : « Vous racontez des histoires qui ne riment à rien, et personne ne songe combien la famine déjà nous mord ! De toute la journée, je vous le jure, pas moyen de me procurer un morceau de pain. Et la cause ? Cette sécheresse qui n'en finit pas. Voilà un ail qu'on meurt de faim. La peste soit des édiles qui s'entendent avec les boulangers : passe-moi la casse et je te passerai le séné ! C'est toujours le petit qui souffre pendant que ces gros requins font la fête à ses dépens.

« Ah ! si nous avions encore ces gars que j'ai trouvés



The University of Bucharest. 2016
<http://editura.mtlc.ro>



Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



133

ueterem, me puero: piper, non homo. Is quacunq̃ue ibat, terram adurebat. Sed rectus, sed certus, amicus amico, cum quo audacter posses in tenebris micare. In curia autem quomodo singulos [uel] pilabat [tractabat]. Nec schemas loquebatur sed directum. Cum ageret porro in foro, sic illius uox crescebat tanquam tuba. Nec sudauit unquam nec expuit; puto enim nescio quid Asiadis habuisse. Et quam benignus resalutare, nomina omnium reddere, tanquam unus de nobis. Itaque illo tempore annona pro luto erat. Asse panem quem emissas, non potuisses cum altero deuorare. Nunc oculum bublum uidi maiorem. Heu heu, quotidie peius! Haec colonia retrouersus crescit tanquam coda uituli. Sed quare nos habemus aedilem trium cauniarum, qui sibi mauult assem quam uitam nostram? Itaque domi gaudet, plus in die nummorum accipit quam alter patrimonium habet. Iam scio unde acceperit denarios mille aureos. Sed si nos coleos haberemus, non tantum sibi placeret. Nunc populus est domi leones, foras uulpes. Quod ad me attinet, iam pannos meos comedi, et si perseuerat haec annona, casulas meas uendam. Quid enim futurum est,

ici en arrivant d'Asie ! C'est dans ce temps-là qu'il faisait bon vivre ! Si le blé se vendait moins cher en Sicile, ils vous retournaient, tous ces pantins de magistrats, qu'on aurait cru que Jupiter leur en voulait.

« J'étais enfant alors, mais je me rappellerai toujours Safinius. Il habitait près du vieil arc de triomphe. Ce n'était pas un homme, c'était un vif-argent. Partout où il passait, il mettait tout en feu. Mais correct, solide, ami de ses amis ; on aurait joué à la mourre avec lui dans le noir¹. Et il fallait le voir dans la curie. Il vous maniait ses gens comme des balles; il n'allait pas chercher de figures de rhétorique, mais courait droit au but. Et au forum ! Quand il plaidait, sa voix montait par degrés comme une sonnerie de clairon². Et jamais fatigué: il ne suait ni ne crachait ; je pense qu'il avait un remède pour cela³. Et puis si gentil : il vous rendait vos saluts, il vous appelait par votre nom ; on l'aurait pris pour un de nous. Aussi pendant qu'il était édile, les vivres étaient pour rien. Vous achetiez à deux un pain d'un sou et vous ne pouviez arriver à le finir ; maintenant j'en vois de moins gros que l'œil d'un bœuf. Hélas ! hélas ! tout va de mal en pis





Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



134

si nec dii nec homines eius coloniae miserentur? Ita meos fruniscar, ut ego puto omnia illa a diibus fieri. | Nemo enim caelum caelum putat, nemo ieiunium seruat, nemo Iouem pili facit, sed omnes opertis oculis bona sua computant. | Antea stolatae ibant nudis pedibus in cliuum, passis capillis, mentibus puris, et Iouem aquam exorabant. Itaque statim urceatim plouebat: aut tunc aut nunquam, et omnes ridebant udi tanquam mures. Itaque dii pedes lanatos habent, quia nos religiosi non sumus. Agri iacent. . ." –

dans cette colonie. Tout y croît à rebours, tout comme la queue du veau qui va s'amincissant.

« Mais peut-il en être autrement ? Nous avons un édile qui ne vaut pas un clou ; pour un sou il vendrait notre peau. Aussi, chez lui, il ne se fait pas de bile ; il reçoit plus d'argent en un jour qu'un honnête homme n'en a pour tout bien. Je connais une affaire qui lui a valu mille deniers d'or.

« Si nous avons un peu de couilles, il ne s'muserait pas tant. Mais voilà bien les gens d'aujourd'hui : chez eux, des lions ; dès qu'il faut se montrer, des renards. Pour mon compte, j'ai déjà mangé mes quelques frusques, et si cette cherté persiste, il me faudra vendre ma bicoque. Que va-t-il arriver, en effet, si ni les dieux ni les hommes ne prennent en pitié cette colonie ? »

« Quant à moi, sur tout ce qui m'est le plus cher, j'en suis à voir dans toutes ces misères la volonté des immortels⁴. Personne, en effet, ne croit qu'il y ait des dieux au ciel, personne n'observe les jeûnes ; on ne se soucie pas plus de Jupiter que d'un fétu. Mais tous, aveugles pour le reste, ne songent qu'à compter leur or. Autrefois les femmes, en robes





Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



135

traînantes⁵ pieds nus, les cheveux épars, et sur tout l'âme pure, allaient au Capitole implorer Jupiter pour qu'il envoie la pluie ; aussi pleuvait-il à pleins seaux : tout de suite ou jamais ! Et on revenait, tout crottés comme des barbeta. Mais maintenant, les dieux restent dans leur gaine de laine⁶, à cause de notre impiété, et nos champs sont stériles⁷. »

¹ On joue encore à la mourre en Italie et en Hollande ; un des joueurs dit un nombre, les autres doivent lever le nombre de doigts demandé. Dire qu'on peut jouer à la mourre avec quelqu'un dans les ténèbres exprime donc la plus absolue confiance. L'expression est déjà dans Cicéron.

² Pétrone se moque ici de l'éloquence populaire : ce qui frappe le peuple, c'est le bruit, l'énergie du geste.

³ Ou peut être : je lui trouvais la résistance des Asiatiques, car en Asie on exerçait les orateurs, les chanteurs, les acteurs à ne pas suer ni cracher pendant qu'ils étaient en scène. Les Asiatiques passaient à Rome pour des aligneurs infatigables de grandes phrases vides.

⁴ Au moment où il lui met dans la bouche ces pensées édifiantes, Pétrone a soin de faire faire au pieux affranchi des fautes de latin grotesques, qu'il nous est impossible de rendre.

⁵ Dans les cérémonies religieuses, les dames romaines portaient une robe traînante appelée stola. On assistait nu-pieds aux fêtes et sacrifices pour obtenir de la pluie.

⁶ « Les dieux ont des pieds de laine », est une expression passée en proverbe : elle signifie que les dieux sont lents à venir à notre secours.

⁷ « Tous les discours sont tournés de même. » C'est une suite de gros mots, d'exclamations, de serments que soulignait le geste ; car on devine qu'il y avait, de la part du beau parleur, autant et plus de gestes que de mots ; le tout accompagné de tics, encore très reconnaissables dans le roman : Séleucus parle par : *Quis ? si...* ; Hermeros par : *Tu autem...* ; Ganyèmède commence presque toutes ses phrases par des *Tunc*, des *Nunc*, et surtout des *Itaque*. L'affranchi qui renseigne Encolpe sur la maison et les convives de Trimalcion accumule les : tu vois, les : vois-tu ; lui, tel autre et aussi Trimalcion, les : en somme ; toutes les phrases de Quartilla ont en tête un : c'est cela (*Ita est*). Elle, ses femmes et le cinaedus, avant de rien faire, commencent toujours par battre des mains. A E. Thomas, *op. cit.*, p. 125.



The University of Bucharest. 2016

<http://editura.mttlc.ro>



Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



136

XLV.

Satiricon liber
1st century AD

Oro te, inquit Echion centonarius, melius loquere. "Modo sic, modo sic", inquit rusticus: uarium porcum perdiderat. Quod hodie non est, cras erit: sic uita truditur. Non mehercules patria melior dici potest, si homines haberet. Sed laborat hoc tempore, nec haec sola. Non debemus delicati esse; ubique medius caelus est. Tu si aliubi fueris, dices hic porcos coctos ambulare. Et ecce habituri sumus munus eccellente in triduo die festa; familia non lanisticia, sed plurimi liberti. Et Titus noster magnum animum habet, et est caldicerebrius. Aut hoc aut illud erit, quid utique. Nam illi domesticus sum, non est miscix. Ferrum optimum daturus

Le Satyricon
Traduction par Louis de Langle
1923

Où l'on cause sports

« Parle mieux, je t'en prie, dit le fripier Échion. Comme ci, comme ça, disait ce paysan, qui recherchait un cochon de deux couleurs. De même la vie : ce qui n'arrive pas aujourd'hui arrivera demain. Il n'y aurait pas de meilleur pays que celui-ci, si seulement il y avait des hommes. Il souffre en ce moment, mais il n'est pas le seul. Il ne faut pas nous montrer trop difficiles. Le même soleil luit pour tout le monde. Si tu étais ailleurs, tu dirais qu'ici les alouettes tombent du ciel toutes rôties.

« N'allons-nous pas avoir dans trois jours une fête magnifique, un combat où figureront non seulement des





Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



137

est, sine fuga, carnarium in medio, ut amphitheater uideat. Et habet unde. Relictum est illi sestertium tricenties: decessit illius pater male. Vt quadringenta impendat, non sentiet patrimonium illius, et sempiterno nominabitur. Iam Manios aliquot habet et mulierem essedariam et dispensatorem Glyconis, qui deprehensus est cum dominam suam delectaretur. Videbis populi rixam inter zelotypos et amasiunculos. Glyco autem, sestertiarius homo, dispensatorem ad bestias dedit. Hoc est se ipsum traducere. Quid seruus peccauit, qui coactus est facere? Magis illa matella digna fuit quam taurus iactaret. Sed qui asinum non potest, stratum caedit. Quid autem Glyco putabat Hermogenis filicem unquam bonum exitum facturam? Ille miluo uolanti poterat ungues resecare; colubra restem non parit. Glyco, Glyco dedit suas; itaque quamdiu uixerit, habebit stigmam, nec illam nisi Orcus delebit. Sed sibi quisque peccat. Sed subolfacio quia nobis epulum daturus est Mammaea, binos denarios mihi et meis. Quod si hoc fecerit, eripiat Norbano totum fauorem. Scias oportet plenius uelis hunc uinciturum. Et reuera, quid ille nobis boni fecit?

gladiateurs, mais un grand nombre d'affranchis¹. Titus, mon maître, est un homme aux vues larges, qui a le cerveau toujours en ébullition : il y aura quelque chose d'extraordinaire d'une manière ou de l'autre. Je le connais bien, étant de la maison. Il ne fait pas les choses à moitié. Il donnera aux combattants le fer le meilleur ; il leur refusera le droit de fuir. Nous sommes donc sûrs d'assister à un magnifique carnage. Et il a de quoi se payer ça. Il a hérité de trente millions de sesterces à la mort de son père. Quand bien même il en gaspillerait quatre cent mille, sa fortune n'en souffrira pas, et il y gagnera une gloire impérissable.

« Il a déjà pour ce spectacle quelques petits chevaux gaulois avec une conductrice de char à la gauloise, et surtout l'intendant de Glycon, qui s'est fait pincer pendant qu'il était en train de combler d'aise sa maîtresse. Les uns prennent parti pour le mari jaloux, les autres pour l'amant : il y aura de quoi rire. En attendant, Glycon, ce vieux grigou, jette son intendant aux bêtes². C'est se donner en spectacle de gaieté de coeur. En quoi l'esclave est-il coupable ? Il lui fallait bien obéir à sa maîtresse. C'est plutôt ce sac à foutre qu'il fallait





Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



138

Dedit gladiatores sestertiaros iam decrepitos, quos si sufflasses, cecidissent; iam meliores bestiarios uidi. Occidit de lucerna equites; putares eos gallos gallinaceos: alter burdubasta, alter loripes, tertiarius mortuus pro mortuo, qui haberet neruia praecisa. Vnus alicuius flaturae fuit Thraex, qui et ipse ad dictata pugnauit. Ad summam, omnes postea secti sunt; adeo de magna turba "Adhibete" acceperant: plane fugae merae. "Munus tamen, inquit, tibi dedi": et ego tibi plodo. Computa, et tibi plus do quam accepi. Manus manum lauat.

jeter au taureau³. Mais quand on ne peut frapper l'âne on se venge sur le bât. Du reste, Glycon aurait dû se douter que la fille d'Hermogène ne ferait pas une bonne fin. Autant vouloir couper les ongles à un milan en plein essor. Une couleuvre n'engendre par une corde⁴. Glycon a tendu la joue: le voilà marqué pour la vie d'une tache que seule la mort effacera : à chacun de porter les conséquences de ses actes.

« Mais je subodore déjà le festin que Mammea va nous donner : il y aura bien deux deniers d'or pour moi et les miens. S'il fait cela, puisse-t-il supplanter complètement Norbanus dans la faveur publique et voguer à pleines voiles vers la fortune.

« Et, en définitive, qu'est-ce que l'autre a fait de bon ? Il nous a exhibé des gladiateurs de quatre sous, déjà si décrépits qu'un souffle les eût fait tomber. Ils n'étaient pas même bons pour être exposés aux bêtes. Il y avait des cavaliers combattant aux flambeaux : ils avaient l'air de vraies poules mouillées. L'un engourdi, l'autre cagueux, le troisième, qui le remplaça quand il tomba mort⁵, un cadavre





Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



139

sur un cadavre : ses nerfs coupés ! Seul un Thrace fut à peu près potable ; encore, insuffisamment entraîné, semblait-il répéter une leçon apprise. A la fin on les a tous passés aux étrivières, tant le public, qui était nombreux, avait dû crier de fois : « Allez-y ! Poussez-les ! » Bref, une vraie déroute.

« A la sortie, Norbanus me dit : « Hein, je vous en ai donné, des jeux ! - Et moi, répondis-je, je vous en ai donné des applaudissements ! Comptons sérieusement : j'ai plus donné que reçu. Une main lave l'autre, dit le proverbe. »

¹ Les gladiateurs étaient ordinairement des esclaves. Mais les Romains préféraient voir s'entr'égorgés des affranchis et des hommes libres. Néron, d'après Suétone, fit même paraître dans l'amphithéâtre mille chevaliers et sénateurs, et contraignit quelques-uns des plus considérables à combattre non avec des hommes, mais avec des bêtes féroces. Il n'épargna même pas les femmes. Caligula trouva moyen de renchérir encore sur Néron.

² Auguste, par la loi Julia, ne punissait l'adultère que de l'exil. Toutefois, il était permis au mari qui surprenait son esclave en flagrant délit de le tuer. Ce grigou de Glycon a trouvé moyen de concilier sa vengeance et ses intérêts : il a vendu son esclave à Titus, et condition qu'il le fit jeter aux bêtes. La peine de mort contre l'adultère n'a été établie que par Théodose et Justinien.

³ Tel était en effet le supplice réservé aux femmes adultères. Nodot prétend « qu'on les exposait ainsi à la fureur des cornes d'un taureau pour en avoir fait pousser sur le front de leurs maris !... »

⁴ Ce proverbe nous a été conservé sous une autre forme : *E vipera rursum vipera nascitur*, d'une vipère naît toujours une vipère. Nous disons, dans le même sens : Bon chien chasse de race.

⁵ A un gladiateur vaincu on en substituait jusqu'à trois pour combattre avec le vainqueur.





Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



140

XLVI.

Satyricon liber
1st century AD

Le Satyricon
Traduction par Louis de Langle
1923

Où l'on s'entretient de pédagogie

“Videris mihi, Agamemnon, dicere: ‘Quid iste argutat molestus?’ Quia tu, qui potes loquere, non loquis. Non es nostrae fasciae, et ideo pauperorum uerba derides. Scimus te prae litteras fatuum esse. Quid ergo est? Aliqua die te persuadeam, ut ad uillam uenias et uideas casulas nostras. Inueniemus quod manducemus, pullum, oua: belle erit, etiam si omnia hoc anno tempestas dispare † pallavit †. Inueniemus ergo unde saturi fiamus. Et iam tibi discipulus crescit cicaro meus. Iam quattuor partis dicit; si uixerit, habebis ad latas seruulum. Nam quicquid illi uacat, caput de tabula non tollit. Ingeniosus est et bono filo, etiam si in aues morbosus est. Ego

« Il me semble, Agamemnon, vous entendre dire : Que nous débite là ce raseur. Pourquoi vous, qui savez parler, ne dites-vous rien ? Parce que nous ne sommes pas de votre monde, vous vous moquez de nos piètres propos. Nous savons bien que vous êtes très entiché de votre savoir. Mais pourtant je vous persuaderai bien quelque jour de venir à la campagne visiter ma maisonnette. Nous y trouverons encore de quoi manger : un poulet, des œufs. Nous passerons un bon moment, quoique cette année tout ait bien souffert des changements de temps. Mais nous trouverons toujours de quoi nous garnir le ventre.



The University of Bucharest. 2016
<http://editura.mtlc.ro>



Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



illi iam tres cardeles occidi, et dixi quia mustella comedit. Inuenit tamen alias nenias, et libentissime pingit. Ceterum iam Graeculis calcem impingit et Latinas coepit non male appetere, etiam si magister eius sibi placens sit. Nec uno loco consistit, sed uenit... dem litteras, sed non uult laborare. Est et alter non quidem doctus, sed curiosus, qui plus docet quam scit. Itaque feriatis diebus solet domum uenire, et quicquid dederis, contentus est. Emi ergo nunc puero aliquot libra rubricata, quia uolo illum ad domusionem aliquid de iure gustare. Habet haec res panem. Nam litteris satis inquinatus est. Quod si resilierit, destinaui illum artificii docere, aut tonstreinum aut praeconem aut certe causidicum, quod illi auferre non possit nisi Orcus. Ideo illi cotidie clamo: "Primigeni, crede mihi, quicquid discis, tibi discis. Vides Phileronem causidicum: si non didicisset, hodie famem a labris non abigeret. Modo, modo, collo suo circumferebat onera uenalia; nunc etiam aduersus Norbanum se extendit. Litterae thesaurum est, et artificium nunquam moritur".

« Il y aura aussi mon gosse, votre futur élève. Il commence à pousser et connaît déjà les quatre parties du discours. Si les dieux lui prêtent vie, vous l'aurez toujours à vos côtés comme un petit esclave. Car dès qu'il a un moment on ne peut plus lui tirer le nez de ses livres. Il a de l'intelligence et une heureuse nature.

« Sa maladie, c'est la chasse aux oiseaux. Je lui ai déjà tué trois chardonnerets et je lui ai dit que c'était la belette qui les avait mangés : mais il en a trouvé d'autres. Il aime beaucoup faire des vers. Du reste, il a déjà envoyé le grec au diable et il commence à mordre au latin, quoique son maître se gobe trop et n'ait pas de suite dans les idées : il connaît bien son affaire, mais c'est un flemmard. Le petit a aussi un autre maître qui ne sait pas grand'chose, mais qui est tout ce qu'il y a de consciencieux, tant et si bien qu'il enseigne même ce qu'il ne sait pas. Il s'amène généralement les jours de fête et se contente du peu qu'on lui donne.

« Je viens d'acheter à mon gamin des bouquins rouges¹ : je veux qu'il goûte un peu du droit ; ça peut servir à la maison et c'est une science qui nourrit son homme : il n'est





Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



142

déjà que trop entiché de littérature. S'il mord au droit, je lui ferai prendre un métier, barbier, crieur public ou même avocat², un métier enfin que rien ne puisse plus lui enlever des mains que la mort. Aussi je lui répète tous les jours :
« Mon aîné, crois-moi, tout ce que tu apprends, c'est autant pour toi. Vois l'avocat Philéros ; s'il n'avait pas étudié, aujourd'hui il crèverait la faim. Il n'y a pas si longtemps ce n'était qu'un pauvre portefaix. Maintenant il peut entrer en ligne contre Norbanus. La science est un trésor, et un métier acquis est un bien qu'on ne perd jamais. »

¹ *Libra rubricata* : c'étaient des livres de droit. Dans les ouvrages de jurisprudence, les titres étaient, en effet, en lettres rouges. D'où le mot français *rubrique*, usité d'abord dans la langue du droit.

² Barbier si c'est possible, avocat faute de mieux : Juvénal nous apprend (Sat. I) que souvent un barbier l'emportait en fortune ou en influence sur un sénateur. Sous Néron et ses successeurs, les charges les plus hautes de l'État furent souvent occupées par des barbiers et des baigneurs.

De même Martial raconte (liv. VI, épigr. 8) qu'un père avait refusé sa fille à deux prêteurs, quatre tribuns, sept avocats et dix poètes, pour la donner à un crieur public.





Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



143

XLVII.

Satiricon liber
1st century AD

Eiusmodi tabulae uibrabant, cum Trimalchio intrauit et deterosa fronte unguento manus lauit; spatique minimo interposito: "Ignoscite mihi, inquit, amici, multis iam diebus uenter mihi non respondit. Nec medici se inueniunt. Profuit mihi tamen maleicorium et taeda ex aceto. Spero tamen, iam ueterem pudorem sibi imponet. Alioquin circa stomachum mihi sonat, putes taurum. Itaque si quis uestrum uoluerit sua re causa facere, non est quod illum pudeatur. Nemo nostrum solide natus est. Ego nullum puto tam magnum

Le Satyricon
Traduction par Louis de Langle
1923

**Où Trimalcion, soulagé, veut que chacun se
soulage à son gré**

La conversation en était là quand Trimalcion revint des lieux. Il essuya les parfums qui coulaient de son front, se lava les mains, et, tout de suite : « Pardonnez-moi, dit-il, mes amis. Voilà plusieurs jours déjà que je suis constipé : le ventre ne va pas et les médecins ne s'y retrouvent plus. Un seul remède m'a fait du bien : c'est de la peau de grenade et du pin dans du vinaigre.

« J'espère que mon ventre va se décider à se tenir convenablement ; autrement, quand il se met à lâcher des



The University of Bucharest. 2016
<http://editura.mtlc.ro>



Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



144

tormentum esse quam continere. Hoc solum uetare ne Iouis potest. Rides, Fortunata, quae soles me nocte desomnem facere? Nec tamen in triclinio ullum uetuo facere quod se iuuat, et medici uetant continere. Vel si quid plus venit, omnia foras parata sunt: aqua, lasani et cetera minutalia. Credite mihi, anathymiasis si in cerebrum it, et in toto corpore fluctum facit. Multos scio periisse, dum nolunt sibi uerum dicere.”

Gratias agimus liberalitati indulgentiaeque eius, et subinde castigamus crebris potiunculis risum. Nec adhuc sciebamur nos in medio lautitiarum, quod aiunt, cliuo laborare. Nam cum mundatis ad symphoniam mensis tres albi sues in triclinium adducti sunt capistris et tintinnabulis culti, quorum unum bimum nomenclator esse dicebat, alterum trimum, tertium uero iam sexennem. Ego putabam petauristarios intrasse et porcos, sicut in circulis mos est, portenta aliqua facturos. Sed Trimalchio expectatione discussa: “Quem, inquit, ex eis uultis in cenam statim fieri? Gallum enim gallinaceum, penthiacum et eiusmodi nenias rustici faciunt: mei coci etiam uitulos aeno coctos solent

bruits, vous croiriez entendre un taureau. C’est pourquoi si quelqu’un de vous a envie de faire ses besoins, il n’a pas à se gêner. Nous sommes tous nés avec un sac à merde dans le ventre. Pour ma part, je ne connais pas de plus grand supplice que de me retenir. C’est le seul acte que Jupiter ne soit pas assez puissant pour défendre. Tu ris, Fortunata : pourtant, toutes les nuits le vacarme de tes entrailles m’empêche de fermer l’œil. Même à table, je n’ai jamais empêché personne de se soulager. Ça fait tant de bien. Les médecins eux-mêmes défendent de se retenir.

« S’il s’agissait d’un plus gros besoin, j’ai tout fait préparer dehors : l’eau, la table de nuit et les autres petits ustensiles. Croyez-moi, quand les renvois remontent au cerveau, il y a un contre-coup dans le corps tout entier. J’en sais plusieurs qui se sont laissés mourir ainsi plutôt que d’avouer leur gêne. » Nous rendons hommage à la tolérance et à l’indulgence de notre hôte, tout en noyant nos rires dans de multiples rasades.

Après tant de magnificences, on pouvait tirer l’échelle. Nous ne nous doutions guère que nous n’étions





Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



145

facere.” Continuoque cocum uocari iussit, et non expectata electione nostra maximum natu iussit occidi, et clara uoce: “Ex quota decuria es?” Cum ille se ex quadragesima respondisset: “Empticius an, inquit, domi natus? – Neutrum, inquit cocus, sed testamento Pansae tibi relictus sum. – Vide ergo, ait, ut diligenter ponas; si non, te iubebo in decuriam uiatorum conici.” Et cocum quidem potentiae admonitum in culinam obsonium duxit.

encore, comme on dit, qu’au milieu de la pente : toujours au son de la musique, on nettoie la table à fond, puis on nous présente trois cochons blancs muselés et agrémentés de clochettes. L’esclave chargé d’annoncer les plats déclare que l’un a deux ans, l’autre trois et que le dernier est déjà vieux. Je crus à un numéro de cirque : c’était sans doute des porcs acrobates dressés à faire des tours merveilleux. Trimalcion coupa court à nos incertitudes : « Lequel des trois, dit-il, voulez-vous qu’on vous serve sur-le-champ ? A la campagne, on prépare ainsi un poulet, un faisan ou autres bagatelles. Mes cuisiniers, eux, sont outillés pour faire bouillir à la fois un veau entier. »

Sur ce, il fait appeler le cuisinier et, sans attendre notre choix, il lui ordonna d’égorger le plus vieux. Puis, forçant la voix : « De quelle décurie es-tu ? lui dit-il. - De la quarantième. - Né chez moi ou acheté ? - Ni l’un ni l’autre : je vous ai été légué par Pansa. - Arrange-toi pour nous servir vite, sans quoi je te flanque dans la décurie des valets de basse-cour¹. » Le cuisinier, sachant à quel maître il avait affaire, ne se le fit pas dire deux fois et courut à la cuisine,





Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



146

traînant par la laisse son rôti.

¹ Chaque corps de métier était divisé en décuries. Chaque décurion avait un certain nombre d'ouvriers sous ses ordres. Trimalcion apprend aux convives que ses esclaves sont divisés en décuries pour leur donner l'idée de l'énormité de son train de maison. En réalité, chez un Romain riche, il y avait trois sortes de domestiques : les *atrienses*, pour le service intérieur, les *viatores* ou *cursores*, qu'on voyait où besoin était, enfin les *villici* ou valets de basse-cour les premiers occupaient une situation privilégiée, les derniers étaient considérés comme des déshérités.



The University of Bucharest. 2016
<http://editura.mtlc.ro>



Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



147

XLVIII.

Satiricon liber
1st century AD

Trimalchio autem miti ad nos uultu respexit et: "Vinum, inquit, si non placet, mutabo; uos illud oportet bonum faciatis. Deorum beneficio non emo, sed nunc quicquid ad saluam facit, in suburbano nascitur eo, quod ego adhuc non noui. Dicitur confine esse Tarraciniensibus et Tarentinis. Nunc coniungere agellis Siciliam uolo, ut cum Africam libuerit ire, per meos fines nauigem. Sed narra tu mihi, Agamemnon, quam controuersiam hodie declamasti? Ego autem si causas non ago, in domusionem tamen litteras didici. Et ne me putes studia fastiditum, tres bybliothecas habeo, unam Graecam, alteram Latinam. Dic ergo, si me

Le Satyricon
Traduction par Louis de Langle
1923

Où Trimalcion converse avec un lettré

Ce terrible maître nous montre aussitôt une bonne figure débonnaire : « Si ce vin ne vous plaît pas, dit-il, nous allons en changer. S'il est bon, montrez-le en y faisant honneur. Grâce aux dieux, il ne me coûte point d'argent, car tout ce qui concerne la gueule pousse dans une de mes métairies que je n'ai, du reste, jamais vue. Il paraît qu'elle est sur les confins de Terracine et de Tarente¹. J'ai dans l'idée d'adjoindre la Sicile à mon petit domaine, afin que, s'il me prenait fantaisie d'aller en Afrique, je fasse cette navigation sans sortir de mon domaine.

« Mais racontez-moi ², Agamemnon, la déclamation



The University of Bucharest. 2016
<http://editura.mttlc.ro>



Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



amas, peristasim declamationis tuae." Cum dixisset Agamemnon: "Pauper et diues inimici erant. . .", ait Trimalchio: "Quid est pauper?" – "Vrbane", inquit Agamemnon et nescio quam controuersiam exposuit. Statim Trimalchio: "Hoc, inquit, si factum est, controuersia non est; si factum non est, nihil est." Haec aliaque cum effusissimis prosequeremur laudationibus: "Rogo, inquit, Agamemnon mihi carissime, numquid duodecim aerumnas Herculis tenes, aut de Vluxe fabulam, quemadmodum illi Cyclops pollicem poricino extorsit? Solebam haec ego puer apud Homerum legere. Nam Sibyllam quidem Cumis ego ipse oculis meis vidi in ampulla pendere, et cum illi pueri dicerent: "Sibilla, ti thelis?", respondebat illa: "apothanin thelo".

que vous aviez prononcée aujourd'hui. Moi que vous voyez, si je ne plaide pas, j'ai pourtant travaillé les lettres par principes. Et n'allez pas croire que je n'aime pas l'étude : j'ai acheté deux bibliothèques, une grecque et une latine. Donc, si vous m'aimez, ô Agamemnon, faites-moi l'analyse de votre discours. »

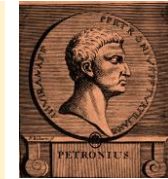
L'autre commença : « Un pauvre et un riche étaient brouillés. - D'abord, un pauvre, qu'est-ce que c'est que, ça ? s'écria Trimalcion. - Très joli », répondit Agamemnon, et il s'engagea dans je ne sais quelle argumentation. Mais aussitôt Trimalcion : « Pardon, si c'est un fait réel, il n'y a pas à discuter ; s'il n'est pas réel, ce n'est rien. » Nous nous répandons en louanges sur ces fariboles et autres de la même farine.

« Je vous prie, Agamemnon, mon très cher, dit-il, vous souvient-il des douze travaux d'Hercule et de la fable d'Ulysse ? Et comment le Cyclope lui rabattit le pouce avec une baguette ? Combien de fois, quand j'étais petit, l'ai-je lu dans Homère ? J'ai même vu, de mes yeux vu, la Sibylle de Cumes suspendue dans une fiole, et quand les enfants lui





Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



149

demandaient, en grec : « Sibylle, que veux-tu ? » la pauvre
répondait, en grec aussi : « Je veux mourir. »

¹ Terracine étant dans la campagne romaine et Tarente tout au sud de l'Italie, Trimalcion fait étalage de son ignorance plus encore que de sa fortune.

² Et non *racontez-nous*, qu'exigerait la politesse.



The University of Bucharest. 2016
<http://editura.mtlc.ro>



Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



150

XLIX.

Satiricon liber
1st century AD

Nondum efflauerat omnia, cum repositorium cum sue ingenti mensam occupavit. Mirari nos celeritatem coepimus, et iurare ne gallum quidem gallinaceum tam cito percoqui potuisse, tanto quidem magis, quod longe maior nobis porcus uidebatur esse, quam paulo ante aper fuerat. Deinde magis magisque Trimalchio intuens eum: "Quid? quid? inquit, porcus hic non est exinteratus? Non mehercules est. Voca, uoca cocum in medio." Cum constitisset ad mensam cocus tristis et diceret se oblitum esse exinterare: "Quid, oblitus?" Trimalchio exclamat, "putes illum piper et

Le Satyricon
Traduction par Louis de Langle
1923

**Le cuisinier distrait et les merveilles qui
s'ensuivirent**

Il aurait divagué longtemps, mais on servit l'énorme porc sur un plateau qui occupa toute la table¹. Nous nous récrions sur la diligence du cuisinier ; nous jurons qu'il n'y avait pas eu le temps de rôtir un poulet... Et ce d'autant plus que ce porc cuit nous paraissait beaucoup plus grand qu'un instant avant le porc vivant ².

Mais voilà que Trimalcion le scrute d'un regard qui se fait de plus en plus sévère : « Comment, comment, on ne l'a pas vidé ? Ma parole, il l'a oublié. Vite, vite, ici le cuisinier ! » Le pauvre diable avance et avoue qu'il a oublié... «





Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



151

cuminum non coniecisse. Despolia." Non fit mora, despoliatur cocus atque inter duos tortores maestus consistit. Deprecari tamen omnes coeperunt et dicere: "Solet fieri; rogamus mittas; postea si fecerit, nemo nostrum pro illo rogabit." Ego, crudelissimae seueritatis, non potui me tenere, sed inclinatus ad aurem Agamemnonis: "Plane, inquam, hic debet seruus esse nequissimus: aliquis obliuisceretur porcum exinterare? Non mehercules illi ignoscerem, si piscem praeterisset." At non Trimalchio, qui relaxato in hilaritatem uultu: "Ergo, inquit, quia tam malae memoriae es, palam nobis illum exintera." Recepta cocus tunica cultrum arripuit, porcique uentrem hinc atque illinc timida manu secuit. Nec mora, ex plagis ponderis inclinatione crescentibus tomacula cum botulis effusa sunt.

Comment, oublié ? crie Trimalcion. On croirait à l'entendre qu'il a seulement négligé le poivre ou le cumin : Habit bas ! »

Cela ne traîne pas. Le cuisinier est dépouillé et remis, désolé, entre les mains de deux bourreaux. Nous nous interposons, nous supplions : « Cela arrive souvent : Laissez-le, pour aujourd'hui. S'il recommence, personne ne prendra plus son parti... »

Quant à moi, qui suis sans doute bien féroce, je ne pus me retenir de dire à l'oreille d'Agamemnon : « Je trouve que voilà un bien mauvais esclave. Néglige-t-on de vider un porc ! Pour ma part, je ne lui pardonnerais pas même d'oublier de vider un poisson. » Tel ne fut pas sans doute l'avis de Trimalcion, car, se déridant subitement, il s'écria gaîment : « Eh bien, puisque tu as si mauvaise mémoire, vide-le au moins maintenant devant nous. » Le cuisinier remet sa tunique, saisit un couteau, frappe au ventre de-ci de-là d'une main encore mal assurée. Ce ne fut pas long : des plaies béantes, entraînés par leur propre poids, se précipitent en avalanche des guirlandes de saucisses et de boudins.

¹ C'est le quatrième service.

² Il est donc permis de soupçonner un truquage : on a simplement reconduit les trois porcs à l'étable, puis introduit le porc cuit qui était tout prêt.





Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



152

L.

Satiricon liber
1st century AD

Le Satyricon
Traduction par Louis de Langle
1923

**Comment Corinthe et son airain appartiennent à
Trimalcion**

Plausum post hoc automatum familia dedit et "Gaio feliciter!" conclamauit. Nec non cocus potione honoratus est, etiam argentea corona, poculumque in lance accepit Corinthia. Quam cum Agamemnon propius consideraret, ait Trimalchio: "Solus sum qui uera Corinthia habeam." Expectabam ut pro reliqua insolentia diceret sibi uasa Corintho afferri. Sed ille melius: "Et forsitan, inquit, quaeris quare solus Corinthia uera possideam: quia scilicet aerarius, a quo emo, Corinthus uocatur. Quid est autem Corinthum,

A ce prodige, tous les esclaves d'applaudir en criant : Vive Gaïus ! Non seulement le cuisinier fut admis à l'honneur de boire avec nous, mais il reçut une couronne d'argent, et la coupe qu'on lui présenta était de bronze de Corinthe. Comme Agamemnon l'examinait en connaisseur : « Je suis seul, déclara Trimalcion, à avoir du vrai corinthe. » Je m'attendais, avec sa manie de l'ostentation, à ce qu'il nous annonçât qu'on fabriquait exprès pour lui des vases de Corinthe. Mais il fit mieux : « Vous allez me demander sans



The University of Bucharest. 2016
<http://editura.mtlc.ro>



Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



153

nisi quis Corinthum habeat? Et ne me putetis nesapium esse, ualde bene scio, unde primum Corinthea nata sint. Cum Ilium captum est, Hannibal, homo uafers et magnus stelius, omnes statuas aeneas et aureas et argenteas in unum rogi congessit et eas incendit; factae sunt in unum aera miscellanea. Ita ex hac massa fabri sustulerunt et fecerunt catilla et paropsides <et> statuncula. Sic Corinthea nata sunt, ex omnibus in unum, nec hoc nec illud. Ignoscetis mihi quod dixero: ego malo mihi uitrea, certe non olunt. Quod si non frangerentur, mallem mihi quam aurum; nunc autem uilia sunt.

doute pourquoi je suis seul à posséder du vrai corinthe ? Eh bien ! parbleu, parce que celui qui me les fait s'appelle Corinthe. Et qui donc peut à bon droit se vanter de posséder du corinthe, sinon celui qui est le maître de Corinthe lui-même ?

« Et n'allez pas me prendre pour un ignorant, car je sais fort bien quelle est l'origine première de ce métal. Après la prise de Troie, Annibal, homme subtil et fieffé fripon, fit porter toutes les statues et d'airain et d'argent et d'or sur un seul bûcher auquel il mit le feu : tous les métaux se mêlèrent. Alors de cette masse les ouvriers s'emparèrent pour en faire des plats, des bassins, ses statuette. Ainsi naquit l'airain de Corinthe, amalgame de trois métaux et qui n'est ni l'un ni l'autre¹.

« Pardonnez-moi ce que je vais dire. Eh bien, j'aime mieux le verre. D'autres ont un avis différent. Mais, s'il n'était pas si fragile, je le préférerais à l'or. Tel quel on le méprise aujourd'hui.

¹ Trimalcion se souvient d'avoir entendu raconter que, lors de l'incendie de Corinthe par les Romains, tous les métaux fondus formèrent un alliage rare dont il fut impossible depuis de retrouver la formule. Il ignore qu'Annibal était mort depuis une cinquantaine d'années lors de la prise de Corinthe et n'hésite même pas à en faire un contemporain de la guerre de Troie.





Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



154

LI.

Satiricon liber
1st century AD

Fuit tamen faber qui fecit phialam uitream, quae non frangebatur. Admissus ergo Caesarem est cum suo munere, deinde fecit reporrigere Caesari et illam in pauimentum proiecit. Caesar non pote ualidius quam expauit. At ille sustulit phialam de terra; collisa erat tamquam uasum aeneum. Deinde martiolum de sinu protulit et phialam otio belle correxit. Hoc facto putabat se coleum Iouis tenere, utique postquam illi dixit: "Numquid alius scit hanc condituram uitreorum?" Vide modo. Postquam negauit, iussit illum Caesar decollari: quia enim, si scitum esset, aurum pro luto haberemus.

Le Satyricon
Traduction par Louis de Langle
1923

Mirifique et terrible histoire du verre incassable

« Pourtant, dans le temps, un ouvrier trouva moyen de fabriquer un vase de verre impossible à briser. Admis devant César pour le lui offrir en présent, il le lui redemanda et le jeta sur le pavé. L'empereur ne put qu'avoir les plus vives inquiétudes pour le cadeau qu'il avait reçu. Mais l'autre ramassa le vase, qui n'était que bossué. Tirant alors un petit marteau de sa ceinture, il le répara tranquillement, comme s'il eût été d'airain. Après ce beau chef-d'œuvre il pensait que l'Olympe allait s'ouvrir devant lui quand César lui dit : « Quelque autre que toi connaît-il la recette de ce verre ? Réfléchis bien à ta réponse ! - Personne, répondit l'artisan.



The University of Bucharest. 2016
<http://editura.mtlc.ro>



Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



155

Immédiatement, César lui fit trancher la tête, dans la crainte que son secret divulgué ne fît de l'or un métal vil¹.



The University of Bucharest. 2016
<http://editura.mtlc.ro>



Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



156

LII.

Satiricon liber
1st century AD

“In argento plane studiosus sum. Habeo scyphos urnales plus minus <C>... quemadmodum Cassandra occidit filios suos, et pueri mortui iacent sic uti uiuere putes. Habeo capidem quam reliquit † patronorum meus †, ubi Daedalus Niobam in equum Troianum includit. Nam Hermerotis pugnans et Petraitis in poculis habeo, omnia ponderosa; meum enim intelligere nulla pecunia vendo.”
Haec dum refert, puer calicem proiecit. Ad quem respiciens Trimalchio: “Cito, inquit, te ipsum caede, quia nugax es.”

Le Satyricon
Traduction par Louis de Langle
1923

**Où Trimalcion se révèle amateur de vases d’argent
et de danses obscènes**

« Pour moi, je suis grand amateur des bibelots d’argent. J’ai des coupes de ce métal qui contiennent environ une urne, plus ou moins ; j’ai Cassandre égorgeant ses enfants, et les pauvres petits sont là étendus morts, qu’on croirait que c’est vivant. J’ai mille aiguères que Mys, le grand orfèvre, a léguées à mon patron : on y voit Dédale enfermant Niobé dans le cheval de Troie. J’ai aussi sur des coupes le combat d’Herméros et de Pétracte¹. Toutes sont d’un grand poids. Et ce que j’achète, dites-le-vous bien, je ne le revendrai à aucun



The University of Bucharest. 2016
<http://editura.mtlc.ro>



Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



157

Statim puer demisso labro orare. At ille: "Quid me, inquit, rogas? Tanquam ego tibi molestus sim. Suadeo, a te impetres, ne sis nugax." Tandem ergo exoratus a nobis missionem dedit puero. Ille dimissus circa mensam percucurrit....

Et "Aquam foras, uinum intro " clamauit...

Excipimus urbanitatem iocantis, et ante omnes Agamemnon, qui sciebat quibus meritis reuocaretur ad cenam. Ceterum laudatus Trimalchio hilarius bibit et iam ebrius proximus:

"Nemo, inquit, uestrum rogat Fortunatam meam, ut saltet?

Credite mihi: cordacem nemo melius ducit".

Atque ipse erectis super frontem manibus Syrum histrionem exhibebat concinente tota familia: "madeia perimadeia." Et prodisset in medium, nisi Fortunata ad aurem accessisset; [et] credo, dixerit non decere grauitatem eius tam humiles ineptias. Nihil autem tam inaequale erat; nam modo Fortunatam suam <uerebatur>, reuertebat modo ad naturam.

prix. »

Pendant ce bavardage, un esclave laisse tomber une coupe. Trimalcion le regarde du haut en bas : « Allons, vite, dit-il, punis-toi toi-même, puisque tu n'es qu'un écervelé. » L'autre ouvrait déjà la bouche pour demander grâce : « Qu'as-tu à m'implorer ? interrompit Trimalcion. Comme si je te voulais du mal ! Tâche seulement de prendre sur toi de ne plus te montrer si étourdi. » Enfin, sur nos instances, il le tient quitte.

Cet incident réglé, il se met à courir autour de la table en criant : « Enlevez l'eau ; plus rien que du vin ! » Nous nous extasions sur ces fines plaisanteries et plus que tout autre Agamemnon, qui connaissait bien la recette pour se faire inviter à nouveau. Sensible à nos louanges, Trimalcion se remet à boire avec plus d'entrain. Presque ivre, il demande : « Personne n'invitera donc ma Fortunata à danser ? Croyez-m'en, elle n'a pas sa pareille pour mener le chahut ². » Et lui-même, les mains en l'air, se met à contrefaire le bouffon Syrus³, tandis que toute la valetaille chante un chœur : « Et il allait se lancer, sans Fortunata qui lui parla à l'oreille, pour lui



The University of Bucharest. 2016

<http://editura.mtlc.ro>



Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



158

représenter sans doute que ces folies dégradantes ne seyaient guère à un homme de son importance. Je n'ai jamais vu humeur plus inégale, car tantôt il écoutait sa Fortunata, tantôt il retombait dans sa vulgarité naturelle.

¹ Voulant faire preuve d'érudition, Trimalcion accumule trois bévues l'une sur l'autre. Herméros et Pétracte nous sont parfaitement inconnus : peut-être Trimalcion veut-il parler du combat d'Hector et de Patrocle.

² Il s'agit ici de la cordace, danse lascive des Grecs, que les personnes comme il faut ne se permettaient pas. Sous Tibère, le Sénat fut obligé de chasser de Rome tous les danseurs et les maîtres à danser.

³ Il ne saurait s'agir ici de Publilius Syrus, auteur estimé de comédies de caractère et, du reste, de beaucoup antérieur.



The University of Bucharest. 2016
<http://editura.mtlc.ro>



Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



159

LIII.

Satiricon liber
1st century AD

Et plane interpellauit saltationis libidinem actuarius, qui tanquam urbis acta recitauit: "VII kalendas Sextiles: in praedio Cumano, quod est Trimalchionis, nati sunt pueri XXX, puellae XL; sublata in horreum ex area tritici milia modium quingenta; boues domiti quingenti. Eodem die: Mithridates seruus in crucem actus est, quia Gai nostri genio male dixerat. Eodem die: in arcam relatum est, quod collocari non potuit, sestertium centies. Eodem die: incendium factum est in hortis Pompeianis, ortum ex aedibus Nastae uilici." "Quid? inquit Trimalchio; quando mihi Pompeiani horti empti sunt?" – Anno priore, inquit actuarius, et ideo in rationem

Le Satyricon
Traduction par Louis de Langle
1923

Où Trimalcion consacre un instant à ses affaires

Un greffier vint couper court à ses velléités chorégraphiques. Du ton dont il eût publié des actes officiels, voici ce qu'il nous fit savoir : « Le VII des calendes de juillet sont nés dans le domaine de Cumes, appartenant à Trimalcion, trente garçons et quarante filles. On a transféré de l'aire dans les greniers cent mille boisseaux de froment, et mis sous le joug cinq cents bœufs. Le même jour, l'esclave Mithridate a été mis en croix pour avoir blasphémé le génie tutélaire de Gaïus notre maître. Le même jour, on a mis en caisse dix millions de sesterces dont on n'a pu trouver le remploi. Le même jour s'est propagé dans les jardins de



The University of Bucharest. 2016
<http://editura.mtlc.ro>



Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



160

nondum uenerunt.” Excanduit Trimalchio et: “Quicumque, inquit, mihi fundi empti fuerint, nisi intra sextum mensem sciero, in rationes meas inferri uetuo.” Iam etiam edicta aedilium recitabantur et saltuariorum testamenta, quibus Trimalchio cum elogio exheredabatur; iam nomina uilicorum et repudiata a circumitore liberta in balneatoris contubernio deprehensa, et atriensis Baias relegatus; iam reus factus dispensator, et iudicium inter cubicularios actum.

Petauristarii autem tandem uenerunt. Baro insulsissimus cum scalis constitit puerumque iussit per gradus et in summa parte odaria saltare, circulos deinde arduos transire et dentibus amphoram sustinere. Mirabatur haec solus Trimalchio dicebatque ingratum artificium esse: ceterum duo esse in rebus humanis, quae libentissime spectaret, petauristas et cornicines; reliqua, animalia, acroamata, tricas meras esse.” Nam et comoedos, inquit, emeram, sed malui illos Atellanam facere, et choraulen meum iussi Latine cantare”.

Pompée un incendie qui a pris naissance chez le fermier Nasta. »

« Comment, s’écria Trimalcion ! Et quand donc m’a-t-on acheté les jardins de Pompée ? - L’an dernier, répondit le greffier, et c’est pour cela qu’ils ne sont pas encore portés en compte. » Trimalcion écumait : « Quels que soient, cria-t-il, les biens que l’on m’achète, si je n’en sais rien dans les six mois, je défends qu’on me les porte en compte. »

Déjà on passait à la lecture des ordonnances des édiles : les testaments des gardes des forêts en faveur de Trimalcion étaient cassés, malgré les excuses présentées au Prince¹. Vint ensuite le rôle des fermiers ; et puis des histoires ! une affranchie répudiée par un inspecteur des domaines qui l’avait pincée en train de se livrer à un garçon de bains ; un portier relégué à Baïes ; un intendant poursuivi pour ses malversations ; le jugement tranchant les démêlés des valets de chambre.

A ce moment entrent des danseurs de corde : un baladin insipide, se plantant là avec une échelle, fit grimper jusqu’au haut un jeune garçon qui, rendu là, se mit à danser





Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



161

en chantant, à traverser des cerceaux en flammes et à tenir une cruche avec ses dents. Trimalcion était seul à admirer ces acrobates et déplorait qu'un tel art fût aussi méconnu. Il avouait n'adorer que deux choses au monde : les danseurs de corde et les sonneurs de cors ; à part cela, tout animal, tout bouffon était indigne à son goût d'une minute d'attention. « J'avais aussi acheté des comédiens, dit-il, mais j'ai fini par ne leur faire jouer que des atellanes², et au Grec qui les accompagnait sur sa flûte, j'ai prescrit de n'avoir à jouer désormais que nos airs latins. »

¹ Les empereurs cassaient souvent les testaments pour s'emparer des biens des particuliers ; pour les désarmer on leur faisait souvent un legs ; quand on ne le faisait pas, l'usage s'était établi d'en donner les raisons, de s'en excuser dans le testament même.

² Les atellanes, pièces généralement gaies mais convenables à l'origine, étaient devenues des spectacles obscènes. Trimalcion, par ostentation, a voulu avoir sa troupe à lui, mais s'est vite lassé des pièces sérieuses et de la musique savante.





Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



162

LIV.

Satiricon liber
1st century AD

Cum maxime haec dicente Gaio puer... Trimalchionis delapsus est. Conclamauit familia, nec minus conuiuiae, non propter hominem tam putidum, cuius etiam ceruices fractas libenter uidissent, sed propter malum exitum cenae, ne necesse haberent alienum mortuum plorare. Ipse Trimalchio cum grauiter ingemisset superque brachium tanquam laesum incubuisset, concurrere medici, et inter primos Fortunata crinibus passis cum scypho, miseramque se atque infelicem proclamauit. Nam puer quidem, qui ceciderat,

Le Satyricon
Traduction par Louis de Langle
1923

Où Trimalcion est puni de sa passion pour les acrobates

Au beau milieu de son discours, le petit acrobate dégringole sur lui. La valetaille s'exclame, les convives également : non par pitié pour un être aussi puant, qu'ils auraient vu avec plaisir se rompre le cou, mais par crainte de voir finir tristement la fête et d'être obligés de pleurer aux funérailles d'un indifférent.

Trimalcion poussant de grands cris et se penchant sur son bras comme s'il eût été gravement atteint, les médecins s'empressent ; au premier rang, Fortunata, les cheveux épars,



The University of Bucharest. 2016
<http://editura.mtlc.ro>



Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



163

circumibat iam dudum pedes nostros et missionem rogabat. Pessime mihi erat, ne his precibus per ridiculum aliquid catastropha quaeretur. Nec enim adhuc exciderat cocus ille, qui oblitus fuerat porcum exinterare. Itaque totum circumspicere triclinium coepi, ne per parietem automatum aliquod exiret, utique postquam seruus uerberari coepit, qui brachium domini contusum alba potius quam conchyliata inuoluerat lana. Nec longe aberrauit suspicio mea; in uicem enim poenae uenit decretum Trimalchionis, quo puerum iussit liberum esse, ne quis posset dicere tantum uirum esse a seruo uulneratum.

un cordial à la main, proclamait sa douleur et son infortune. Quant au petit maladroït, il se traînait à nos pieds en implorant son pardon.

Je craignais véhémentement que toutes ces prières ne fussent encore le prélude de quelque catastrophe ridicule ; car je n'avais pas encore oublié l'affaire du cuisinier qui avait négligé de vider son porc. Je me mis donc à regarder tout autour de moi si quelque machine allait sortir des murs. Précisément, je fus surpris alors de voir châtier un des esclaves, simplement pour avoir bandé le bras malade avec de la laine blanche au lieu de laine écarlate ! La confirmation de mes soupçons ne se fit du reste guère attendre : au lieu de la peine attendue, survint un arrêt de Trimalcion affranchissant l'enfant pour qu'il ne fût pas dit qu'un homme de son importance avait été mis à mal par un esclave.





Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



164

LV.

Satiricon liber
1st century AD

| Comprobamus nos factum | et quam in praecipiti res
humanae essent, | uario sermone garrimus. | “Ita, inquit
Trimalchio, non oportet hunc casum sine inscriptione transire;
statimque codicillos poposcit et non diu cogitatione distorta
haec recitauit:

| “Quod non expectes, ex transuerso fit —et supra nos
Fortuna negotia curat

| Quare da nobis vina Falerna puer.”

Ab hoc epigrammate | coepit poetarum esse mentio. . .

diuque summa carminis penes Mopsum Thracem commorata

Le Satyricon
Traduction par Louis de Langle
1923

Où Trimalcion se révèle poète et lettré

Nous opinâmes du bonnet, et ce fut là l’occasion de
bavardages sans fin sur l’instabilité des choses humaines :
« C’est vrai, dit Trimalcion, et il ne faut pas que cet incident
passe sans laisser de traces. Aussitôt il demande ses tablettes,
et sans trop se torturer la cervelle, voici ce qu’il récite :

Ce qu’on n’attend pas, c’est précisément ce qui vient à la traverse ;
Au-dessus de nous, c’est la Fortune qui règle tout.
Donc, esclave, verse le falerne.

Cette épigramme amena la conversation sur les poètes



The University of Bucharest. 2016
<http://editura.mtlc.ro>



Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



165

est. . . donec Trimalchio: "Rogo, inquit, magister, quid putas inter Ciceronem et Publilium interesse? Ego alterum puto disertiores fuisse, alterum honestiores. Quid enim his melius dici potest?

"Luxuriae ructu Martis marcent moenia.

Tuo palato clausus paucos pascitur
plumato amictus aureo Babylonico,
gallina tibi Numidica, tibi gallus spado.

Ciconia etiam, grata peregrina hospita
pietaticultrix, gracilipes, crotalistria,
avis exul hiemis, titulus tepidi temporis,
nequitiae nidum in caccabo fecit modo.

Quo margarita cara tibi, bacam Indicam?

An ut matrona ornata phaleris pelagiis
tollat pedes indomita in strato extraneo?

Smaragdum ad quam rem uiridem, pretiosum
[uitrum?

Quo Carchedonios optas ignes lapideos?

Nisi ut scintillet probitas e carbunculis?

Aequum est induere nuptam uentum textilem,

et depuis longtemps on s'accordait à donner la palme à Marsus le Thrace¹ quand, s'adressant à Agamemnon, Trimalcion demanda : « Dis-moi, je te prie, cher maître, quelle différence tu trouves entre Cicéron et Publilius². Quant à moi, si le premier me paraît plus éloquent, l'autre me semble plus moral. Que peut-on trouver, par exemple, de supérieur à ces vers³ :

C'est le luxe dévorant qui sape les murailles de Mars.
Renfermé dans ton palais, le paon est nourri
Que revêt d'or un plumage bigarré comme un tapis de Perse ;
Pour toi la poule de Numidie, pour toi le chapon ;
La cigogne aussi, charmante hôtesse voyageuse⁴.
Fidèle aux siens, haute sur pattes, au bec en castagnettes,
Oiseau qu'exile l'hiver, héraut des tiédeurs printanières,
Maintenant trouve un nid dans le chaudron du viveur.
Pourquoi la perle qui te coûte si cher, le pendant de trois perles indiennes ?
Sans doute pour que la matrone, parée de ces phalères aux perles marines
Indomptée, aille mettre le pied dans une couche étrangère
Pourquoi, cristal précieux, l'émeraude est-elle verte,
Pourquoi convoiter le rubis carthaginois et ses feux de pierre,
Sinon pour que, parmi les diamants, ce soit la probité qu'on voie briller⁵ ?





Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



166

palam prostare nudam in nebula linea?"

Est-il permis qu'une épouse vêtue d'un tissu léger comme le vent
S'offre eu spectacle, nue, dans un nuage de gaze⁶ ?

¹ On ne sait si ce Marsus est l'auteur d'un poème sur les Amazones mentionné par Martial. Il s'agit plutôt de quelque méchant poète contemporain qu'avec son mauvais goût infaillible Trimalcion met au pinacle. D'autres lisent Mopsus.

² Publilius Syrus, auteur de mimes dont César faisait le plus grand cas, n'était guère apprécié par Cicéron. Ce parallèle entre le grand orateur et un poète comique est du reste absurde.

³ Comme nous ne possédons que trois vers de Publilius Syrus, il nous est impossible de savoir si ce morceau est une citation, une imitation ou, peut-être, une parodie.

⁴ Ce n'est qu'à partir du règne d'Auguste que l'on s'avisait de manger des cigognes, gibier du reste détestable, et dont la rareté faisait tout le prix.

⁵ P. Syrus avait dit : La probité est un diamant.

⁶ Varron appelle ces habits des robes de verre. Saint Jérôme veut que les habits garantissent la femme du froid et ne la laissent pas nue en la couvrant.



The University of Bucharest. 2016

<http://editura.mttlc.ro>



Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



167

LVI.

Satiricon liber
1st century AD

Le Satyricon
Traduction par Louis de Langle
1923

Une loterie étincelante d'esprit

| Quod autem, inquit, putamus secundum litteras difficillimum esse artificium? Ego puto medicum et nummularium: medicus, qui scit quid homunciones intra praecordia sua habeant et quando febris ueniat, etiam si illos odi pessime, quod mihi iubent saepe anatinam parari; nummularius, qui per argentum aes uidet. Nam mutae bestiae laboriosissimae boues et oues: boues, quorum beneficio panem manducamus; oues, quod lana illae nos gloriosos faciunt. Et facinus indignum, aliquis ouillam est et tunicam habet. Apes enim ego diuinas bestias puto, quae mel

Quelle est, ajouta-t-il, après les belles-lettres, la profession la plus malaisée ? Pour ma part, je trouve que c'est la médecine et la banque : le médecin sait ce que nous autres, pauvres créatures humaines, avons dans le ventre et à quelle heure la fièvre va venir. Au reste, je déteste tous ces docteurs parce qu'ils m'ordonnent par trop souvent de l'extrait d'anis. Quant au banquier, dans l'argent il sait découvrir le cuivre.

Il y a deux sortes de bêtes très laborieuses, les bœufs et les brebis : aux uns nous sommes redevables du pain que



The University of Bucharest. 2016
<http://editura.mtlc.ro>



Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



168

uomunt, etiam si dicuntur illud a Ioue afferre. | Ideo autem pungunt, quia ubicunque dulce est, ibi et acidum inuenies.”
| Iam etiam philosophos de negotio deiciebat, cum pittacia in scypho circumferri coeperunt, puerque super hoc positus officium apophoreta recitauit. “Argentum scleratum”: allata est perna, supra quam acetabula erant posita. “Ceruical”: offla collaris allata est. “Serisapia et contumelia”: <xerophagiae ex sale> datae sunt et contus cum malo. “Porri et persica”: flagellum et cultrum accepit. “Passeres et muscarium”: uuam passam et mel Atticum. “Cenatoria et forensia”: offlam et tabulas accepit. “Canale et pedale”: lepus et solea est allata. “Muraena et littera”: murem cum rana alligatum fascemque betae accepit. Diu risimus. Sexcenta huiusmodi fuerunt, quae iam exciderunt memoriae meae.

nous mangeons, aux autres de la laine dont nous nous parons. Et, cependant, ô noire ingratitude, vous qui portez une tunique, vous mangez du gigot. Et les abeilles ? Je les tiens pour bêtes divines à cause du miel qu’elles fabriquent, bien qu’on prétende que c’est Jupiter qui le leur fournit ; mais elles piquent dur, attendu que dans ce qui est le plus doux on trouvera toujours quelque chose d’amer.

Il s’en prenait déjà aux philosophes, quand on fit circuler à la ronde un vase avec des billets de loterie¹. Un esclave préposé à cet office lisait les lots échus à chacun : « *Argent, cause de tous les crimes !* » Et l’on apporte un jambon avec un huilier dessus. « *Cravate !* » et on apporte une corde de potence. « *Absinthe et outrages !* » Et on apporte des fraises sauvages, un croc et une pomme. La devise : « *Poireaux et pêches* » valut à son détenteur un fouet et un couteau. Passereaux et chasse-mouches rapporta des raisins secs et du miel attique. Pour Robe de festin et robe de ville, un autre reçut un gâteau et des tablettes, un autre un lièvre et une pantoufle pour le billet portant Canal et mesure d’un pied. Pour Marine et lettre on apporta un rat d’eau lié avec





Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



169

une grenouille et un paquet de poirée. Nous rîmes longtemps de ces plaisanteries et de bien d'autres que j'oublie ².

¹ Les Romains étaient grands amateurs de loteries. Dans les festins, c'était une occasion pour l'amphitryon de faire des cadeaux à ses invités. Les billets portaient souvent des devises bizarres ou ridicules destinées à égayer l'assistance.

² Il y avait un rapport entre les mots écrits sur le billet et l'objet correspondant, généralement en vertu d'un calembour dont le sens nous échappe souvent. Nous renonçons à expliquer ces jeux de mots insipides et obscurs.



The University of Bucharest. 2016
<http://editura.mtlc.ro>



Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



170

LVII.

Satiricon liber
1st century AD

Ceterum Ascyltos, intemperantis licentiae, cum omnia sublati manibus eluderet et usque ad lacrimas rideret, unus ex conlibertis Trimalchionis excanduit, is ipse qui supra me discumbebat, et:

“Quid rides, inquit, berbex? An tibi non placent lautitiae domini mei? Tu enim beatior es et conuiuare melius soles. Ita Tutelam huius loci habeam propitiam, ut ego si secundum illum discumberem, iam illi balatum cluissem. Bellum pomum, qui rideatur alios; larifuga nescio quis, nocturnus, qui non ualet lotium suum. Ad summam, si circumminxero illum, nesciet qua fugiat. Non mehercules soleo cito feruere,

Le Satyricon
Traduction par Louis de Langle
1923

Où Ascylte se fait agonir

Cependant Ascylte commençait à se tenir très mal. Sans se gêner, les mains levées au ciel, il se moquait de ces calembredaines, tout en riant aux larmes. Son attitude indigna un des affranchis de Trimalcion, celui-là même qui était à la place au-dessus de moi.

« Qu’as-tu à rire, lui cria-t-il, triple brute ? Est-ce que tous ces raffinements ne sont pas à ton goût ? Tu es sans doute plus heureux que mon maître et quand tu soupes seul tu manges mieux ? Que les dieux protecteurs de ce foyer me soient en aide, si je me trouvais à côté de cet imbécile, il y a beau temps qu’il serait muselé. Un fameux produit, pour se



The University of Bucharest. 2016
<http://editura.mttlc.ro>



Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



171

sed in molle carne uermes nascuntur. Ridet! Quid habet quod rideat? Numquid pater fetum emit lamna? Eques Romanus es? Et ego regis filius. Quare ergo seruiuisti? Quia ipse me dedi in seruitutem et malui ciuis Romanus esse quam tributarius. Et nunc spero me sic uiuere, ut nemini iocus sim. Homo inter homines sum, capite aperto ambulo; assem aerarium nemini debeo; constitutum habui nunquam; nemo mihi in foro dixit: "Redde quod debes". Glebularum emi, lamellulas parauimus; uiginti uentres pasco et canem; contubernalem meam redemi, ne qui in illius <sinu> manus tergeret; mille denarios pro capite solui; seuir gratis factus sum; spero, sic moriar, ut mortuus non erubescam. Tu autem tam laboriosus es, ut post te non respicias? In alio peduculum uides, in te ricinum non uides. Tibi soli ridiculi uidemur; ecce magister tuus, homo maior natus: placemus illi. Tu lacticulosus, nec mu nec ma argutas, uasus fictilis, immo lorus in aqua: lentior, non melior. Tu beatior es: bis prande, bis cena. Ego fidem meam malo quam thesauros. Ad summam, quisquam me bis poposcit? Annis quadraginta seruiui; nemo tamen scit utrum seruus essem an liber. Et

payer la tête des autres ! Sans doute quelque vague noctambule sans feu ni lieu, et qui ne vaut pas même l'eau qu'il pisse ! Et si, à la fin, je le compissais en cercle, il ne saurait plus où se fourrer. Par Hercule ! il en faut beaucoup pour m'échauffer les oreilles, mais plus on est bon garçon, plus on vous monte sur le dos... Il rit : qu'est-ce qu'il a donc à rire comme ça ? Crois-tu que le fœtus a le choix de son père ? D'après ta robe, tu dois être chevalier romain. C'est ce qui te rend si fier. Eh bien, moi, je suis fils de roi. Pourquoi, alors, j'ai été esclave ? Parce que ça m'a plu de me mettre moi-même en esclavage : j'aime mieux être un citoyen romain qu'un roi, tributaire. Et, aujourd'hui, j'espère bien vivre de telle sorte que personne n'ait le droit de se ficher de moi. Je suis un homme parmi les hommes et je marche dans la vie à visage découvert : je ne dois pas un sou à qui que ce soit ; je n'ai jamais reçu une assignation ; personne, sur le forum, ne m'a dit : « Paye tes dettes. » J'ai acheté quelques lopins de terre et mis en réserve quelques petits lingots ; je nourris vingt bouches sans compter mon chien. J'ai racheté ma concubine pour que son maître n'ait plus le droit de s'en





Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



172

puer capillatus in hanc coloniam ueni; adhuc basilica non erat facta. Dedi tamen operam ut domino satis facerem, homini maiesto et dignitosso, cuius pluris erat unguis quam tu totus es. Et habebam in domo qui mihi pedem opponerent hac illac; tamen – Genio illius gratias! – enataui. Haec sunt vera athla; nam in ingenuum nasci tam facile est quam “Accede istoc”. Quid nunc stupes tanquam hircus in eruilia?”

servir comme de torchon : ça m’a coûté mille deniers. On m’a fait sévir sans me demander un sou, et j’espère bien mourir tel que, mort, je ne rougis pas de moi.

« Mais toi, tu es dans une telle dèche que tu n’oses même pas regarder derrière toi. Au lieu de chercher des poux aux autres, occupe-toi donc un peu de tes punaises.

« Il n’y a qu’à toi que nous paraissions ridicules. Voilà Agamemnon, ton maître, un homme d’âge : eh bien ! il se plaît avec nous. Toi, si on te tirait le nez il en sortirait du lait, et tu n’es pas encore fichu d’ouvrir la bouche. Petit rien du tout ! Tu me fais l’effet d’une savate mouillée : elle a l’air souple, mais n’en vaut pas mieux. Tu dis que tu es plus riche ?... Alors dîne deux fois, soupe deux fois. Moi je tiens plus à ma conscience qu’à la richesse : personne m’a-t-il réclamé deux fois son argent ?

« J’ai servi quarante ans, c’est entendu, mais dans quelles conditions ? Personne n’aurait pu dire si j’étais esclave ou libre. Quand je suis arrivé dans cette colonie je n’étais encore qu’un enfant bouclé : dans ce temps-là, la basilique n’existait pas encore. J’ai fait mon possible pour





Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



173

satisfaire mon maître. C'était un homme puissant et considérable dont le petit doigt valait plus que tout ce que tu peux valoir. Il ne manquait pas dans la maison de gens pour me faire pièce de-ci de-là ; mais, et mon bon génie en soit loué, j'ai surnagé. Et ce n'est pas une petite affaire : il n'est pas malin de naître libre ; il est moins facile de le devenir. Et maintenant te voilà bouche bée, comme le bouc devant Mercure. »



The University of Bucharest. 2016
<http://editura.mtlc.ro>



Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



174

LVIII.

Satiricon liber
1st century AD

Post hoc dictum Giton, qui ad pedes stabat, risum iam diu compressum etiam indecenter effudit. Quod cum animaduertisset aduersarius Ascylti, flexit conuicium in puerum et: "Tu autem, inquit, etiam tu rides, caepa cirrata? Io Saturnalia, rogo, mensis December est? Quando uicesimam numerasti?... Quid faciat crucis offla, coruorum cibaria. Curabo iam tibi Iouis iratus sit, et isti qui tibi non imperat. Ita satur pane fiam, ut ego istud conliberto meo dono; alioquin iam tibi depraesentiarum reddidissem. Bene nos habemus, at isti nugae, qui tibi non imperant. Plane qualis dominus, talis et seruus. Vix me teneo, nec sum

Le Satyricon
Traduction par Louis de Langle
1923

Où c'est au tour de Giton de se faire conspuer

Sur ce beau discours, Giton, placé un peu plus bas, laissa fuser en éclats scandaleux un fou rire trop longtemps comprimé. Du coup, il détourna sur lui toute la colère de l'ennemi : « Et toi aussi tu ris, sale petite pie huppée ? Quelles saturnales ! Sommes-nous donc déjà en décembre ? Quand donc as-tu payé la taxe des affranchis ? Voyez un peu ce gibier de potence ! Va à tous les diables, viande à corbeau, toi et ton grand dadais de maître qui ne sait pas te faire taire. Que me passe le goût du pain si je ne t'épargne pas par égard pour notre hôte, mon vieux camarade : autrement il y a beau temps que je t'aurais sorti. Nous serions tous heureux



The University of Bucharest. 2016
<http://editura.mtlc.ro>



Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



175

natura caldicerebrius, <sed> cum coepi, matrem meam
dupundii non facio. Recte, uidebo te in publicum, mus,
immo terrae tuber: nec sursum nec deorsum non cresco, nisi
dominum tuum in rutae folium non conieci; nec tibi parsero,
licet mehercules Iouem Olympium clames. Curabo longe tibi
sit comula ista besalis et dominus dupunduarius. Recte,
uenies sub dentem: aut ego non me noui, aut non deridebis,
licet barbam auream habeas. Athana tibi irata sit curabo, et
qui te primus † deurode † fecit. Non didici geometrias,
critica et alogas naenias, sed lapidarias litteras scio, partes
centum dico ad aes, ad pondus, ad nummum. Ad summam,
si quid uis, ego et tu sponsiunculam: exi, defero lamnam.
Iam scies patrem tuum mercedes perdidisse, quamvis et
rhetoricam scis. Ecce:

“Qui de nobis? longe uenio, late uenio: solue me.”

Dicam tibi, qui de nobis currit et de loco non mouetur; qui
de nobis crescit et minor fit. Curris, stupes, satagis, tanquam
mus in matella. Ergo aut tace aut meliorem noli molestare,
qui te natum non putat, nisi si me iudicas anulos buxeos
curare, quos amicae tuae inuolasti. Occuponem propitium!

et tranquilles ici, sans ton maître, ce réchappé de lupanar,
qui te laisse faire. Rien d'étonnant : Tel maître, tel valet.
Tiens, j'ai peine à me retenir. Tu sais que j'ai la tête un peu
chaude et quand je suis parti je ne reconnaîtrais pas ma
propre mère ! C'est bien : je te retrouverai, morveux, fumier !
Je veux perdre jusqu'à mon dernier sou si je ne force ton
maître à se fourrer dans un trou de souris. Et je ne t'oublierai
pas, je te le promets. Tu pourras alors appeler à ton secours
le grand Jupiter : j'aurai le plaisir d'allonger ta sale tignasse,
et ton maître, lui aussi, ce rien du tout, je me le mettrai bien
un jour sous la patte. Ou je ne me connais pas, ou je te ferai
passer l'envie de rire, quand bien même tu aurais la barbe en
or. J'attirerai la colère de Sagana, la sorcière, et sur toi et sur
le malotru qui s'est chargé de ton éducation. Je n'ai pas
appris, moi, la géométrie, la critique, et toutes vos foutaises,
mais je possède tout de même le style lapidaire et je sais faire
la division en cent parties suivant le métal, le poids et la
somme.

« Pour en finir, si tu veux, nous allons faire, toi et moi,
une gageure je te laisse le choix du sujet. Il faut que je te





Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



176

Eamus in forum et pecunias mutuemur: iam scies hoc ferrum fidem habere. Vah, bella res est uolpis uda! Ita lucrum faciam et ita bene moriar ut populus per exitum meum iuret, nisi te toga ubique peruersa fuero persecutus. Bella res et iste, qui te haec docet: mufrius, non magister. <Nos aliter> didicimus: dicebat enim magister: "Sunt uestra salua? Recta domum. Caue circumspicias, caue maiorem maledicas". At nunc mera mapalia: nemo dupondii euadit. Ego, quod me sic uides, propter artificium meum diis gratias ago."

montre que ton père a perdu son argent, bien qu'il t'ait fait apprendre la rhétorique. Dis-moi quel est celui de nous qui vient lentement et qui va loin ? Paye-moi : je te le dirai. Qui de nous court et pourtant ne change pas de place ? Qui grandit et devient tout petit ? Tu t'agites, tu restes bouche bée, tu te démènes comme une souris dans un pot de chambre. Eh bien, ou ferme ta gueule, ou laisse tranquille qui se trouve plus fort que toi et ignore même si tu es au monde. Est-ce que tu crois m'épater avec ces bagues couleur de buis que tu as sans doute volées à ta maîtresse ? Que Mercure au pied rapide nous soit propice ! Allons ensemble au forum, et empruntons de l'argent. Tu verras si cet anneau de fer que je porte a du crédit ¹. Ah ! c'est du joli ; te voilà confus comme un renard mouillé. Puissé-je gagner tant d'argent et faire une si belle fin que le peuple bénisse ma mémoire, aussi vrai que je te poursuivrai partout jusqu'à ce que je t'aie fait pendre par le tribunal.

« C'est aussi un joli coco, celui qui t'a dressé !

Mufrius, mon maître (moi aussi j'ai étudié !), Mufrius nous disait : « Vous avez fini votre travail ? Alors, à la maison,





Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



177

tout droit, sans muser, sans insulter les grandes personnes, sans compter les échoppes. Autrement on ne devient jamais bon à rien. » Pour moi je rends grâce aux dieux d'être devenu ce que tu vois. »

¹ L'anneau de fer indique un esclave ou un affranchi. Il est question ici d'un de ces anneaux qui servaient de sceau. Nous dirions aujourd'hui : Tu verras ce que vaut ma signature



The University of Bucharest. 2016
<http://editura.mtlc.ro>



Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



178

LIX.

Satiricon liber
1st century AD

Cooperat Ascyltos respondere conuicio, sed Trimalchio delectatus colliberti eloquentia: "Agite, inquit, scordalias de medio. Suauiter sit potius, et tu, Hermeros, parce adulescentulo. Sanguen illi feruet, tu melior esto. Semper in hac re qui uincitur, uincit. Et tu cum esses capo, cocococo, atque cor non habebas. Simus ergo, quod melius est, a primitiis hilares et Homeristas spectemus." Intrauit factio statim hastisque scuta concrepuit. Ipse Trimalchio in puluino consedit, et cum Homeristae Graecis versibus colloquerentur, ut insolenter solent, ille canora uoce Latine legebat librum. Mox silentio facto: "Scitis, inquit, quam

Le Satyricon
Traduction par Louis de Langle
1923

Entrée des homéristes et suprême exploit d'Ajax

Ascylte commençait à répondre à ces injures, mais Trimalcion, charmé de l'éloquence de son ancien compagnon d'esclavage : « Laissez-là vos disputes, dit-il, et jouissons de la vie. Toi, Herméros, épargne ce jeune homme. Il a encore le sang un peu bouillant : sois le plus raisonnable. En pareille occurrence, le vrai vainqueur est celui qui laisse la victoire à l'autre. Toi-même, quand tu n'étais qu'un jeune coq, cocorico ! tu n'étais guère d'humeur plus commode. Soyons donc, cela vaut mieux, parfaitement tranquilles et joyeux en attendant les homéristes¹. »

Justement, leur troupe faisait son entrée en frappant





Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



179

fabulam agant? Diomedes et Ganymedes duo fratres fuerunt. Horum soror erat Helena. Agamemnon illam rapuit et Dianae ceruam subiecit. Ita nunc Homeros dicit, quemadmodum inter se pugnent Troiani et Parentini. Vicit scilicet, et Iphigeniam, filiam suam, Achilli dedit uxorem. Ob eam rem Ajax insanit, et statim argumentum explicabit.” Haec ut dixit Trimalchio, clamorem Homeristae sustulerunt, interque familiam discurrentem uitulus in lance ducenaria elixus allatus est, et quidem galeatus. Secutus est Ajax strictoque gladio, tanquam insaniret, concidit, ac modo uersa modo supina gesticulatus, mucrone frustra collegit mirantibusque uitulum partitus est.

les boucliers de la lance. Trimalcion s’assied sur un tabouret, et tandis que, suivant l’usage, les homéristes dialoguent en grec, lui, fièrement, lisait à haute voix la traduction latine. Mais tout à coup, il fait faire silence : « Savez-vous, dit-il, quelle histoire ils représentent ? Diomède et Ganymède étaient deux frères ; ils avaient pour sœur Hélène.

Agamemnon l’enleva et lui substitua une biche pour être immolée à Diane. C’est pourquoi Homère raconte la lutte des Troyens et des Parentins. Agamemnon, victorieux, donna sa fille en mariage à Achille, ce dont Ajax perdit la raison, comme vous le verrez tout à l’heure². »

Il parlait encore quand les homéristes poussèrent un grand cri, et la foule des esclaves accourut portant sur un immense plateau un veau, affublé d’un casque³. Ajax les poursuivait. Tirant son épée comme un fou, il le découpa dans tous les sens, et piquant les morceaux de la pointe les distribua à l’assemblée ébahie.

¹ Les homéristes faisaient profession de réciter, de chanter et au besoin d’expliquer les vers d’Homère.

² Nous renonçons à relever toutes les bêtises que l’auteur s’applique à mettre dans la bouche de Trimalcion.

³ C’est le cinquième service.



The University of Bucharest. 2016

<http://editura.mtlc.ro>



Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



180

LX.

Satiricon liber
1st century AD

Le Satyricon
Traduction par Louis de Langle
1923

**Le plafond descend sur les convives et le buste
de Trimalcion fait le tour de la société**

Nec diu mirari licuit tam elegantes strophas; nam repente lacunaria sonare coeperunt totumque triclinium intremuit. Consternatus ego exsurrexi, et timui ne per tectum petauristarius aliquis descenderet. Nec minus reliqui convivae mirantes erexere uultus expectantes quid noui de caelo nuntiaretur. Ecce autem diductis lacunaribus subito circulus ingens, de cupa uidelicet grandi excussus, demittitur, cuius per totum orbem coronae aureae cum alabastris unguenti pendebant. Dum haec apophoreta

Nous n'eûmes pas longtemps le loisir d'admirer ces raffinements, car, subitement, le plafond se mit à craquer si terriblement que toute la salle trembla. Affolé, je me lève, craignant que quelque danseur de corde ne tombât sur mon dos du plafond ; les autres, non moins surpris, lèvent le nez pour voir ce qui allait tomber du ciel. Soudain, le plafond s'entr'ouvre et un vaste cercle se détachant de l'immense coupole descend sur nous tout chargé d'or et de vases à parfums en albâtre.



The University of Bucharest. 2016
<http://editura.mtlc.ro>



Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



iubemur sumere, respiciens ad mensam <. . .>.
Iam illic repositorium cum placentis aliquot erat positum,
quod medium Priapus a pistore factus tenebat, gremioque
satis amplo omnis generis poma et uvas sustinebat more
uulgato. Auidius ad pompam manus porreximus, et
repente noua ludorum remissio hilaritatem hic refecit.
Omnes enim placentae omniaque poma etiam minima
uexatione contacta coeperunt effundere crocum, et usque
ad nos molestus umor accedere. Rati ergo sacrum esse
fericulum tam religioso apparatu perfusum, consurreximus
altius et "Augusto, patri patriae, feliciter" diximus.
Quibusdam tamen etiam post hanc uenerationem poma
rapientibus, et ipsi mappas impleuimus, ego praecipue, qui
nullo satis amplo munere putabam me onerare Gitonis
sinum.
Inter haec tres pueri candidas succincti tunicas intrauerunt,
quorum duo Lares bullatos super mensam posuerunt, unus
pateram uini circumferens "dii propitii" clamabat.
Aiebat autem unum Cerdonem, alterum Felicionem,
tertium Lucronem vocari. Nos etiam ueram imaginem

On nous invite à les prendre pour les emporter.
Quand nous baissions les yeux vers la table, nous voyons
qu'en un clin d'œil un plateau chargé de gâteaux avait
surgi, avec au milieu un Priape¹ vrai chef-d'œuvre de
pâtisserie, qui selon l'usage portait dans sa robe relevée des
fruits de toutes sortes et des raisins.

Nous tendions déjà des mains avides vers cette
machine quand tout à coup un nouveau changement à vue
vint réveiller notre gaîté. Car de tous ces gâteaux et de tous
ces fruits, au moindre contact jaillissaient des flots de
safran qui venaient nous inonder de vagues odorantes en
nous suffoquant presque.

Nous figurant que cette entrée est sacrée, ayant fait
les libations suivant le rite, tous debout nous crions : « Le
ciel protège l'empereur, père de la patrie². »

Après cette démonstration, voyant faire main basse
sur les fruits, nous suivons cet exemple et nous en
remplissons nos serviettes ; moi, tout le premier, qui me
chargeai consciencieusement, pensant ne pouvoir faire
moins pour mon cher Giton. Cependant, trois esclaves





Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



182

ipsius Trimalchionis, cum iam omnes basiarent, erubuimus
praeterire.

revêtus de tuniques blanches firent leur entrée ; deux
d'entre eux posèrent sur la table des dieux lares à bulle
d'or; le troisième, portant à la ronde une coupe de vin,
s'écriait : « Que les dieux nous soient propices. » Ils
déclaraient se nommer : l'un Cerdon, l'autre Félicion, le
troisième Lucérion³. On fit ensuite circuler le buste très
ressemblant de Trimalcion. Comme tout le monde le
baisait, nous n'osâmes nous en dispenser.

¹ Priape, dieu des jardins, était tout indiqué pour présider au dessert. Martial parle aussi (livre XIV) de ces Priapes en pâte cuite, qui portaient des fruits dans leur robe. Nous sommes ici au sixième service.

² La méprise s'explique : dans les fêtes religieuses on aspergeait en effet l'assistance avec du safran.

³ Ce sont trois divinités : Cerdon, dieu du lucre (kîrdow, gains) Felicion, dieu du bonheur (*felix*, heureux) ; Lucron, dieu du gain (*lucrum*, gain).



The University of Bucharest. 2016

<http://editura.mttlc.ro>



Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



183

LXI.

Satiricon liber
1st century AD

Postquam ergo omnes bonam mentem bonamque ualitudinem sibi optarunt, Trimalchio ad Nicerotem respexit et: "Solebas, inquit, suauius esse in conuictu; nescio quid nunc taces nec muttis. Oro te, sic felicem me uideas, narra illud quod tibi usu uenit." Niceros delectatus affabilitate amici: "Omne me, inquit, lucrum transeat, nisi iam dudum gaudimonio dissilio, quod te talem uideo. Itaque hilaria mera sint, etsi timeo istos scolasticos ne me rideant. Viderint: narrabo tamen, quid enim mihi aufert, qui ridet? satius est rideri quam derideri." Haec ubi dicta dedit

Le Satyricon
Traduction par Louis de Langle
1923

Où Niceron, ami de Trimalcion, raconte ses amours

Ensuite, tout le monde s'étant souhaité bonne santé de corps, bonne santé d'esprit, Trimalcion entreprend son ami Niceron : « Dans le temps tu étais un vrai boute-en-train. Je me demande pourquoi aujourd'hui tu ne dis rien, pas même tout bas ? Voyons, pour me faire plaisir, raconte-nous quelque chose qui te soit réellement arrivé. »

Niceron, flatté de cette attention amicale, commença en ces termes : « Que je renonce pour jamais aux faveurs de la fortune s'il n'est pas vrai que toujours je frémis d'une joie sincère quand je te vois tel que tu es maintenant. C'est





Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



184

talem fabulam exorsus est:

“Cum adhuc seruirem, habitabamus in uico angusto; nunc Gauillae domus est. Ibi, quomodo dii uolunt, amare coepi uxorem Terentii coponis: noueratis Melissam Tarentinam, pulcherrimum bacciballum. Sed ego non mehercules corporaliter aut propter res uenerias curauī, sed magis quod benemoria fuit. Si quid ab illa petii, nunquam mihi negatum; fecit assem, semissem habui; in illius sinum demandaui, nec unquam fefellit sum. Huius contubernalis ad uillam supremum diem obiit. Itaque per scutum per ocream egi aginavi, quemadmodum ad illam pervenirem: nam, ut aiunt, in angustiis amici apparent.

pourquoi réjouissons-nous sans arrière-pensée quoique je craigne tous ces hommes de science qui vont peut-être se moquer de moi. A leur aise ; je parlerai quand même. Ceux qui rient ne me font pas tort d'un sou. Mieux vaut faire rire que prêter à rire. »

Ayant ainsi parlé...

Voici l'histoire qu'il nous raconta :

« Je n'étais encore qu'un esclave et nous habitons dans une ruelle étroite, là où est maintenant la maison de Gaville. Là, telle était sans doute la volonté des dieux, je tombai amoureux de la femme de Térence, le cabaretier. Vous l'avez tous connue, c'était Melisse de Tarente, un vrai déjeuner de baisers. Mais, par Hercule, ce n'était pas corporellement que je l'aimais, ni pour la bagatelle, mais bien plutôt à cause de son excellente nature. Je pouvais lui demander ce que je voulais : elle ne savait pas refuser. Si j'avais gagné un as, un demi-as, je les lui confiais, et jamais elle ne m'a trompé. Son mari s'en fut mourir à la campagne. Dès que je l'appris, je fis des pieds et des mains pour la rejoindre : c'est dans les circonstances



The University of Bucharest. 2016
<http://editura.mtlc.ro>



Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



185

critiques qu'on connaît ses amis.



The University of Bucharest. 2016
<http://editura.mtlc.ro>



Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



186

LXII.

Satiricon liber
1st century AD

"Forte dominus Capuae exierat ad scruta scita expedienda. Nactus ego occasionem persuadeo hospitem nostrum, ut mecum ad quintum miliarium ueniat. Erat autem miles, fortis tanquam Orcus. Apoculamus nos circa gallicinia; luna lucebat tanquam meridie. Venimus inter monimenta: homo meus coepit ad stelas facere; sedeo ego cantabundus et stelas numero. Deinde ut respexi ad comitem, ille exuit se et omnia vestimenta secundum uiam posuit. Mihi anima in naso esse; stabam tanquam mortuus. At ille circumminxit uestimenta

Le Satyricon
Traduction par Louis de Langle
1923

**Où l'on écoute une horrible histoire de loup-
garou**

« Justement, mon maître était allé à Capoue pour se défaire de nippes encore assez bonnes. Profitant de l'occasion, je propose à notre hôte de m'accompagner jusqu'à cinq milles d'ici. C'était un soldat, brave comme l'enfer.

« Nous nous mettons en branle au chant du coq. La lune brillait : on y voyait comme à midi. Nous tombons au milieu des tombeaux. Alors voilà mon homme qui se met à conjurer les astres. Je m'assieds en fredonnant et je m'amuse à compter les étoiles. Mais quand je me retourne vers mon





Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



187

sua, et subito lupo factus est. Nolite me iocari putare; ut mentiar, nullius patrimonium tanti facio. Sed, quod coeperam dicere, postquam lupo factus est, ululare coepit et in silvas fugit. Ego primitus nesciebam ubi essem; deinde accessi, ut uestimenta eius tollerem: illa autem lapidea facta sunt. Qui mori timore nisi ego? Gladium tamen strinxi et <in tota via> umbras cecidi, donec ad uillam amicae meae peruenirem. In laruam intraui, paene animam ebulliui, sudor mihi per bifurcum uolabat, oculi mortui; uix unquam refectus sum. Melissa mea mirari coepit, quod tam sero ambulare, et: 'Si ante, inquit, venisses, saltem nobis adiutasses; lupo enim uillam intravit et omnia pecora tanquam lanius sanguinem illis misit. Nec tamen derisit, etiamsi fugit; senius enim noster lancea collum eius traiecit'. Haec ut audiui, operire oculos amplius non potui, sed luce clara Gaii nostri domum fugi tanquam copo compilatus; et postquam ueni in illum locum, in quo lapidea uestimenta erant facta, nihil inveni nisi sanguinem. Vt uero domum ueni, iacebat miles meus in lecto tanquam bouis, et collum illius medicus curabat. Intellexi illum uersipellem esse, nec postea cum illo panem gustare

compagnon, je le vois qui se déshabille et pose tous ses vêtements sur le bord de la route. J'en reste plus mort que vif, immobile comme un cadavre. Mais lui tourne autour de ses habits en pissant et aussitôt le voilà changé en loup.

« Ne croyez pas que je plaisante : je ne voudrais pas pour tout l'or du monde. Mais voyons, où en étais-je donc ? Ah ! Devenu loup il se mit à hurler et s'enfuit dans les bois. D'abord je ne savais même plus où j'étais. Ensuite je voulus aller prendre ses habits : ils étaient changés en pierre. Qui était mort de peur ? C'était moi. Pourtant, je mis l'épée à la main et de toutes mes forces je me mis à pourfendre les ombres. Je finis par arriver ainsi à la maison de mon amie. En franchissant le seuil, je tombai presque mort : la sueur me coulait sur le visage ; mes yeux étaient morts : on crut que je n'en reviendrais pas.

« Ma chère Melisse était toute surprise de me voir arriver si tard : « Si tu étais venu un peu plus tôt, me dit-elle, tu nous aurais donné un coup de main : un loup a pénétré dans la ferme et a massacré tous nos moutons. C'était une véritable boucherie. Il nous a échappé, mais il ne doit pas rire :





Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



188

potui, non si me occidisses. Viderint quid de hoc alii
exopinissent; ego si mentior, genios uestros iratos habeam.”

notre valet lui a passé sa lance à travers le cou. » A cette
nouvelle, j’ouvris de grands yeux. Mais, le soleil levé, je
m’enfuis bien vite à la maison, comme un marchand dévalisé.

« En arrivant au lieu où j’avais laissé les vêtements, je
ne vis plus rien que des taches de sang. A la maison, je trouvai
mon soldat au lit, saignant comme un bœuf, avec un médecin
qui lui pensait le cou.

« Je compris que j’avais eu affaire à un loup-garou et,
depuis, je n’aurais voulu pour rien au monde manger un
morceau de pain avec lui. Que les incrédules en pensent ce
qu’ils voudront. Quant à moi, si je mens, je veux que vos
génies me punissent. »



The University of Bucharest. 2016
<http://editura.mttlc.ro>



Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



189

LXIII.

Satiricon liber
1st century AD

Le Satyricon
Traduction par Louis de Langle
1923

**Où Trimalcion narre Iphis volé par les sorcières,
les exploits du brave cappadocien et sa mort
déplorable.**

Attonitis admiratione uniuersis: "Saluo, inquit, tuo sermone, Trimalchio, si qua fides est, ut mihi pili inhorruerunt, quia scio Niceronem nihil nugarum narrare: immo certus est et minime linguosus. Nam et ipse vobis rem horribilem narrabo. Asinus in tegulis.

"Cum adhuc capillatus essem, nam a puero vitam Chiam gessi, ipsimi nostri delicatus decessit, mehercules margaritum, <caccitus> et omnium numerum. Cum ergo

Son récit nous avait saisis : « Nous te croyons, dit Trimalcion, et pour ma part ton récit m'a tellement frappé que mes cheveux se dressent d'horreur : car je sais Nicéron incapable de raconter des bêtises. On peut se fier à lui et il ne parle pas à tort et à travers. Du reste, j'ai de mon côté une histoire terrible à vous raconter. C'est une affaire aussi peu croyable qu'un âne sur un toit.

« Du temps où j'avais encore de longs cheveux (car



The University of Bucharest. 2016
<http://editura.mtlc.ro>



Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



190

illum mater misella plangeret et nos tum plures in tristimonio essemus, subito <stridere> strigae coeperunt; putares canem leporem persequi. Habebamus tunc hominem Cappadocem, longum, ualde audaculum et qui ualebat: poterat bouem iratum tollere. Hic audacter stricto gladio extra ostium procucurrit, inuoluta sinistra manu curiose, et mulierem tanquam hoc loco – saluum sit, quod tango! – mediam traiecit. Audimus gemitum, et – plane non mentiar – ipsas non uidimus. Baro autem noster introuersus se proiecit in lectum, et corpus totum liuidum habebat quasi flagellis caesus, quia scilicet illum tetigerat mala manus. Nos cluso ostio redimus iterum ad officium, sed dum mater amplexaret corpus filii sui, tangit et uidet manuciolum de stramentis factum. Non cor habebat, non intestina, non quicquam: scilicet iam puerum strigae inuolauerant et supposuerant stramenticium uauatonem. Rogo uos, oportet credatis, sunt mulieres plussciae, sunt Nocturnae, et quod sursum est, deorsum faciunt. Ceterum baro ille longus post hoc factum nunquam coloris sui fuit, immo post paucos dies freneticus periit.”

dès mon enfance j’ai vécu adonné au plaisir), Iphis, qui fait sait mes délices, vint à mourir. Par Hercule, c’était une vraie perle, tout ce qu’il y a d’élégant, et parfait en tous points. Tandis que sa pauvre mère se lamentait et que nous étions tous plongés dans la tristesse, tout à coup les sorcières commencèrent un tel sabbat qu'on aurait cru un chien poursuivant un lièvre.

« Il y avait alors chez nous un Cappadocien, grand, d’un courage à toute épreuve et que Jupiter, avec son tonnerre, n’eût pas fait reculer. Sans hésiter, tirant son épée, il franchit le seuil, non sans avoir enroulé avec soin son manteau à son bras gauche. Il en traverse une à l’endroit que voici (le ciel me garde d’un tel accident). Nous entendîmes; un gémissement, mais, à vrai dire, nous ne vîmes personne.

« Notre brave se jette aussitôt au travers de son lit : il avait le corps couvert de taches livides, comme s’il eût été battu de verges : la mauvaise main l’avait touché ! Nous fermons la porte et nous revenons veiller le mort, mais quand la mère veut embrasser le corps de son fils, elle ne trouve qu’un mannequin bourré de paille : plus de cœur,





Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



191

plus d'intestins, plus rien ! Les sorcières avaient volé l'enfant en le remplaçant par ce sac de paille. Après cela, il faudra bien que vous croyiez qu'il existe des femmes versées dans la magie qui, la nuit, mettent tout sens dessus dessous. Quant à notre Cappadocien, après cet acte de courage, il ne recouvrera jamais sa couleur naturelle ; bien plus, peu après, il mourut frénétique. »



The University of Bucharest. 2016
<http://editura.mtlc.ro>



Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



192

LXIV.

Satiricon liber
1st century AD

Le Satyricon
Traduction par Louis de Langle
1923

**Où la fête s'anime : bataille de chiens ; lustre
brisé ; Trimalcion joue au cheval**

Miramur nos et pariter credimus, osculatique mensam
rogamus Nocturnas, ut suis se teneant, dum redimus a cena.
Et sane iam lucernae mihi plures uidebantur ardere
totumque triclinium esse mutatum, cum Trimalchio: "Tibi
dico, inquit, Plocame, nihil narras? nihil nos delectaris? Et
solebas suavius esse, canturire belle deuerbia, adicere
melicam. Heu, heu, abistis dulces caricae. — Iam, inquit ille,
quadrigae meae decucurrerunt, ex quo podagricus factus
sum. Alioquin cum essem adulescentulus, cantando paene

Saisis d'étonnement, mais cependant convaincus,
nous embrassons la table¹ pour tromper le sort et nous
conjurons les sorcières de rester chez elles pendant que nous
rentrerons chez nous.

Je voyais déjà les lanternes doubles et toute la salle
qui tournait quand Trimalcion dit à Plocame : « En vérité, tu
ne racontes rien. Tu ne fais rien pour nous amuser, toi qui
étais si agréable en société, qui chantais si gentiment et qui
déclamaïs des dialogues charmants. Hélas ! hélas ! nos



The University of Bucharest. 2016
<http://editura.mtlc.ro>



Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



193

tisicus factus sum. Quid saltare? quid deuerbia? quid tonstrinum? Quando parem habui nisi unum Apelletem?" Appositaque ad os manu, nescio quid taetrum exhibilavit quod postea Graecum esse affirmabat. Nec non Trimalchio ipse cum tubicines esset imitatus, ad delicias suas respexit, quem Croesum appellabat. Puer autem lippus, sordidissimis dentibus, catellam nigram atque indecenter pinguem prasina inuoluebat fascia, panemque semissem ponebat supra torum, ac nausia recusantem saginabat. Quo admonitus officio Trimalchio Scylacem iussit adduci "praesidium domus familiaeque". Nec mora, ingentis formae adductus est canis catena uinctus, admonitusque ostiarii calce ut cubaret, ante mensam se posuit. Tum Trimalchio iactans candidum panem: "Nemo, inquit, in domo mea me plus amat." Indignatus puer, quod Scylacem tam effuse laudaret, catellam in terram deposuit hortatusque <st> ut ad rixam properaret. Scylax, canino scilicet usus ingenio, taeterrimo latratu triclinium implevit Margaritamque Croesi paene laceravit. Nec intra rixam tumultus constitit, sed candelabrum etiam supra mensam

beaux jours s'en sont allés :

« Il faut bien, répondit l'autre, que je commence à dételer, maintenant que me voilà goutteux. Autrefois, quand j'étais jeune, je chantais à devenir poitrinaire. Et la danse ! Et les dialogues ! et les tours de passe-passe. Je n'avais pas mon pareil, si ce n'est Apellète². » Là-dessus, mettant la main devant sa bouche, il nous gratifia d'un sifflement épouvantable, qu'il nous donna pour une imitation des Grecs.

Trimalcion, après s'être à son tour essayé à une imitation des joueurs de flûte, se retourna vers son chéri qu'il appelait Crésus. C'était un enfant chassieux, aux dents affreuses. Il s'amusait à envelopper d'un ruban vert une petite chienne noire, hideusement grasse, et ayant posé sur le lit un pain d'une demi-livre, il en gavait consciencieusement la pauvre bête qui n'en pouvait plus. Ce qui donna l'idée à Trimalcion de faire venir Scylax, gardien de sa maison et de sa famille.

Aussitôt on introduit un chien énorme, solidement enchaîné. D'un coup de pied le portier lui ordonne de se





Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



194

eversum et uasa omnia crystallina comminuit, et oleo feruenti aliquot conuiuas respersit. Trimalchio, ne uideretur iactura motus, basiauit puerum ac iussit supra dorsum ascendere suum. Non moratus ille usus est equo, manumque plena scapulas eius subinde uerberauit, interque risum proclamauit: "Bucco, bucco, quot sunt hic?" Repressus ergo aliquamdiu Trimalchio camellam grandem iussit misceri potiones<que> diuidi omnibus seruis, qui ad pedes sedebant, adiuncta exceptione: "Si quis, inquit, noluerit accipere, caput illi perfunde. Interdiu seuera, nunc hilaria".

coucher, et il s'étend devant la table. Trimalcion lui jette du pain blanc en disant : « Personne dans cette maison ne m'aime plus que celui-là. »

Le mignon, jaloux des éloges accordés à Scylax, pose sa chienne à terre et la pousse à la lutte. Scylax, conformément aux mœurs de la race canine, commence par remplir la salle d'aboiements épouvantables, puis se jette sur la Perle, qu'il faillit mettre en pièces.

Mais cette bagarre ne fut qu'un prélude à de pires esclandres, car, un lustre tombant sur la table, brisa le cristal qui s'y trouvait, et couvrit d'huile bouillante quelques-uns des convives.

Trimalcion, pour ne pas paraître ému de la casse, embrassa son bijou et lui dit de monter sur son dos. L'autre ne se fait pas prier, enfourche sa monture, lui frappe les épaules du plat de la main et s'écrie en éclatant de rire : « Eh gourde ! Combien en vois-tu³ ? »

Trimalcion se prêta quelque temps au jeu, puis ordonna de remplir de vin un grand vase et de le partager à tous les esclaves qui étaient assis à nos pieds, avec cette





Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



195

recommandation : « S'il y en a un qui ne veut pas boire, jette-lui le vin au travers de la face. Dans le jour les affaires sérieuses ; maintenant vive la joie ! »

¹ Coutume superstitieuse dont Pétrone se moque.

² Apellète était un tragédien, célèbre par sa très belle voix, qui vivait au temps de Caligula. (V. Suétone, *Vie de Caligula*, ch. 33.)

³ Ce jeu est une variante de la mourre : celui des deux joueurs qui est à cheval sur le dos de l'autre le frappe d'une main et lève un certain nombre de doigts de l'autre main. Il continue à frapper jusqu'à ce que l'autre ait deviné combien de doigts il a levés.



The University of Bucharest. 2016

<http://editura.mtlc.ro>



Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



196

LXV.

Satiricon liber
1st century AD

Hanc humanitatem insecutae sunt mattea, quarum etiam recordatio me, si qua est dicenti fides, offendit. Singulae enim gallinae atiles pro turdis circumlatae sunt et oua anserina pilleata, quae ut comessemus, ambitiosissime <a> nobis Trimalchio petiit dicens exossatas esse gallinas. Inter haec triclinii ualuas lictor percussit, amictusque ueste alba cum ingenti frequentia commissator intrauit. Ego maiestate conterritus praetorem putabam uenisse. Itaque temptaui assurgere et nudos pedes in terram deferre. Risit hanc trepidationem Agamemnon et: "Contine te, inquit, homo stultissime. Habinnas sevir est idemque lapidarius, qui

Le Satyricon
Traduction par Louis de Langle
1923

Entrée du sévir habinnas ivre

Après ce bel arrêt on apporta des mattées¹ dont le seul souvenir, vous pouvez me croire, me soulève encore le cœur, car au lieu de simples grives on nous servit à chacun une poularde bien grasse avec des œufs d'oie farcis. Trimalcion insista beaucoup pour que nous y goûtions, en nous assurant qu'elles avaient été désossées. A ce moment, un lecteur frappa à la porte de la salle et un convive nouveau, revêtu d'une robe blanche², entra dans la salle avec un nombreux cortège.

Intimidé par son air de majesté, je crus que c'était le préteur qui entra. J'essayai donc de me lever et j'avais déjà



The University of Bucharest. 2016
<http://editura.mtlc.ro>



Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



197

uidetur monumenta optime facere.”

Recreatus hoc sermone reposui cubitum, Habinnamque intrantem cum admiratione ingenti spectabam. Ille autem iam ebrius uxoris suae umeris imposuerat manus, oneratusque aliquot coronis et unguento per frontem in oculos fluente, praetorio loco se posuit, continuoque uinum et caldam poposcit. Delectatus hac Trimalchio hilaritate et ipse capaciorem poposcit scyphum, quaesiuitque quomodo acceptus esset. “Omnia, inquit, habuimus praeter te; oculi enim mei hic erant. Et mehercules bene fuit. Scissa lautum novendialem seruo suo misello faciebat, quem mortuum manu miserat. Et, puto, cum vicensimariis magnam mantissam habet; quinquaginta enim millibus aestimant mortuum. Sed tamen suaviter fuit, etiam si coacti sumus dimidias potiones super ossucula eius effundere.”

les pieds nus sur le carreau ³ quand Agamemnon me dit en souriant de mon empressement : « Tiens-toi donc, imbécile. C’est le sévir Habinnas, marbrier de son état, et connu comme un spécialiste de talent pour les monuments funèbres. » Rassuré par ces paroles, je me recouchai sur le coude, contemplant avec admiration l’entrée du sévir.

Déjà ivre, la main posée sur l’épaule de sa femme, le front orné de plusieurs couronnes et humide de parfums qui lui coulaient dans les yeux, il vint se mettre à la place d’honneur et, sur-le-champ, demanda du vin et de l’eau chaude.

Trimalcion, charmé de sa bonne humeur, réclama aussi une coupe plus grande et demanda à son ami s’il avait été bien traité ce soir-là : « Rien ne manquait, excepté vous, car mon cœur était ici. Au demeurant, tout s’est bien passé : Scissa fêtait magnifiquement la neuvaine⁴ de son esclave Misellus qu’il avait affranchi déjà mort ⁵. Et je crois qu’outre le droit du vingtième⁶ il fait un gros gain, car le défunt ne valait pas moins de cinquante mille écus. En tout cas, nous avons passé une charmante soirée, bien qu’il nous ait fallu





Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



198

verser sur ses os la moitié du vin ⁷.

¹ Il y avait plusieurs sortes de mattées, mais ce plat suppose toujours un hachis d'aliments délicats. On les servait immédiatement avant le dernier service ou dessert.

² Les Romains étaient ordinairement vêtus de blanc. Quand, sous les empereurs, on délaissa la toge pour porter des habits de couleur, les magistrats de province la conservèrent : le blanc chez les Romains était donc habillé, cérémonieux, officiel, - comme le noir à notre époque.

³ On devait se lever quand entraient les premiers magistrats du pays - et surtout le préteur - pour leur rendre hommage. Comme avant de se mettre à table on remplaçait ses chaussures par des mules qu'on laissait au bas du lit, quand on se levait brusquement, on mettait les pieds nus sur le carreau, comme le fait ici Encolpe.

⁴ Sacrifice qu'on faisait pour un mort neuf jours après son décès et qui était suivi d'un festin auquel on invitait tous les amis du défunt : on gardait le mort pendant sept jours, le huitième on le brûlait, le neuvième on l'ensevelissait et on donnait le repas funèbre.

⁵ On affranchissait un esclave à l'article de la mort pour ne pas perdre le prix de sa liberté. Déjà mort est une exagération plaisante de Pétrone.

⁶ Au moment de son affranchissement, l'esclave devait donner à son maître un vingtième de ses biens.

⁷ Les anciens versaient du vin sur les bûchers et sur les tombeaux.



The University of Bucharest. 2016

<http://editura.mttlc.ro>



Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



199

A Manual for the Advanced Study of James Joyce's *Finnegans Wake*

in **130** Volumes

by C. George Sandulescu and Lidia Vianu



The University of Bucharest. 2016
<http://editura.mttlc.ro>



Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



200

FW 167.28

My unchanging Word is sacred. The word is my Wife, to expone and expound, to vend and to velnerate, and may the curlews crown our nuptias! Till Breath us depart! Wamen. Beware would you change with my years. Be as young as your grandmother! The ring man in the rong shop but the rite words by the rote order! *Ubi lingua nuncupassit, ibi fas! Adversus hostem semper sac!*

FW 219.16

And wordloosed over seven seas crowdblast in celtelleneteutoslavzendlatinoundscript.



The University of Bucharest. 2016
<http://editura.mtlc.ro>



Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



201			
Title		Launched on	
Vol. 1.	The Romanian Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> . http://editura.mttlc.ro/sandulescu.lexicon-of-romanian-in-FW.html	455pp	11 November 2011
Vol. 2.	Helmut Bonheim's German Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> . http://editura.mttlc.ro/Helmut.Bonheim-Lexicon-of-the-German-in-FW.html	217pp	7 December 2011
Vol. 3.	A Lexicon of Common Scandinavian in <i>Finnegans Wake</i> . http://editura.mttlc.ro/C-G.Sandulescu-A-Lexicon-of-Common-Scandinavian-in-FW.html	195pp	13 January 2012
Vol. 4.	A Lexicon of Allusions and Motifs in <i>Finnegans Wake</i> . http://editura.mttlc.ro/G.Sandulescu-Lexicon-of-Allusions-and-Motifs-in-FW.html	263pp	11 February 2012
Vol. 5.	A Lexicon of ' Small ' Languages in <i>Finnegans Wake</i> .	237pp	7 March 2012





Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



202

Dedicated to Stephen J. Joyce.

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-small-languages-fw.html>

- Vol. 6.** A **Total** Lexicon of Part Four of *Finnegans Wake*. 411pp 31 March 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-total-lexicon-fw.html>
- Vol. 7.** **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. The First Hundred Pages. Pages 003 to 103. 453pp 27 April 2012
Dedicated to Clive Hart.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-one.html>
- Vol. 8.** **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. The Second Hundred Pages. Pages 104 to 216. 280pp 14 May 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-two.html>
- Vol. 9.** **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. Part Two of the Book. Pages 219 to 399. 516pp 7 June 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-three.html>
- Vol. 10.** **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. The Last Two Hundred Pages. Parts Three and Four of *Finnegans Wake*. From FW page 403 to FW page 628. 563pp 7 July 2012



The University of Bucharest. 2016
<http://editura.mttlc.ro>



Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



203

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-four.html>

- Vol. 11.** **Literary Allusions** in *Finnegans Wake*. 327pp 23 July 2012
Dedicated to the Memory of Anthony Burgess.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-literary-allusions.html>
- Vol. 12.** *Finnegans Wake* **Motifs** I. The First 186 Motifs from Letter A to Letter F. 348pp 7 September 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs.html>
- Vol. 13.** *Finnegans Wake* **Motifs** II. The Middle 286 Motifs from Letter F to Letter P. 458pp 7 September 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs.html>
- Vol. 14.** *Finnegans Wake* **Motifs** III. The Last 151 Motifs. from Letter Q to the end. 310pp 7 September 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs.html>
- Vol. 15.** *Finnegans Wake* without Tears. **The Honuphrius** & A Few other Interludes, paraphrased for the UnEducated. 248pp 7 November 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-the-honuphrius.html>



The University of Bucharest. 2016
<http://editura.mttlc.ro>



Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



204

- Vol. 16.** *Joyce's **Dublin English in the Wake**.* 255pp 29 November 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-dublin-english-in-the-wake.html>
- Vol. 17.** *Adaline Glasheen's **Third Census** Linearized: A Grid. FW Part One A.* 269pp 15 April 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census.html>
- Vol. 18.** *Adaline Glasheen's **Third Census** Linearized: A Grid. FW Part One B.* 241pp 15 April 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census.html>
- Vol. 19.** *Adaline Glasheen's **Third Census** Linearized: A Grid. FW Part Two.* 466pp 15 April 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census.html>
- Vol. 20.** *Adaline Glasheen's **Third Census** Linearized: A Grid. FW Parts Three and Four.* 522pp 15 April 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census.html>
- Vol. 21.** ***Musical Allusions** in *Finnegans Wake*. FW Part One. All Exemplified.* 333pp 10 May 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html>
- Vol. 22.** ***Musical Allusions** in *Finnegans Wake*. FW Part Two. All Exemplified.* 295pp 10 May 2013



The University of Bucharest. 2016
<http://editura.mttlc.ro>



Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



205

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html>

- Vol. 23. Musical Allusions** in *Finnegans Wake*. FW Parts Three and Four. All Exemplified. 305pp 10 May 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html>
- Vol. 24. Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes One to Four. 281pp 7 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>
- Vol. 25. Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes Five to Eight. 340pp 7 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>
- Vol. 26. Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes Nine to Eleven. 438pp 7 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>
- Vol. 27. Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes Twelve to Fourteen. 238pp 7 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>



The University of Bucharest. 2016
<http://editura.mttlc.ro>



Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



206

- Vol. 28. Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episode Fifteen. 235pp 7 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>
- Vol. 29. Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes Sixteen and Seventeen. 216pp 7 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>
- Vol. 30. German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes One to Four. 314pp 18 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html>
- Vol. 31. German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes Five to Eight. 339pp 18 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html>
- Vol. 32. German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes Nine to Eleven. 413pp 18 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html>
- Vol. 33. German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes Twelve to Fourteen. 228pp 18 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html>



The University of Bucharest. 2016
<http://editura.mttlc.ro>



Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



207

- Vol. 34.** **German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes Fifteen. 222pp 18 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html>
- Vol. 35.** **German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes Sixteen and Seventeen. 199pp 18 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html>
- Vol. 36.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). 205 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 37.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). 127 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 38.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). 193 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 39.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). 208pp 9 September 2013



The University of Bucharest. 2016
<http://editura.mttlc.ro>



Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



208

FW Episode Four.

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>

- Vol. 40.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). 136pp 9 September 2013
FW Episode Five.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 41.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). 266pp 9 September 2013
FW Episode Six.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 42.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). 173pp 9 September 2013
FW Episode Seven.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 43.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). 146pp 9 September 2013
FW Episode Eight.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 44.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). 280pp 9 September 2013



The University of Bucharest. 2016
<http://editura.mttlc.ro>



Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



209

FW Episode Nine.

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>

- Vol. 45.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). 290pp 9 September 2013
FW Episode Ten.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 46.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). 271pp 9 September 2013
FW Episode Eleven. Part One.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 47.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW 266pp 9 September 2013
Episode Eleven. Part Two.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 48.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). 116pp 9 September 2013
FW Episode Twelve.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 49.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). 169 pp 9 September 2013



The University of Bucharest. 2016
<http://editura.mttlc.ro>



Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



210

FW Episode Thirteen.

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>

- Vol. 50.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). 285pp 9 September 2013
FW Episode Fourteen.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 51.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW 260pp 9 September 2013
Episode Fifteen. Part One.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 52.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW 268pp 9 September 2013
Episode Fifteen. Part Two.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 53.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). 247pp 9 September 2013
FW Episode Sixteen.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 54.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). 241pp 9 September 2013
FW Episode Seventeen.



The University of Bucharest. 2016
<http://editura.mttlc.ro>



Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



211

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>

- Vol. 55. Theoretical Backup** One for the Lexicon of *Finnegans Wake*. Charles K. Ogden: 331pp Noël 2013
The Meaning of Meaning.
Dedicated to Carla Marengo.
<http://editura.mttlc.ro/FW-lexicography-theoretical-backup.html>
- Vol. 56. Theoretical Backup** Two for the Lexicon of *Finnegans Wake*. Charles K. Ogden: 93pp Noël 2013
Opposition.
Dedicated to Carla Marengo.
<http://editura.mttlc.ro/FW-lexicography-theoretical-backup.html>
- Vol. 57. Theoretical Backup** Three for the Lexicon of *Finnegans Wake*. Charles K. Ogden: 42pp Noël 2013
Basic English.
Dedicated to Carla Marengo.
<http://editura.mttlc.ro/FW-lexicography-theoretical-backup.html>
- Vol. 58.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized.** FW Episode One. 235pp 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>



The University of Bucharest. 2016
<http://editura.mttlc.ro>



Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



212

- Vol. 59.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized**. FW Episode Two. 149pp 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/FW-lexicography-boldereff-linearized.html>
- Vol. 60.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized**. FW Episode Three. 190pp 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/FW-lexicography-boldereff-linearized.html>
- Vol. 61.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized**. FW Episode Four. 191pp 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/FW-lexicography-boldereff-linearized.html>
- Vol. 62.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized**. FW Episode Five. 164pp 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/FW-lexicography-boldereff-linearized.html>
- Vol. 63.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized**. FW Episode Six. 310p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/FW-lexicography-boldereff-linearized.html>
- Vol. 64.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized**. FW Episode Seven. 136pp 7 January 2014



The University of Bucharest. 2016
<http://editura.mttlc.ro>



Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



213

<http://editura.mttlc.ro/FW-lexicography-boldereff-linearized.html>

Vol. 65. A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized**. FW Episode Eight. 157pp 7 January 2014

<http://editura.mttlc.ro/FW-lexicography-boldereff-linearized.html>

Vol. 66. A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Nine. 234pp 7 January 2014

<http://editura.mttlc.ro/FW-lexicography-boldereff-linearized.html>

Vol. 67. A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Ten. 361pp 7 January 2014

<http://editura.mttlc.ro/FW-lexicography-boldereff-linearized.html>

Vol. 68. A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Eleven, Part One. 337pp 7 January 2014

<http://editura.mttlc.ro/FW-lexicography-boldereff-linearized.html>

Vol. 69. A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Eleven, Part Two. 266pp 7 January 2014

<http://editura.mttlc.ro/FW-lexicography-boldereff-linearized.html>



The University of Bucharest. 2016
<http://editura.mttlc.ro>



Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



214

- Vol. 70.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Twelve. 167pp 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/FW-lexicography-boldereff-linearized.html>
- Vol. 71.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Thirteen. 148pp 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/FW-lexicography-boldereff-linearized.html>
- Vol. 72.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Fourteen. 174pp 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/FW-lexicography-boldereff-linearized.html>
- Vol. 73.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Fifteen Part One. 187pp 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/FW-lexicography-boldereff-linearized.html>
- Vol. 74.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Fifteen Part Two. 229pp 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/FW-lexicography-boldereff-linearized.html>



The University of Bucharest. 2016
<http://editura.mttlc.ro>



Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



215

- Vol. 75.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Sixteen. 191pp 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/FW-lexicography-boldereff-linearized.html>
- Vol. 76.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Seventeen. 215pp 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/FW-lexicography-boldereff-linearized.html>
- Vol. 77.** **Stories** from *Finnegans Wake*. Frances Boldereff: Sireland calls you, James Joyce! 171pp 17 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/FW-lexicography-boldereff-stories.html>
- Vol. 78.** Theoretical Backup Four for the Lexicon of *Finnegans Wake*. Volume 78. **Tatsuo Hamada**: *How to Read FW? Why to Read FW? What to Read in FW?* 271pp 23 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/FW-lexicography-hamada.html>
- Vol. 79.** Clive Hart's **Segmentation** as Exemplified by **Romanian**. FW Episode One. 246pp 11 February 2014
<http://editura.mttlc.ro/FW-segmentation-romanian.html>



The University of Bucharest. 2016
<http://editura.mttlc.ro>



Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



216

- Vol. 80.** Clive Hart's **Segmentation** as Exemplified by **Romanian**. FW Episode Two. 141pp 11 February 2014
<http://editura.mttlc.ro/FW-segmentation-romanian.html>
- Vol. 81.** Clive Hart's **Segmentation** as Exemplified by **Romanian**. FW Episode Three. 238pp 11 February 2014
<http://editura.mttlc.ro/FW-segmentation-romanian.html>
- Vol. 82.** Clive Hart's **Segmentation** as Exemplified by **Romanian**. FW Episode Four. 246pp 11 February 2014
<http://editura.mttlc.ro/FW-segmentation-romanian.html>
- Vol. 83.** Clive Hart's **Segmentation** as Exemplified by **Romanian**. FW Episode Five. 168pp 11 February 2014
<http://editura.mttlc.ro/FW-segmentation-romanian.html>
- Vol. 84.** Clive Hart's **Segmentation** as Exemplified by **Romanian**. FW Episode Six. 325pp 11 February 2014
<http://editura.mttlc.ro/FW-segmentation-romanian.html>
- Vol. 85.** Clive Hart's **Segmentation** as Exemplified by **Romanian**. FW Episode Seven. 216pp 11 February 2014



The University of Bucharest. 2016
<http://editura.mttlc.ro>



Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



217

<http://editura.mttlc.ro/FW-segmentation-romanian.html>

- Vol. 86.** Clive Hart's **Segmentation** as Exemplified by **Romanian**. FW Episode Eight. 164pp 11 February 2014
<http://editura.mttlc.ro/FW-segmentation-romanian.html>
- Vol. 87.** Clive Hart's **Segmentation** as Exemplified by **Romanian**. FW Episode Nine. 349pp 11 February 2014
<http://editura.mttlc.ro/FW-segmentation-romanian.html>
- Vol. 88.** Clive Hart's **Segmentation** as Exemplified by **Romanian**. FW Episode Ten. 363pp 11 February 2014
<http://editura.mttlc.ro/FW-segmentation-romanian.html>
- Vol. 89.** Clive Hart's **Segmentation** as Exemplified by **Romanian**. FW Episode Eleven Part One. 371pp 11 February 2014
<http://editura.mttlc.ro/FW-segmentation-romanian.html>
- Vol. 90.** Clive Hart's **Segmentation** as Exemplified by **Romanian**. FW Episode Eleven Part Two. 337pp 11 February 2014
<http://editura.mttlc.ro/FW-segmentation-romanian.html>



The University of Bucharest. 2016
<http://editura.mttlc.ro>



Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



218

- Vol. 91.** Clive Hart's **Segmentation** as Exemplified by **Romanian**. FW Episode Twelve. 145pp 11 February 2014
<http://editura.mttlc.ro/FW-segmentation-romanian.html>
- Vol. 92.** Clive Hart's **Segmentation** as Exemplified by **Romanian**. FW Episode Thirteen. 198pp 11 February 2014
<http://editura.mttlc.ro/FW-segmentation-romanian.html>
- Vol. 93.** Clive Hart's **Segmentation** as Exemplified by **Romanian**. FW Episode Fourteen. 350pp 11 February 2014
<http://editura.mttlc.ro/FW-segmentation-romanian.html>
- Vol. 94.** Clive Hart's **Segmentation** as Exemplified by **Romanian**. FW Episode Fifteen Part One. 335pp 11 February 2014
<http://editura.mttlc.ro/FW-segmentation-romanian.html>
- Vol. 95.** Clive Hart's **Segmentation** as Exemplified by **Romanian**. FW Episode Fifteen Part Two. 339pp 11 February 2014
<http://editura.mttlc.ro/FW-segmentation-romanian.html>



The University of Bucharest. 2016
<http://editura.mttlc.ro>



Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



219

- Vol. 96.** Clive Hart's **Segmentation** as Exemplified by **Romanian**. FW Episode Sixteen. 316pp 11 February 2014
<http://editura.mttlc.ro/FW-segmentation-romanian.html>
- Vol. 97.** Clive Hart's **Segmentation** as Exemplified by **Romanian**. FW Episode Seventeen. 311pp 11 February 2014
<http://editura.mttlc.ro/FW-segmentation-romanian.html>
- Vol. 98.** Alexandru Rosetti *echt rumänisch* Corpus 227pp 11 February 2014
<http://editura.mttlc.ro/FW-rosetti-corpus.html>
- Vol. 99.** Clive Hart **Segmentation Corpus** One (From A to M) 322pp 11 February 2014
<http://editura.mttlc.ro/FW-hart-segmentation-corpus.html>
- Vol. 100.** Clive Hart **Segmentation Corpus** Two (From N to Z) 253pp 11 February 2014
<http://editura.mttlc.ro/FW-hart-segmentation-corpus.html>
- Vol. 101.** Text Exegesis. Excerpts from *Assessing the 1984 Ulysses* (1986), edited by C. G. Sandulescu and C. Hart. 44pp 24 March 2014



The University of Bucharest. 2016
<http://editura.mttlc.ro>



Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



220

<http://editura.mttlc.ro/assessing-1984-ulysses.html>

- Vol. 102.** James Joyce's Word-Poetry: **Context-Free Graphotactics** of FW. 107pp 10 May 2014
<http://editura.mttlc.ro/FW-poetic-graphotactics.html>
- Vol. 103.** **Out-of-the-way** Joyce. 134pp May 2014
<http://editura.mttlc.ro/out-of-the-way-joyce.html>
- Vol. 104.** **Long Words** in *Finnegans Wake*. From Episode One to Episode Eight. 195pp 7 August 2014
<http://editura.mttlc.ro/FW-long-words.html>
- Vol. 105.** **Long Words** in *Finnegans Wake*. From Episode Nine to Episode Fourteen. 218pp 7 August 2014
<http://editura.mttlc.ro/FW-long-words.html>
- Vol. 106.** **Long Words** in *Finnegans Wake*. From Episode Fifteen to Episode Seventeen. 156pp 7 August 2014
<http://editura.mttlc.ro/FW-long-words.html>
- Vol. 107.** **Joyce's 'Words'** in *Finnegans Wake*. Letters A to C. 239pp 23 August 2014



The University of Bucharest. 2016
<http://editura.mttlc.ro>



Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



221

<http://editura.mttlc.ro/FW-joyce-words.html>

Vol. 108. **Joyce's 'Words'** in *Finnegans Wake*. Letters D to G. 203pp 23 August 2014

<http://editura.mttlc.ro/FW-joyce-words.html>

Vol. 109. **Joyce's 'Words'** in *Finnegans Wake*. Letters H to M. 255pp 23 August 2014

<http://editura.mttlc.ro/FW-joyce-words.html>

Vol. 110. **Joyce's 'Words'** in *Finnegans Wake*. Letters N to R. 208pp 23 August 2014

<http://editura.mttlc.ro/FW-joyce-words.html>

Vol. 111. **Joyce's 'Words'** in *Finnegans Wake*. Letters S and T. 200pp 23 August 2014

<http://editura.mttlc.ro/FW-joyce-words.html>

Vol. 112. **Joyce's 'Words'** in *Finnegans Wake*. Letters U to Z. 123pp 23 August 2014

<http://editura.mttlc.ro/FW-joyce-words.html>



The University of Bucharest. 2016
<http://editura.mttlc.ro>



Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



222

- Vol. 113.** *Finnegans Wake* Seen from the Angle of **Mathematics** 58pp 18 February 2015
<http://editura.mttlc.ro/FW-mathematics.html>
- Vol. 114.** Dan Alexe: 'Romi', români și ceilalți în *Finnegans Wake*! 44pp 15 September 2014
<http://editura.mttlc.ro/FW-dan-alexe.html>
- Vol. 115.** The Table of Contents of A Wake Newslitter, published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980 118pp 11 March 2015
<http://editura.mttlc.ro/awn-contents.html>
- Vol. 116.** **Spectacular Acrobatics in the field of Rhetoric!** 175pp 18 March 2015
One Hundred Different Devices packed into one single FW Page by James Joyce!
<http://editura.mttlc.ro/rhetoric-joyce.html>
- Vol. 117.** **Lewis Carroll – His Stories** 224pp 18 May 2015
<http://editura.mttlc.ro/grownup-books-for-children.html>
- Vol. 118.** **Jonathan Swift – His Travels** 288pp 18 May 2015
<http://editura.mttlc.ro/grownup-books-for-children.html>



The University of Bucharest. 2016
<http://editura.mttlc.ro>



Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



223

- Vol. 119. Oscar Wilde – His Tales** 149pp 18 May 2015
<http://editura.mttlc.ro/grownup-books-for-children.html>
- Vol. 120 Rudyard Kipling – His Legends** 149pp 1 June 2015
<http://editura.mttlc.ro/grownup-books-for-children.html>
- Vol. 121 The ‘Quark’...** 191pp 11 June 2015
<http://editura.mttlc.ro/the-quark.html>
- Vol. 122 The Sayings of Brancusi, Blake, and Joyce** 99pp 23 July 2015
<http://editura.mttlc.ro/joyce-sayings.html>
- Vol. 123 Translatability ?** 179pp 12 October 2015
In French, Italian, German, Spanish, and Japanese
<http://editura.mttlc.ro/joyce-translatability.html>
- Vol. 124 The Devil in Corsica. Work in Progress** 101pp 5 September 2016
<http://editura.mttlc.ro/joyce-the-devil-in-corsica.html>



The University of Bucharest. 2016
<http://editura.mttlc.ro>



Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



224

- Vol. 125** As to the Theory of the Novel, the very First & the very Last 225p 11 October 2016
Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum.
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923).
<http://editura.mttlc.ro/petronius-stayricon.html>
- Vol. 126** As to the Theory of the Novel, the very First & the very Last 249pp 11 October 2016
Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum.
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923).
<http://editura.mttlc.ro/petronius-stayricon.html>
- Vol. 127** As to the Theory of the Novel, the very First & the very Last 222pp 11 October 2016
Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum.
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923).
<http://editura.mttlc.ro/petronius-stayricon.html>
- Vol. 128** As to the Theory of the Novel, the very First & the very Last 219pp 11 October 2016
Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum.
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923).
<http://editura.mttlc.ro/petronius-stayricon.html>



The University of Bucharest. 2016
<http://editura.mttlc.ro>



Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



225

- Vol. 129** As to the Theory of the Novel, the very First & the very Last 228pp 11 October 2016
Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum.
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923).
<http://editura.mttlc.ro/petronius-stayricon.html>
- Vol. 130** As to the Theory of the Novel, the very First & the very Last 316pp 11 October 2016
Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum.
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923).
<http://editura.mttlc.ro/petronius-stayricon.html>

You are kindly asked to address your comments, suggestions, and criticism to the Publisher: lidia.vianu@g.unibuc.ro



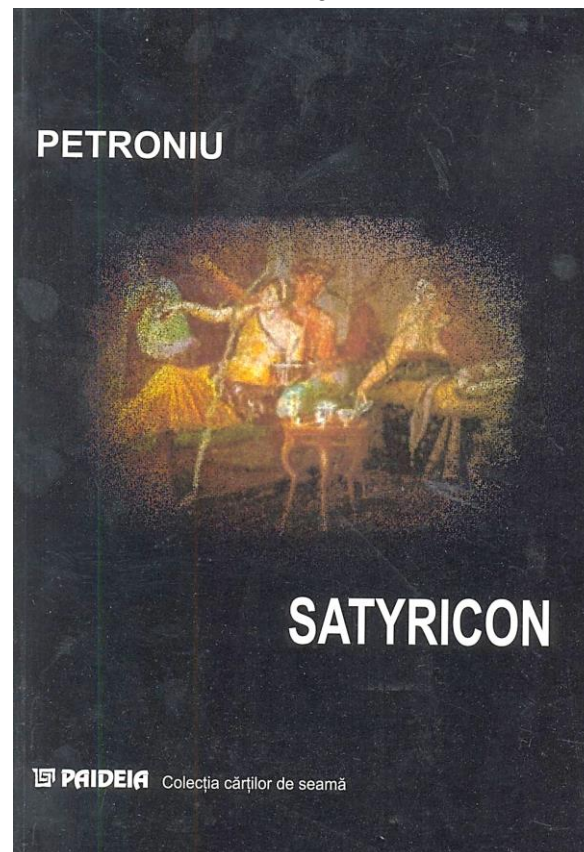
The University of Bucharest. 2016
<http://editura.mttlc.ro>



Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



226



The University of Bucharest. 2016
<http://editura.mttlc.ro>



Satyricon, by Petronius Arbiter Elegantiarum
Parallel Texts: Latin, English (1922), Romanian (1921, 1995), and French (1923)



227



Contemporary Literature Press

Bucharest University
The Online Literature Publishing House
of the University of Bucharest



A Manual for the Advanced Study of *Finnegans Wake* in One Hundred and Thirty Volumes

Totalling 5,000 pages

by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>



Holograph list of the
40 languages
used by James Joyce
in writing *Finnegans Wake*

Director
Lidia Vianu

Executive Advisor
C. George Sandulescu



You can download our books for free,
including the full text of *Finnegans Wake* line-numbered, at
<http://editura.mttlc.ro/>, <http://sandulescu.perso.monaco.mc/>

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



The University of Bucharest. 2016
<http://editura.mttlc.ro>